



ПАМ'ЯТКОВА  
КНИЖКА  
XVI КОНВЕНЦІЇ СВА

21, 22 і 23 ТРАВНЯ 1971  
"СОЮЗІВКА" КЕРГОНКСОН, Н.Й.



*Вставай, хто живий, в кого  
думка повстала!  
Година для праці настала!  
Не бійся досвітньої мли —  
Досвітній огонь запали,  
Коли ще зоря не заграла.*

*Л е с я У к р а ї н к а :  
„Досвітні вогні”*

*Зредагувала Колегія під проводом  
Лідії Гладкої*

*Мистецьке оформлення обкладинки виконали  
Д. Казанівська і Т. Кравців  
на підставі скульптури  
М. Черешньовського*

Printed in U.S.A.

---

*Svoboda, 81-83 Grand Street, Jersey City, N.J. 07303*



**ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА**  
**XVI КОНВЕНЦІЇ**  
**СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**  
**21, 22 і 23 травня 1971**

**Союзівка – Кергонксон, Н. Й.**



**SOUVENIR PROGRAM BOOK**  
**SIXTEENTH CONVENTION**  
*of the*  
**UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S**  
**LEAGUE OF AMERICA, INC.**  
**May 21, 22, 23, 1971**

**Soyuzivka – Kerhonkson, N. Y.**

## **КОНВЕНЦІЙНИЙ КОМІТЕТ**

*вітає XVI Конвенцію СУА, Головну Управу СУА, Делегаток  
і Гостей XVI Конвенції та все Членство СУА.*

*Конвенційний Комітет бажає XVI Конвенції якнайкращих успіхів  
у праці і плануванні на майбутнє*



*Сидять зліва: О. Бобиляк — секретарка, О. Муссаковська — фін. реф., С. Карапінка — реєстр. реф., І. Кіндрачук — голова Конвенційного Комітету, М. Герус — містоголова, О. Цяпка — член ред. колегії, Л. Гладка — голова ред. колегії. Стоять зліва: Н. Войновська — мистецька реф., Н. Бігун — імпрез. реф., Г. Магмет — культ.-осв. реф., О. Гнатик — член ред. колегії, Л. Лаличак — імпрез. реф., К. Смородська — імпрез. реф. Відсутні на фото: А. Стебельська — секр., Е. Мартинець — орг. реф., Д. Лозова — орг. реф., І. Яворська — імпрез. реф., К. Бук — культ.-осв. реф., П. Кучкуда.*



Рисували: Д. Казанівська і Т. Кравців

*На шлях я вийшла ранньою весною  
І тихий спів, несмілий заспівала,  
А хто стрівався на шляху зі мною,  
Того я щирим серденьком вітала:*

*„Самій не довго збитися з путі,  
Та трудно з неї збитись у гурті.”*

Ці рядки ранньої творчості Лесі Українки друковані більш як півстоліття тому, могли б здаватися першим поривом молодої дівчини, на яких не слід довше зупиняти свою увагу. Та з бігом років вони не тільки не втратили своєї краси, але й набрали глибини. Сила ж бо їй справді приходить в гурті, в організованому колі людей. У ньому зберігається одиниця, там для неї захист, і наука, і мета. Гурт творить силу, що дозволяє проводити в життя навіть найсміливіші задуми, які у висліді дають задоволення з досягнень та гордість з народу свого!

У гурті навіть легше примиритися із розчаруванням, чи невдачами у суспільному, або й приватному житті, бо за словами молоденької тоді Лесі —

*... Не такі вже гіркі сльози спільні ...*

Від багатьох уже років твори Лесі Українки стали провідною зіркою українського народу. Даремне вона колись казала про себе, що —

*Я йду шляхом, пісні свої співаю;  
Та не шукайте в них пророгої науки, —  
Ні, голосу я гугного не маю!*

Її голос прозвучав по всій Україні та поза її межами. У творах Лесі Українки невичерпане джерело до роздумувань, надхнення для літературних та наукових праць, дороговказ у суспільно-громадській праці і навіть політичній діяльності. Крізь твори на чужі теми проглядають наші проблеми, у них Вона справді УКРАЇНКА, якій болить кожна кривда народу, його поневолення та упокорення, і для якого Вона віддає всі свої слабкі сили, щоб піднести його культурний рівень, прищепити нові вільнолюбні ідеї, покласти його на рівні з іншими вільними народами. Ідеєю, бажаннями, задумами Леся Українка виходить поза межі народу, до якого належить, і стає вселюдською. Котрий поневолений нарід не міг би виписати на своєму прапорі таке палке домагання? —

*... волю гожу*

*Крізь горні хмари вглядіти бажано!*

Між перебігом життя Лесі Українки, сприйманням Нею ударів долі, та українським народом можна б знайти подібність. Хвора, знесилена гарячкою та болями Поетка потрапила писати бадьорі, сильні духом твори. Переможена фізично, Вона не піддалася духово, так, як її — НАШ — люд!

У доказ вдяки за велику духову спадщину, з пошани для її світлої пам'яті СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ПОСВЯЧУЄ СВОЇЙ ВЕЛИКИЙ ПОЕТЦІ ЛЕСІ УКРАЇНЦІ У СТОРІЧЧЯ З ДНЯ ЇЇ НАРОДЖЕННЯ ВСЮ СВОЮ ПРАЦЮ В 1971 РОЦІ ТА ПІД ЇЇ ЗНАКОМ ПРОВАДИТИМЕ СВОЮ КОНВЕНЦІЮ.

У тому відношенні Союз Українок Америки не буде винятком. В Україні і скрізь у світі де поселилися українці, віддаватимуть у цьому році честь світлій пам'яті нашої Великої Поетки Лесі Українки.

*... І ми тоді в одну зіллємось душу,  
Єдину, неподільну і щасливу ...*

**ДАРІЯ ЯРОСЛАВСЬКА**





### **ВІТАЄМО КОНВЕНЦІЮ**

*Цьогорізна Конвенція пригадує мені ту велику хвилину, коли в 1948 р. з'їхались не тільки Союзанки на свою XI Конвенцію СУА, але й представниці різних жіночих організацій на Світовий Жіночий Конгрес до Філадельфії. На тому Конгресі вдалося заснувати Світову Федерацію Українських Жіночих Організацій (СФУЖО), яка вступила в 23-тій рік свого існування. Об'єднавши 16 жіночих організацій у вільному світі, СФУЖО завдягує багато своїм гленам-основникам, а між ними Союзові Українок Америки.*

*Як голова СФУЖО, щиро дякую Союзові Українок Америки за цю щирю й охоту підтримку наших змагань. Теперішня політична ситуація вимагає від нас ще більшої напруги сил в обличчі наступу нашого ворога Москви на нашу мову і віру. Тому вірю, що й надалі будете підтримувати працю СФУЖО, щоб допомогти нашим переслідуваним братьям і сестрам в їх самообороні.*

**ОЛЕНА ЛОТОЦЬКА**

*голова Світової Федерації Українських Жіночих  
Організацій*



### *ДОРОГІ ДЕЛЕГАТКИ І ЧЛЕНКИ СУА!*

*XVI Конвенція СУА перед нами. Вітаю Вас сердечно від імені Головної Управи СУА та радію, що можемо знову зустрітись для обміркування і вирішення важливих громадських завдань. На шляху дії нашої організації це — остання Конвенція перед золотим ювілеєм СУА, що припадає за 4 роки. Тому їй завдання особливе. Ми повинні не тільки перевірити осяги різних ділянок нашої многогранної громадської діяльності, але також намітити завдання, що їх слід було б виконати ще в перед'ювілейному часі для завершення певних ділянок праці за півсторігзя існування нашої організації.*

*Я певна, що гленки СУА готові до дружньої співпраці з Головною Управою СУА, а тому вірю, що наша ділова XVI Конвенція внесе багато позитивних моментів для розвитку нашої організації.*

*Щастя нам, Боже!*

**СТЕФАНІЯ ПУШКАР**

*голова*



## ДО ПРОГРАМИ СУА

На XVI Конвенції 21-23 травня 1971 р. Союз Українок Америки завершить 46 років своєї праці. Створений у 1925 р. по 1-ій світовій війні першими імігрантками, — він об'єднав жінок із новіших припливів еміграції і опирає своє майбутнє на молодому поколінні, народженому вже в межах ЗСА.

Такий довгий і складний шлях дає нагоду витягнути з нього висновки і накреслити напрямні. До цього спонукують нас нинішні конвенційні наради. Це час, коли організація переглядає свої здобутки, задумується над невдачами і кидає погляди у майбутнє.

Однією з основних вимог Союзу Українок Америки є визначити своє місце у громаді. Здавалось би, що впродовж довгих літ це вже устійнене і закріплене. Та форми громадського життя є пливкі. В тих злетах і перемінах Союз Українок Америки не раз висувався чи відсувався, залежно від потреб громади чи його спромог.

Тому це місце в громаді, рівнорядне і рівноправне, все ще не є для нас запевненим. Причина лежить у недооцінюванні жіночої праці, що її тут і там проявляють громадські чинники, але напевне і в нас самих, що надто охоче погоджуємось на допоміжну роль для інших починів чи організацій. В засаді така допомога добра і конечна, бо ж служить вона українській справі. Але вона вказана тільки тоді, коли була б належно оцінена і визнана громадою.

Щоб Союз Українок Америки здобув належне йому місце в громаді, то мусить перебрати в ній ініціативу і конкретні завдання. Його праця не сміє бути доривочною чи перекидатись із однієї ділянки на другу. Ми дали багато доказів, що вміємо допровадити розпочату справу до кінця. Наприклад, створення Музею Нар. Творчости СУА вийшло від етнографічної збірки, що її замовила Гол. Управа СУА ще в 1932 р. у Рідному Краю. Впродовж довгих літ збірка поповнювалась пожертвами і купівлею нових предметів. Черговим завданням було дістати приміщення для Музею і, врешті, осягнули ми свого в Українському Інституті Америки у Нью Йорку, де й відкрито Музей у 1967 р.

Таких прикладів одноцільного прямування всієї організації можна навести більше. Пригадати лише встановлення пам'ятника Лесі Українці у Клівленді чи розбудову дошкільного виховання наших дітей. Але кожен такий почин чи ділянку праці повинна підтримати і включити у свою програму ціла наша організація. Як довго не буде належного планування і відгуку на нього в кожній клітині СУА, то й програма наша не буде виконана. Наша енергія розпорошується на поодинокі успішні виступи, проведені в одному чи двох осередках. Може це й задовольняє окремі клітини, але не зміцнює нашої цілої організації. Те саме можна сказати про збіркові чи допоміжні акції,

що їх провадимо на цілі інших організацій. Вони є доказом громадської готовости Союзянок та повсякчасного відгуку на потреби нашої громади, але стають мимоволі підтримкою для інших організацій і включенням у їх програму в той час, коли програма й цілі власної організації сповільнюється.

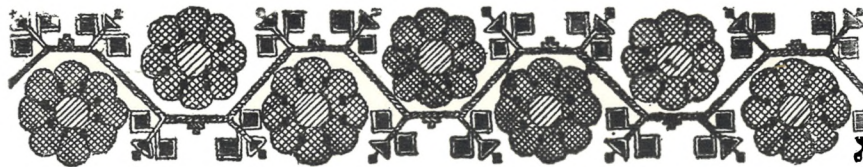
Це треба брати до уваги у майбутньому прямуванні СУА. Не легко буде досягнути цю перебудову нашої настанови до програми своєї власної організації. Але при розумінні ваги власної організації і добрій волі з часом це можна буде досягнути.

Та в намічуванні громадського шляху, в обиранні наших завдань треба пам'ятати ще й про момент новости, відміни. Громадська робота не терпить рутини. Вона пориває тільки новими кличами, дарма, що її ділянки можуть бути старі, як світ. Коли ми вшановуємо Лесю Українку в її роковини, то треба знайти для того новий вираз. Нас не задовольняє влаштування стереотипних академій, ми хочемо вглибитись у її твори, чи поклонитись біля підніжжя її пам'ятника. Коли хочемо допомогти потребуючій українській людині, то вже не засобом грошового датку, а підтримкою її інтересів у добре поставленому Бюрі Суспільної Опіки.

І ще одна вимога, що її висуває теперішня ситуація. Це є — підвищення й удосконалення методів праці. Живемо в індустріялізованому суспільстві, де життєве темпо і точність виконання є першою передумовою успіху. Хоч-не-хоч, мусимо пристосовуватись до того. Наше діловодство, наші імпрези, наші акції мусять стояти на високому рівні. Краще менше зробити, але впорядковано! Це більш корисно свідчитиме про нас.

Свідомо не торкаюсь у цій статті цілей, для яких заснований Союз Українок Америки. Вони окреслені нашим статутом, і кожна членка уже встигла познайомитись із ними, коли вступала до СУА. Своїм зголошенням у члени СУА вона признала стійкість тих прямивань. Та від нас залежить, якою дорогою будемо до них прямувати та які будуть досяги за найближчі три роки.

**Лідія Бурачинська**





# UNWLA PUBLIC RELATIONS PRESENT AND FUTURE

By MARY DUSHNYCK  
*UNWLA Public Relations Chairman*

In recent years UNWLA public relations have increased substantially, especially with the influx of more educated women into the organization and young women attaining maturity and entering our ranks. There is ever increasing participation of the UNWLA in seminars, displays of Ukrainian folk art at museums, exhibitions, fairs, banks and festivals, and contributions to the communications media, with writeups in local papers, and participation in radio and television programs, especially in smaller localities.

Our cooperation with the General Federation of Women's Clubs (GFWC) and the National Council of Women (NCW-US) has been rewarding. UNWLA President, Mrs. S. Pushkar, serves as Migration Chairman of the NCW-US, and we take part in its conferences and programs. This chairman works with NCW officers on projects such as the recent international fashion show in NYC where our girls in Ukrainian costumes served as volunteers, the *pysanka* demonstration by Slava Surmach last year and the tour of the Ukrainian Folk Art Museum by women from other countries — to mention a few.

In the GFWC, we take part in its conventions during which we participate with SFUZO in the International Clubs luncheon where reports are heard by a thousand women, submit articles and fotos to its magazine, etc. We also have close contacts with several state federations and with city federations, which are most fruitful.

## FOR THE FUTURE

However, still more understanding and recognition of the need for public relations by the UNWLA is necessary. Paramount among desirable programs is one to ensure that libraries, especially reference sections used by scholars, students, writers and specialists, carry books on Ukraine for proper reference. There is a drastic lack of such works not only in public libraries but in schools, colleges and universities, where they are vitally necessary. One finds masses of books on Russia, the USSR or the Soviet Union, with only passing references to Ukraine and, more often than not, incorrect ones. Also, bibliographies of works on Ukraine should be in all libraries.

Correction of misstatements on Ukraine in newspapers, magazines, books and textbooks is a crucial area, in which UNWLA branches with qualified members could implement such projects. But it is most important that letters correcting misstatements be constructive and courteous, so we do not forfeit opportunities for the future.

More well-written articles and brief, factual press releases could be sent to newspapers, radio and TV, especially during holiday seasons and on special occasions.

Contacts with American and non-Ukrainian ethnic groups are always desirable, by branches and individual Soyuzanky.

Of prime necessity is more self-motivation by regional councils, branches and individual members.

Public relations should have priority and be at the top of the list of UNWLA projects, if we are to achieve our goal of winning recognition for Ukraine's struggle for freedom and the preservation of our heritage. Let us remember, nations have been created through good and active public relations.

# ПРОГРАМА XVI КОНВЕНЦІЇ СУА

## Союзівка – Кергонксон, Н. Й.

### П'ятниця, 21 травня, 1971

Год. 8:00 - 10:00 ранку:

Реєстрація

Год. 10:00 ранку:

Привіт голови Конвенційного Комітету  
п-і Ірини Кіндрачук

Відкриття Конвенції: інж. Стефанія  
Пушкар, голова

Привіт: п-і Олена Лотоцька, почесна  
голова

Вибір Конвенційної Президії

Вибір Комісій: Конвенційних (Мандат-  
ної, Резолюційної) і Ділових (Ор-  
ганізаційної, Культ.-Освітньої, На-  
родного Мистецтва, Виховної, Сусп-  
ільної Опіки, Зв'язків, Статутової,  
Пресової, Господарської)

Звіт голови, фінансовий і Контрольної  
Комісії

Год. 1:00 - 2:00 по пол.:

Полуденок

Год. 2:00 - 4:00 по пол.:

Дискусія над звітами

Год. 4:00 по пол.:

Доповідь „Оборона нашої культури в  
роковини Лесі Українки” — Дарія  
Ярославська

Год. 5:00 - 7:00 вез.:

Дискусійний панель на тему „Організа-  
ційна єдність членства — запорука  
росту СУА”. Модератор — п-і Іван-  
на Рожанковська, програмова рефе-  
рентка Гол. Управи

Год. 7:00 вез.:

Вечеря; проголошення почесних членок

Год. 8:00 вез.:

Відкриття Виставок:

Книжки жіночого пера з 1968-71 рр.  
Картин Галини Мазепи  
Картин мисткинь Округи Ньюарку  
Писанок Першого Конкурсу СУА  
Кераміки Першого Конкурсу СУА  
Висвітлення прозірок писанок та  
ікон Конкурсу св. Ольги

### Субота, 22 травня, 1971

Год. 9:00 - 11:00 ранку:

Наради Комісій під проводом референ-  
ток

Год. 11:00 - 1:00 по пол.:

Звідомлення Резолюційної Комісії  
Дискусія над резолюціями  
Ухвалення резолюцій

Год. 1:00 - 2:30 по пол.:

Полуденок

Год. 2:30 - 4:30 по пол.:

Сесія молодечих Відділів  
Дискусійний панель на тему „Молоде  
членство в СУА”. Модератор — п-і  
Наталія Даниленко, референтка мо-  
лодечих Відділів Гол. Управи

Год. 5:00 по пол.:

Перерва

Год. 6:00 вез.:

Бенкет із мистецькою програмою

Год. 9:00 вез.:

Забава з танцями

### Неділя, 23 травня, 1971

Год. 10:00 - 12:00 вполудне:

Дискусійний панель на тему „Проблеми  
наших Світличок”. Модератор п-і  
Олена Климишин, вих. референтка  
Гол. Управи

Год. 12:00 вполудне:

Богослуження

Год. 1:00 - 2:00 по пол.:

Полуденок

Год. 2:00 по пол.:

Звіт Номінаційної Комісії  
Вибори Головної Управи  
Слово нововибраної голови

Год. 4:00 по пол.:

Закриття Конвенції

# PROGRAM OF THE XVI UNWLA CONVENTION

## Soyuzivka - Kerhonkson, N. Y. 12446

### Friday, May 21, 1971

8:00 to 10:00 a.m.:

Registration of Delegates

10:00 a.m.:

Welcome Address: Mrs. Irene Kindrachuk,  
Chairman of the Convention  
Committee

Opening of the Convention: Mrs. Stefania  
Pushkar, President of UNWLA

Address of Welcome: Mrs. Olena  
Lototsky, Honorary President  
of UNWLA

Election of Convention Presidium

Election of Convention Committees: Res-  
olutions, Business, Organization, Cul-  
tural, Folk Art, Educational, Welfare,  
Public Relations, By-Laws, Press and  
Economy

President's Report

Financial Report

Auditor's Report

1:00 to 2:00 p.m.:

Lunch

2:00 to 4:00 p.m.:

Discussion on Reports

4:00 p.m.:

On the 100th Anniversary of Lesia Ukra-  
inka — "In Defense of Our Culture".  
Lecture by Mrs. Daria Jaroslawska

5:00 to 7:00 p.m.:

Panel Discussion: Organization's Unity  
in Membership Secures Growth of  
SUA. Moderator Mrs. Iwanna Rozan-  
kowsky, Program Chairman, Execu-  
tive Committee

7:00 p.m.:

Supper

Announcement of Honorary Members

8:00 p.m.:

Cultural Exhibits: Books by Contempora-  
ry Authors (1968-71)

Painting by Halyna Mazepa

Paintings by Members of SUA,

Regional Council of N.J.

Pysanky — First Contest of SUA

Ceramics — First Contest of SUA

Showing of slides: Pysanky and Icon  
of St. Olha Contest

### Saturday, May 22, 1971

9:00 to 1:00 a.m.:

Conference of the Committees  
and Discussion on Reports

11:00 a.m. to 1:00 p.m.:

Report of Resolutions Committee

Discussion on Resolutions

Adoption of Resolutions

1:00 to 2:30 p.m.:

Lunch

2:30 to 4:30 p.m.:

Junior Session. Panel Discussion: Young  
Members in SUA. Moderator: Mrs.  
Natalia Danylenko, Chairman of Jun-  
ior Branch, Executive Committee

5:00 p.m.:

Intermission

6:00 p.m.:

Banquet and Concert

9:00 p.m.:

Entertainment and Dance

### Sunday, May 23, 1971

10:00 - 12:00 noon:

Panel Discussion: Problems of Our Nur-  
series (Svitlychny). Moderator Mrs.  
Olena Klymyshyn, Educational Chair-  
man, Executive Committee

12:00 noon:

Church Attendance

1:00 to 2:00 p.m.:

Lunch

2:00 p.m.:

Report of Nominating Committee

Election of New Officers

Remarks by newly-elected President  
of UNWLA

4:00 p.m.:

Closing of the Convention

## **ДІВОЧИЙ ХОР „БІШАН ЗІЛЛЯ”**

Диригент: БОРИС САДОВСЬКИЙ

**в НЮАРКУ, Н. Дж.**

*ВІТАЄ XVI КОНВЕНЦІЮ СУА*





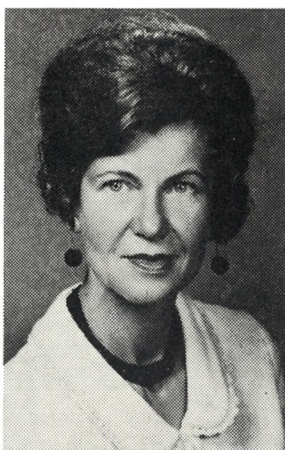
## ГОЛОВНА УПРАВА СУА



*Ірина Кіндрачук  
голова Окружної Ради СУА,  
Ньюарк, голова Конвенційного  
Комітету*



*Лідія Бурачинська  
заст. голови СУА,  
гол. редакторка  
„Нашого Життя”*



*Анастасія Вокер  
заст. голови СУА*



*Софія Крупка  
заст. голови СУА*



*Олена Грабовенська  
секретарка СУА,  
голова Окр. Ради СУА,  
Філадельфія*



*Ірена Качанівська  
касир СУА*



*Ірина Левицька  
організаційна реф.*



*Наталія Даниленко  
орг. референтка  
молоді*



*Ольга Муссаковська  
фін. секретарка*





*д-р Ірена Падох  
статутова референтка  
Гол. Управи СУА*



*Наталія Чапленко  
культ.-осв. референтка*



*Марія Ржепецька  
реф. музейна і нар.  
мистецтва*



*Марія Химинець  
реф. суспільної опіки*



*Марія Душник  
реф. зв'язків*



*Ірина Пеленська  
пресова референтка*



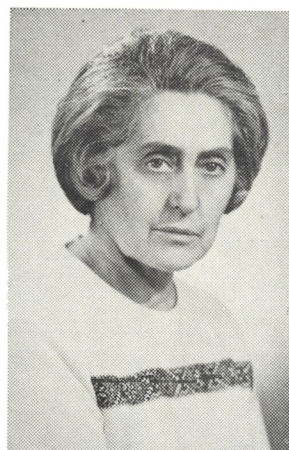
*Ірина Кашубинська  
госп. реф., голова  
Окр. Ради СУА,  
Клівленд*



*Любослава Шандра  
солова Окр. Ради СУА,  
Чикаго*



*Марія Козутяк  
голова Окр. Ради СУА,  
Рочестер*



*Олена Климишин  
виховна референтка  
Гол. Управи СУА*



*Ярослава Сена  
голова Окружної Ради,  
Дітройт*



## **КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ СУА**



*Катерина Пелешок  
голова Контр. Комісії*



*д-р Євгенія Єршківська  
член Контр. Комісії*



*Іванна Бенцаль  
член Контр. Комісії*



*Анна Богачевська  
член Контр. Комісії*



*Ольга Левчик  
член Контр. Комісії*

ВІТАЄМО XVI КОНВЕНЦІЮ СУА!

**ОКРУЖНА РАДА, НЮАРК, Н. Дж.**



*Сидять зліва:* С. Андрушків — мистецький реф., Ольга Муссаковська — член Головної Управи, І. Левицька — Контр. Ком., І. Кіндрачук — голова, М. Герус — містоголова, О. Салук — Контр. Ком., О. Цяпка — Контр. Ком. *Стоять, 1-ий ряд зліва:* Г. Магмет — культ.-осв. реф., І. Яворська — імпрез. реф., О. Пенсак — голова 86-го Відділу, С. Карпінка — голова 28-го Відділу, К. Бук — прес. реф., Е. Мартинець — орг. реф., Ф. Стек — орг. реф., Н. Бігун — вих. реф., К. Сосницька — голова 24-го Відділу. *Стоять у другому ряді зліва:* М. Столман — госп. реф., С. Гаврилук — голова 92-го Відділу, О. Падковська — касир, Л. Остапак — реф. зв'язків, О. Бобиляк — секретарка, О. Гнатик — супс. опіка, О. Кусий — госп. реф. *Відсутні на фото:* А. Стебельська — секр., Д. Лозова — орг. реф., В. Дідик — імпр. реф., Д. Калатало — мист. реф., М. Бокало — вих. реф., Н. Беднарська — реф. супс. опіки, Л. Гладка — реф. зв'язків, П. Кучкуда — реф. зв'язків, Б. Чума — реф. зв'язків, К. Смородська — прес. реф., І. Ратич — Контр. Комісія, К. Кузьма — Контр. Комісія.



## **Окружна Рада СУА в Ньюарку, Н. Дж.**

**ТРИ РОКИ ПРАЦІ — 1968-1971**

Офіційна дата заснування Окружної Ради в Ньюарку припадає на 11 жовтня 1959 р. Тоді відбулись засновуючі Збори Окр. Ради СУА, в присутності представниці Централі та делегаток від 5 Відділів СУА. Нині наша Округа має 13 Відділів, з яких молодечий ч. 18, був заснований у травні 1969 р. Округа охоплює понад 500 членок. Головами Окр. Ради були: Ірина Левицька (1968), Дора Рак (1969) та Ірина Кіндрачук (1970, 1971).

Окр. Рада через свою Управу й Екзекутиву Централі не лише унапрямує організаційне життя українського жіноцтва в СУА, але є й виразником його ідей та стремлінь. Тому Союзнянки жваво відгукуються на всі прояви нашого громадського життя. Як частина української спільноти, вони взяли участь у привітанні Верховного Архієпископа Кардинала Йосифа Сліпого під час його приїзду до ЗСА в 1968 р., а в 1969 р. Відділи Округи долучилися до акції СУА — підписання меморандуму за створення українського католицького Патріархату. Окружна Рада є членом УККА і бере активну участь в усіх починах громадського життя.

Хоча Окр. Рада, як зв'язкова між Централєю і Відділами, не мала б влаштовувати імпрез (радше допомагати Відділам у виконанні їх завдань), то все таки деякі почини вимагають спільного виступу Округи. Так, наприклад, щороку відзначаємо День Жінки-Героїні і День Союзнянки. Вони відбуваються часто у формі пікніку або прогулянки з відповідною програмою, адже це найкраща нагода до зближення членок різних Відділів і обговорення актуальних спільних проблем. Під час прогулянки до Ботанічного городу і Музею у Бавнд Бруку в жовтні 1968 р. відзначено 25-ліття журналу „Наше Життя”. Влітку 1969 р. відбулася зустріч членок Округи на Союзівці для відзначення 1000-ліття з дня смерти кн. Ольги. Прогулянка до Гантеру в червні 1970 р. під поетичною назвою „Подих Карпат” дала нагоду обговорити життя і звичай Гуцульщини. 8-го лютого 1970 р. Окр. Рада відзначила 10-ліття Відділу ювілейним бенкетом.

Членство СУА щиро цікавиться українською книжкою, особливо ж літературою жіночого пера. Дня 11 лютого 1969 р. проведено Літ. Вечір, що мав великий успіх. У листопаді 1970 р. відбулася Конференція культ.-освітніх референток нашої Округи на тему „Українська книжка і обрядовість в освітній праці СУА”. У лютому 1970 р. проведено гутірку для культ.-освітніх референток про походження українських обрядів. Дня 28 лютого 1971 р. Окружна Рада СУА влаштувала, спільно з іншими жіночими організаціями Ньюарку, Свято Лесі Українки, започаткувавши вшанування 100-річчя народин нашої великої поетки.

Виховна ділянка також була в полі зору. Восени 1969 р. відбулася в Ньюарку Міжокружна Виховна Конференція, присвячена українському дошкільному вихованню. У червні 1970 р. влаштовано перший раз Вечерниці Випускників середніх і високих шкіл, спільно з Укр. Студ. Громадою. Вечір був дуже вдалий, на культурному рівні, при великій участі нашої молоді, і можна сподіватись, що такі Вечерниці стануть у нашій Окрузі традиційними.

На терені Округи діє постійно 5 Дитячих Світличок.

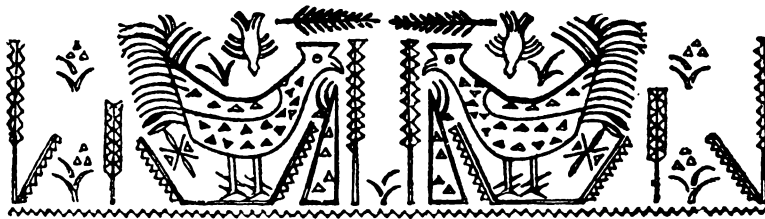
Суспільній опіці теж присвячено належну увагу. При Окр. Раді діють фонди: Наглої Потреби, Виховний і Стипендійний, яким дотепер користувались вже 5 дівчат-українок. Восени 1969 р. і взимку 1970 р. пройшла широкою хвилею збірка грошей і одягу, для жертв стихійних нещасть, що її проводили Відділи за вказівками Окр. Ради. На терені Ньюарку діє Бюро Суспільної Опіки, в якому наші членки беруть активну участь.

У ділянці зв'язків наша Окружна Рада здобула великий успіх виставкою в міському Музею в Ньюарку, що відбулася в березні 1970 р. З тієї нагоди було багато статей в українській і англомовній пресі, які зберігаються в архіві Окр. Ради, разом із іншими дописами про діяльність Округи. Видано англомовну летючку з оглядом укр. народного мистецтва, котрою тепер користуються Відділи з інших Округ.

Наш зв'язок із американським жіночим світом був лише принагідним. Щойно з кінцем 1969 р. прийняли нас у члени американської Жіночої Федерації стејту Нью Джерзі. На їхній Конвенції в Атлантик Ситі у травні 1970 р. нашу Округу офіційно репрезентували дві делегатки.

На тему бездержавної дипломатії і зв'язків із не-українським світом відбуто важливу Конференцію 5 квітня 1970 р.

Тепер наша Округа взяла на себе обов'язок гідно підготувати і провести XVI Конвенцію СУА. Сподіваємось якнайкраще виконати це завдання.



## ОКРУЖНА РАДА СУА В ДІТРОЙТІ

ЩИРО ВІТАЄМО XVI КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

*та бажаємо найкращих успіхів в нарадах і наміщеній праці*

### ОКРУЖНА РАДА СУА В ДІТРОЙТІ (1968-1971 РР.)

Наша Окружна Рада охоплює 14 Відділів, з того 11 у Дітройті й околиці (5, 23, 26, 37, 38, 56, 58, 63, 76, 81, 96), ч. 38 у Лесінгу, ч. 50 в Анн Арборі, а ч. 94 у Флінті, Миш. Головами Округ Ради були Стефанія Дуб (1968-69) і Ярослава Сена (1970-71).

Праця Організації референтури проходила в трьох напрямках: творення нових Відділів, приєднування членок та праці над членками. У 1968 р. створено молодечий 96 Відділ СУА, а в вересні 1970 р. охрещено 50 Відділ СУА в Анн Арборі, що був давніше секцією 37 Відділу. Проведено також кампанію приєднання членок, що дало також певні успіхи.

Культ.-освітня референтура. Тут треба згадати радіопередачу СУА п. н. „Українські обрії”, яка тривала більше року. Програма була цікава, але через брак підтримки громади довелось припинити. У співпраці з Інтернац. Інститутом Округ Рада dbae про постійну виставку нар. мистецтва у габльоті Інституту. Щорічно бере участь у Міжнар. Ярмар-



УПРАВА ОКРУЖНОЇ РАДИ СУА В ДІТРОЙТІ. У 1-му ряді сидять зліва направо: О. Седорак — містоголова. Р. Дигдало — протокол. секретарка, Я. Сена — голова, С. Гайда — коресп. секрет., В. Гординська — скарбничка. У 2-му ряді стоять: А. Волкер — голова Будівельного Комітету, І. Кульчицька — член культ.-освітн. реф., О. Макар — реф. сусп. опіки, С. Годів — голова Контрольної Комісії, Л. Казієвич — виховна реф. На світліні відсутні: Д. Витвицька — культ.-осв. реф., О. Перецька — містоголова, Л. Сакс — реф. зв'язків.

ку своїм станком, дбає про мистецьку програму. При референтурі працює Гурток Книголюбів. Референтка прочитала у Відділах доповідь „Сучасні українські письменниці”.

З більших імпрез — Окр. Рада влаштувала 1 березня 1970 р. величне Свято кн. Ольги.

При Виховній референтурі створено Комісію. Відбуто виховну нараду з УККА в 1970 р. і зорганізовано Міжокружну Виховну Конференцію, проведено Виховний Семінар із фаховими доповідями і численною участю молодих матерів. На терені Округи існують 4 Дитячі Світлички. Вперше урухомлено Світлички для англомовних дітей.

У ділянці С у с п. О п і к и праця розгорнулася в напрямі великих допомогивих акцій: збірка на Фонд Наглої Потреби (1,149 дол. у 1969 р. і 520 дол. у 1970 р.) і висилка допомоги поводіям. Потерпілим від землетрусу зібрано й вислано 6,177 фунтів одягу, за пересилку заплачено 626 дол. До Польщі вислано 9 пачок, до Бразилії 3 пачки. У Різдвяному часі вислали воякам у В'єтнамі посилки і привітання.

При Округній Раді є Комітет Будови Дому для старших, під головуванням Анастасії Волкер. У 1968 р. закуплено площу (3 акри) за 25.000 дол. Відбуто дві зустрічі з представниками громадянства, щоб поінформувати громаду про перебіг нашої акції. На зустрічі восени 1970 р. вибрали Раду Дирекції, до якої увійшли також представники громади, і злегалізовано установу п. н. „Українське село”. Тому, що в дотеперішньому місці не дали дозволу на будову Дому для старших, постановлено закупити нову площу (7 акрів), поблизу церкви на Воррені.

При референтурі З в'язків створено Комісію. Уладжено Різдвяні сценки в Історичному Музеї: у 1968 р. „Водохреща в Україні”, а в 1970 р. „Прийняття християнства в Україні”. Кожна виставка тривала цілий місяць.

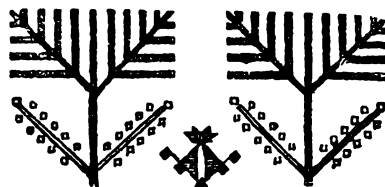
Окр. Рада є членом Федерації Жін. Клюбів, де відбулася виставка нар. мистецтва. Такі виставки й покази писання писанок були й по інших амер. установах. У Різдвяному часі відбулися по амер. церквах концерти наших колядок.

У 1968 р. відбулася 2-денна Конференція п. н. „Українство в сучасному і майбутньому”. Оборона українського імені і спростування невірних інформацій також входили у завдання Комісії зв'язків, яка це виконувала.

У ділянці пресової інформації Окр. Рада видала в 1968 і 1969 рр. кварталний бюлетень, що віддзеркалював життя й працю Відділів. Видання припинено, звітування перейшло до „Дітройтських Вістей”.

Округна Рада СУА є членом УККА і завжди старається брати участь у житті української громади.

Ярослава Сена,  
голова





**ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

*та побажання якнайкращих успіхів в її проведенні пересилає*

**ОКРУЖНА РАДА І ВІДДІЛИ  
ФІЛЯДЕЛЬФІЇ**

**ДІЯЛЬНІСТЬ ЗА 1968-1970 РР.**

Окружна Рада СУА у Філядельфії одна з найбільших. Вона охоплює 20 Відділів, а саме — 2, 13 і 15 Відділи в Честері, 10, 20, 41, 42, 43, 44, 48, 52, 88, 90, 98 у Філядельфії, 11 у Трентоні, 39 у Мілвіл, 40 в Аллентавні, 54 у Вілмінгтоні, 59 у Балтиморі, 78 у Вашингтоні. Молодечий 98 Відділ створився вже в звітному часі.

Праця Окр. Ради велика й різноманітна. Частина її — це постійні справи організаційного життя, інша — пов'язана з вимогами часу й ініціативою Управи.

В організаційній ділянці Окр. Рада утримувала зв'язок із місцевими й позамісцевими Відділами. Для проведення пляну праці, на-



Сидять зліва: Таня О Ніл — реф. мол. Відділів, Софія Герасимович — госп. реф., Анна Богачевська — вих. реф., Наталія Лопатинська — голова Окр. Ради, Марія Баб'як — голова 48 Від., Марія Пашук — голова 42 Від., Галина Царинник — прес. реф. Стоять зліва: Осипа Грабовенська — касир, Анна Зуб — секретарка, Ірина Мамчин — голова 43 Від., Ірина Юрчак — реф. зв'язків, Ніна Карпинич — реф. сусп. опіки, Люба Процик — голова 90 Від., Марія Ганіна — імпрез. реф., Мирослава Прокопович — госп. реф. Відсутні на світлині члени Управи: Марія Євсєвська — містоголова, Ярина Телепко — вих. реф., Христина Чорпіта — зв'язки.

кресленого Гол. Управою, провела Конференції референток сусп. опіки і культ.-освітніх та наради референток інших ділянок. Відзначила ювілейні дати, а саме: 15 червня 1969 р. 75-ліття Олени Лотоцької, почесної голови СУА, а 13 грудня 1969 р. — 30-ліття Окружної Ради і вшанування її почесної голови Анни Сивуляк. Сюди можна зачислити також контакт із молодим жіноцтвом, що проявилось в оригінальній імпрезі „Зустріч молодих професіоналісток із громадянством” 2-го березня 1968 і 16 лютого 1969 р. Започатковано Бюлетень Окр. Ради, якого вийшли 3 числа.

Окружна Рада зберігала постійний зв'язок із нашою громадою, де репрезентувала всі Відділи Округи. У липні 1968р., під час перебування Верховного Архiepіскопа Кардинала Йосифа Сліпого у ЗСА, провела разом із іншими жіночими організаціями збірку на „Дар Любови”.

Жвавою була також праця в культ.-освітній ділянці. Величною була маніфестація проти поневолення інтелектуалів в Україні, влаштована 21-го жовтня 1968 р. у Честері. Великого вкладу праці вимагає участь у Фестивалі різних національних груп, де Окр. Рада дбас про програму, виставку і харчування. У звітному часі це відбулося двічі, а саме: 2-го травня 1969 р. і 20-22 листопада 1970 р. Окр. Рада включилася в студії нашої обрядовості і двічі влаштувала огляд нар. звичаїв. Восени 1968 р. обговорено весільні звичаї (О. Генґало, В. Ценко), а восени 1969 р. — обрядове печиво (І. Кашубинська). Окр. Рада вітала також позамісцевих гостей, о. Б. Куриласа з доповіддю про українську молодь у Бельгії та молоду студентку з Югославії. В 1970 р. Окр. Рада приступила до відзначення спільного Свята Жінки-Героїні, разом із Відділами Українського Золотого Хреста та ОЖ ОЧСУ, і те саме сталося і в 1971 р. Для вшанування роковин св. Ольги влаштовано у грудні 1970 р. виставку ікон із Конкурсу СУА цієї святої. У лютому 1971 р. влаштовано виставку картин українських мисткинь у рамках Виставки Федерації Жіночих Клубів. При Окр. Раді створено Виставковий Фонд, призначений на влаштування українського виступу на Світовій Виставці 1976 р. у Філядельфії. Окр. Рада передала 100 дол. на Фонд Катедри Українознавства при Гарвардському університеті.

Працювала Окр. Рада також у виховній ділянці. Так у листопаді 1968 р. відбувся Вих. Семінар (д-р Н. Коропецька, д-р Е. Новосад), 24 травня 1970 р. — дискусійний виховний панель під проводом Осередку Дошкілля в ЗСА; у червні 1968 р. Окр. Рада влаштувала показ дитячої творчості п. н. „Чи ваша дитина має талант?” При Окр. Раді створено Вих. Фонд. В Окрузі діють три Світлички (Філядельфія, Трентон, Вашингтон).

Суспільна Опіка проявила себе успішно проведеними допомогливими акціями, що їх виконали Відділи Округи. Збірка на Фонд Наглої Потреби принесла 1,243.45 дол. Висилку пакунків виконали всі Відділи. Також для потерпілих від землетрусу Відділи зібрали 361 дол. і велику кількість одягу. Вислано також кілька пачок поводьянам-українцям у Румунії. Збірка на Фонд Укр. Церкви в Потребі дала 438.45 дол. Окр. Рада влаштувала 23 листопада 1968 р. доповідь про модерну сусп. опіку. (М. Новаківська, С. Ковальчук).

Зв'язки з американським жіноцтвом Окр. Рада утримувала через членство у Федерації Жіночих Клубів. З іншими національними групами зустрічалася на терені установи Служба Національностей.

ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА!

## Окружна Рада СУА в Нью Йорку Наш трирічний шлях (1968-1971)

Наша Окружна Рада заснована в 1940 р. Тепер охоплює 21 Відділ СУА, а саме Відділи: 1, 3, 4, 8, 21, 35, 64, 66, 71, 72, 73, 82, 83, 89, 93, 103, 104, 105, 106, 108, 109. З того 12 Відділів є в Нью Йорку й околиці, а другі в інших місцевостях чи й стейтах. Головами Окр. Ради були — Оксана Рак (1968-1970) та Іванна Рожанковська (1970-71).

В організаційній ділянці помітне поживавлення: постало 6 нових Відділів, в тому 4 молодечі. Зв'язок із Відділами провадиться з допомогою об'їзників, листування, участі в імпрезах, Заг. Зборах Відділів і засідань референток. На початку каденції 1970 р. впроваджено календар засідань, конференцій, імпрез на увесь рік. При референтурах Окр. Ради створилися Комісії з референток Відділів.

Для ознайомлення членства Округи з новими напрямними у програмі праці СУА проведено Конференцію Голів Відділів (березень



*Сидять зліва:* Марія Демидчук — пресова реф., Галина Гошовська — скарбничка, Марія Савчак — кор. секретарка, Розалія Полчій — заст. голови, Іванна Рожанковська — голова, Олена Гентіш — заст. голови, Оксана Гаврищак Рак — голова Контр. Комісії, Олександра Кіршак прот. секретарка. *Стоять зліва:* Леся Бервицька — реф. зв'язків, Анна Баран — реф. виховна, Катерина Палуга — реф. господарська, Анна Кізіма — член Конт. Комісії, Іванна Бенцаль — реф. зв'язків, Ольга Літепло — орг. реф., Зоя Турчин — вих. реф., Марія Стефанишин — імпрез. реф., Ольга Гірна — гос. реф., Євгенія Чума — імпрез. реф., Анна Сливка — культ.-освітня реф., Ольга Мідяна — член Контр. Комісії. *Відсутні на знімці:* Олена Процюк — реф. сусп. опіки, Софія Котик — прес. англ. реф., Люба Раковська — гос. реф., Степанія Курис — орг. реф., Надія Кух і Марія Карпевич — члени Конт. Комісії.



1968) і Конференцію Орг. Референток (грудень 1968) на тему „Кампанія приєднання членок”. На Окр. З'їзді у березні 1970 р. відбувся панель „Проблеми молодечих Відділів”.

Видатним організаційним осягом Округи було відзначення ювілею 30-ліття Округної Ради. З тією метою створено Ювілейний Комітет, до якого увійшли всі голови Відділів. Діловий Комітет під головуванням Марії Томоруг поділив працю на різні комісії: видавничо-пресову, мистецько-програмову, виставкову й імпрезово-господарську. З тієї нагоди вийшла ювілейна книжка, в якій поміщена історія Окр. Ради, Відділів і декілька статей. Врочистий бенкет відбувся 12 грудня 1970 р. Того ж дня з'явилася у щоденнику УНСоюзу „Свобода” окрема сторінка п. н. „30-річчя Округної Ради СУА у Нью Йорку”.

У тому ж році оформився Комітет Купна Дому Округи Нью Йорку, під головуванням Катерини Пелешок. До складу Комітету увійшли відпоручниці Відділів. На ювілейнім бенкеті вплинули перші пожертви на Фонд Купна Дому у сумі 3.150 дол. та декларації на ту ціль. Фонд збагатився сумою 1.000 дол., що залишилася з ювілею по покритті коштів. Дальших 1.000 дол. передано на цей Фонд після Вишиваних Вечерниць 1971 р.

У ділянці к у л ь т у р н о ї праці влаштовувано імпрези, студійні наради і конференції. З імпрез треба згадати Літературний Вечір і Зустріч із Письменницями у жовтні 1969 р., традиційні Вишивані Вечерниці, що відбуваються щороку в лютому, з вибором королеви. У співпраці з Культ.-Освітньою Комісією СУА відбулися студійні Вечори на обрядові теми: у 1969 про „Дівич-Вечір”, а в 1970 про „Обрядове печиво”. Приємною новинкою були прогулянки автобусами, спільні з Відділами СУА. Одна з них, до Бавнд Бруку (вересень 1968), була сполучена з маніфестацією у 20-ту річницю проголошення Прав людини, а друга, до Стемфорду (вересень 1969) з оглядинами Музею, першим виступом квартету Окр. Ради і лотерією, яку заініціювала голова для створення Фонду Наглої Потреби при Окр. Раді. У жовтні 1970 р. відбулася Конференція культ.-освітніх референток, де обговорено студії обрядовості і тему „Українська книжка у праці СУА”, у формі панелю. По Конференції відбулися святкові сходи на пошану Олени Пчілки, у приявності її дочки п-ї Ізидори Борисової, сестри Лесі Українки. Культ.-Освітня Комісія Окр. Ради підготувала у лютому 1971 р. жалібні сходи для вшанування пам'яті Марії Ляхович-Біляк.

Свої виховні завдання Окр. Рада зреалізувала у формі Зустрічі Випускників, яка влаштовується щороку, спільно із Укр. Студ. Громадою. Ця імпреза набирає популярности серед молоді. Членки Окр. Ради взяли участь у Міжокр. Вих. Конференції в жовтні 1969 р. в Ньюарку. У листопаді 1970 р. відбулась Виховна Конференція Округи, під проводом вих. референтки Гол. Управи О. Климичин. Темсю Конференції була співпраця з батьками і розгляд методи Монтессорі. Показову лекцію Світлички перевела Н. Хоманчук. На терені Округи діє 5 Світличок, у висліді Конференції зорганізовано шосту, в приміщенні школи св. Юра в Нью Йорку. При Окр. Раді створено Виховний Фонд для підтримки Дитячих Світличок.

Суспільна Опіка проявилася в Конференції Референток (грудень 1969) під гаслом „Суспільна допомога словом і ділом”, з панелем, в якому взяли участь запрошені фахівці сусп. опіки. Широко



обговорено допомогу нашим людям від державних і приватних агенцій. У висліді започаткували при Окр. Раді Добровільну Жіночу Допомогу і, разом із Т-вом „Самопоміч”, організовано Бюро Сусп. Опіки. Воно вже діє понад півтора року й полагодило ряд справ.

Всі допомогіві акції, проведені у звітному часі, як Фонд Наглої Потреби, допомога потерпілим від землетрусу, збірка на Фонд Укр. Церкви в потребі, — знайшли відгук у нашій Окрузі.

Пресова референтура влаштувала нараду пресових референток Округи із запрошеними фахівцями у грудні 1968 р., на якій обговорено сучасне звітування та доступ до американського радіо й телевізії. Про працю Окр. Ради завжди є звіти в журналі „Наше Життя” і щоденнику „Свобода”.

У загально-громадському житті Окр. Рада брала активну участь. У липні 1968 р. з приїздом Верховного Архiepіскопа Кардинала Йосифа Сліпого голова Окр. Ради і представниці Відділів увійшли до комісій Гром. Комітету. На бенкеті 3 серпня голова О. Рак вітала їх Блаженство від зорганізованого жіноцтва. Відділи передали в Дар Любови 405 дол.

Окр. Рада є членом УККА, брала участь у Дні Поневолених Націй, співпрацює з Укр. Студ. Громадою і молодечими організаціями Пласт і СУМА.



*ВІТАЄМО XVI КОНВЕНЦІЮ СУА!*

**ОКРУЖНА РАДА СУА в РОЧЕСТЕРІ, Н. Й.**

ТРИ РОКИ ПРАЦІ: 1968 - 1970



*Окружний З'їзд СУА в Рочестері, Н.Й. 27 жовтня 1968 р.*

На початок цієї каденції припала подія історичного значення — приїзд Верховного Архiepіскопа Кир Йосифа Сліпого до Америки. Від Окружної Ради привітала його голова п-і Марія Когутяк на авдієнції в Сиракюзах, Н.Й. Їх Блаженство висловився з великим признанням для праці й осягтів нашої організації.

Виконуючи резолюції XV Конвенції СУА, наша Окружна Рада звернула увагу на перебудову нашої програми. Щоб зміцнити організаційний зв'язок із Відділами та запізнатись із умовинами і проблемами їхньої праці, голова відвідала всі Відділи Округи. На Окружних З'їздах і Конференціях Референток обговорювано реалізацію планів праці в Окрузі та закривізування референток Відділів. Заходом Окр. Ради скликано нараду Голів, на яку прибула п-і Стефанія Пуш-

кар, голова Централі. Відбулись також Конференції Референток — виховних, сусп. опіки і культ.-освітніх, із участю референток Гол. Управи пп. О. Климишин, М. Химинець і Н. Чапленко. Своє 15-ліття Окр. Рада відзначила бенкетом, на якому промовляла Маруся Бек.

У цій каденції Округа збільшилася на 3 Відділи, з того два новозасновані 85 і 99 та один, 34-ий з давніш заснованих. Тепер наша Окр. Рада об'єднує 12 Відділів із 408 членками. До Окр. Ради належать Відділи: 9 Бінгемтон, 19 Амстердам, 34 Коговз, 6, 46 і 47 Рочестер, 49 і 97 Боффало, 57 Ютика, 68 і 85 Сиракюзи, 99 Вотервліт. Із того Відділи 46, 85 і 97 — це молодечі. Їх відвідала референтка Гол. Управи п-і Н. Даниленко і подала їм напрямні праці.

Про Окр. Раді є бібліотека книжок жіночого пера, що начисляє вже 41 книжку. Виконано також ляльки в нар. строях із різних частин України. Заходом Окр. Ради влаштовано дві виставки нар. мистецтва і дві виставки книжок жіночого пера. В Окрузі діє один Гурток Книголюбів, при 47 Відділі СУА в Рочестері.

В Окрузі є три Дитячі Світлички: при 47 Відділі в Рочестері, 97 Відділі у Боффало і 57 Відділі у Ютиці. Вих. референтка Окр. Ради п-і А. Смеречинська провела виховний Семінар у Боффало; 47 Відділ провадить щорічно Градуаційні Зустрічі в Рочестері.

Округа провела з успіхом кілька допомогивих акцій у звітному часі: збірку на Фонд Наглої Потреби (1,130.50 дол.), висилку 61 посилок поводянам, збірку для жертв землетрусу в Югославії, коли було вислано 824.00 дол. та сотні фунтів одягу. Збірка на Фонд Укр. Церкви в Потребі дала 433 дол.

Окр. Рада працює в нелегких умовах, бо Відділи далеко розкинені, потрібно чимало зусиль на те, щоб досягнути намічене. Співпраця між. Окр. Радою і Відділами є тісна і дружня.

**Марія Когутяк,**  
ГОЛОВА





*Самій не довго збитися з путі,  
Та трудно з неї збитись у гурті  
(Леся Українка)*

**ЩИРИЙ ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА**  
*пересилає*

## **ОКРУЖНА РАДА ВІДДІЛІВ СУА В КЛІВЛЕНДІ**

Округа охоплює 9 Відділів з 320 членками. До більших досягів Окружної Ради від XV Конвенції належать: Показ історичної нощі українки, зустріч з головою Федерації Американських Жіночих Клубів п-і Магі біля статуї Лесі Українки і вручення їй творів поетки; організована допомога Комітетові для придбання фондів на Катедру Українознавства при Гарвардському Університеті (на ФКУ передано 200 дол., на „Енциклопедію Українознавства” 100 дол.).

Для затіснення співжиття Відділів відбувся успішний День Союзняки. У приявності духовних отців обох віровизнань вітали ми голову Централі п-і Степанію Пушкар і відзначили членок, котрі понад 30 років жертвенною працею причинилися до росту організації. Зорганізовано кілька вдалих виставок народного мистецтва. З ініціативи Окружної Ради засновано Бюро Суспільної Опіки спільно з 8-им Відділом Українського Золотого Хреста і Т-вом „Самопоміч”. Заходами Окружної Ради, спільно із Українським Золотим Хрестом і ОЖ ОЧСУ, започатковано в Клівленді святкування 100-річчя народин найбільшої української поетеси-патріотки Лесі Українки концертом 14 лютого 1971 року. В стадії творення є Відділи молодих жінок у віці від 20-ти років.



*Сидять зліва:* І. Сахно — голова 12-го Відділу, О. Бак — скарбничка, С. Пушкар — голова СУА, І. Кашубинська — голова, О. Городиська — голова 33-го Відділу, У. Білецька — член. Контр. Комісії. *Стоять зліва:* С. Пазура — голова 7-го Відділу, І. Яремко — заст. голови, О. Бенцаль-Карпак — коресп. секретарка, І. Гнагчук — голова 31-го Відділу, В. Фінковят — голова 87-го Відділу, Дж. Бокар — заст. голови. *Неприсутні:* М. Грушкевич — рек. секретарка, К. Мураль, С. Вільшанецька — члени Управи, М. Чорній — голова 14-го Відділу, М. Гермак — голова 30-го Відділу, М. МекЕльрой — голова 60-го Відділу, О. Пакуш — голова 69-го Відділу, Я. Барнич, М. Зубаль, Я. Гергель і Д. Городиська — члени Контр. Комісії.

**ОКРУЖНА РАДА І ВІДДІЛИ  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
ОКРУГИ ЧИКАГО**

*ПЕРЕСИЛАЮТЬ ЩИРІ ПРИВІТАННЯ ПРОВОДОВІ СУА  
І ДЕЛЕГАТКАМ XVI КОНВЕНЦІЇ  
ТА ПОБАЖАННЯ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ*



*Сидять зліва: Марія Погорецька — голова Контрольної Комісії, проф. Людмила Хойнацька — голова 84 Відділу, Анна Білинська — голова 22 Відділу, Любослава Шандра — голова Окружної Ради, інж. Олена Турула — голова 74 Відділу і рек. секретарка Окр. Ради, Марія Гриневич — голова 101 Відділу, Оксана Ванджура — голова 29 Відділу. Стоять зліва: Ольга Гуляй — реф. суспільної опіки, Ольга Крехтяк — адміністраторка Домівки СУА, Ліна Басюк — кореспондент, секретарка, Богданна Попель — містоголова Окр. Ради, Олена Чуба — член Контр. Комісії, Марія Білинська — виховна реф., Уляна Гриневич — касир, Люба Климкович — орг. реф., Ляриса Вюн — культ.-освітня реф., Ірена Кузик — член Контр. Комісії. Відсутні на фото: мгр Віра Боднарук — пресова реф., Мирослава Петришак — голова 16 Відділу, Марія Пискір — голова 51 Відділу, Марія Юзьків — голова 36 Відділу, Наталія Шуя — голова 102 Відд., Наталія Харів — член Контр. Комісії.*

## Окружна Рада СУА у Чикаго

### 1968-1971 роки праці

До складу Окружної Ради входить 9 Відділів: 16, 22, 29, 36, 51, 74, 84, 101 і 102, що існують у 4-ох стейтах — Ілліной, Віскансін, Індіана і Міннесота. Головою Окр. Ради у звітному часі була Любослава Шандра.

Після того, як Окружна Рада разом із Відділами дуже добре технічно підготувала й провела XV Конвенцію СУА в Чикаго, організаційна праця в Окрузі продовжується дуже активно. У 1968 р. було засновано молодечий Відділ, що вірцево провадить свою працю. У жовтні 1968 р. відбувся З'їзд голів Відділів Округи, в якому взяла участь голова Централі Стефанія Пушкар. Проблеми кожного Відділу обговорено зокрема. У лютому 1969 р. засновано в Монстер, Інд., новий Відділ СУА, число 102, який дуже гарно розвивається. Плянується заснувати англомовний Відділ.

Для безпосереднього зв'язку з членством і для інформування про працю та діяльність Відділів Округи видано 2 числа Бюлетеню Окр. Ради. Дальше цей кварталник не появлявся через брак фондів, але сподіваємось його відновити.

У культ.-освітній ділянці Окружна Рада щороку влаштовує виставку нар. мистецтва під час Конвенції Іллінойської Федерації Жіночих Клубів, що втішаються надзвичайним успіхом; Окр. Рада спонзорувала виставку картин мисткині Марії Гарасовської-Дачишин у листопаді 1968 р. та ін.

Весною 1969 р. Окр. Рада, разом із 12 Відділом Укр Золотого Хреста і Об'єднанням Жінок ОЧСУ, відзначила 20-літній ювілей СФУЖО бенкетом із мистецькою програмою. Гостями-промовцями були д-р Наталія Пазуняк, секретар СФУЖО, і Марія Бек, рідна м. Дітройту. Восени того ж року Окр. Рада, спільно з Відділами і 12 Відділом УЗХ, влаштували Свято кн. Ольги на високому рівні з гарно опрацьованою доповіддю голови Л. Шандри.

У травні 1970 р. відбулась Окружна Конференція культ.-освітніх референток, на яку прибула Наталія Чапленко, культ.-освітня референтка Гол. Управи. Темою Конференції були біжучі завдання референтури, і їх обговорила наша гостя, а також панель референток під проводом Галини В'юн, референтки Окр. Ради. В часі Конференції вручено нагороди лавреаткам Конкурсу на Обрядову Сценку і влаштовано Виставку книжок, заходами 22 Відділу, та Виставку ляльок у нар. строях, заходами 84 Відділу СУА. Того ж місяця засновано при Окр. Раді Гурток Книголюбів, якого головою є Марія Погорецька.

Найбільшим осягом Окр. Ради в цій ділянці є спонзорство курсів української мови на славістичному відділі Чикагівського Університету. Щоб зібрати відповідні фонди на ту ціль, влаштовано 21 лютого 1971 р. гарний бенкет із мистецькою програмою, з великою участю громадянства. На бенкеті промовляла голова Л. Шандра, вияснюючи особливе значення введення української мови у програму славістики

того університету. Майстром церемонії був д-р Василь Маркусь. На бенкеті були також присутні: декан відділу гуманітарних наук університету проф. д-р Роберт Стрітер і голова славістичного відділу д-р Едвард Станкевич, який виголосив цікаву промову. Перший курс українознавства в Університеті Чикаго буде урухомлений восени 1971 року.

У виховній ділянці є також гарні осяги. У березні 1969 р. відбулася Виховна Конференція з участю Олени Климишин, вих. реф. Гол. Управи. Вона подала докладний плян праці цієї референтури. У Конференції взяли участь виховні референтки, вчительки дошкілля і багато нашого членства. В Окрузі діють дві Дитячі Світлички.

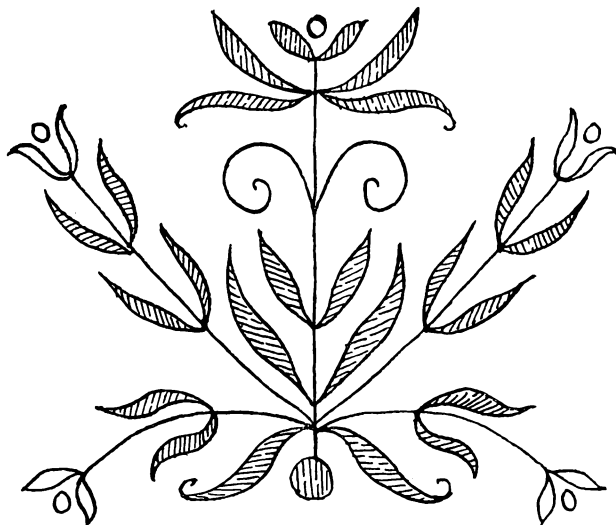
Великим досягненням Окр. Ради і Відділів є видання книжечки для дітей „Чародійні музики” пера Романа Завадовича, що присвячена пам'яті заслуженої Союзянки Марії Яримович.

Суспільна Опіка Округи дуже добре поставлена. У вересні 1969 р. відбулась Окружна Конференція Сусп. Опіки, на яку прибула з доповіддю Марія Химинець, референтка Гол. Управи. Перша частина Конференції була призначена для членок, друга для ширшого громадянства. Дискусія насвітлила багато питань із цієї ділянки.

Бюро Суспільної Опіки, засноване з ініціативи Окр. Ради при співпраці 12 Відділу УЗХ і Відділу Т-ва „Самопоміч”, вже 5-ий рік провадить свою невтомну працю для тих, хто такої правової поради й допомоги потребує. Бюром провадить Катерина Гульчій.

Всі три допомогіві акції, що розгорнулися у звітному часі, Округа дуже енергійно провела. На Фонд Наглої Потреби зібрано 410 дол. і вислано потребуючим 19 посилок. Проведено велику збірку одягу для потерпілих від землетрусу в Югославії і вислано 59 пачок. Переслано до Централі 100 дол. на закуп ковдр (коців).

**Марія Юзефович**





## 10-ий Відділ СУА ім. Лесі Українки

У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, Па

ЩИРО ВІТАЄ XVI КОНВЕНЦІЮ СУА

і все українське жіноцтво у вільному світі та в Україні



Сидять зліва: С. Шумська, д-р М. Струтинська, Г. Гомзяк, Н. Лопатинська, М. Матла, О. Котович, З. Терлецька. Стоять у першому ряді зліва: С. Борецька, М. Колуняк, О. Шиприкевич, П. Бакай, І. Петровська, А. Матківська, В. Луців, Е. Онуферко С. Стерпак. Стоять у другому ряді зліва: Б. Макух, І. Гентош, М. Мельник, М. Заплатинська, В. Чубата, Е. Костюк, О. Рудакевич, О. Утриско, О. Гаїдучок.



Наш Відділ заснований у 1953 р. Від початку заснування старався виконувати свої завдання супроти членок, громади і свого народу. З цієї метою гуртував членство та провадив культ.-освітню й харитативну працю.

На ширших сходах Відділу відчитувано цікаві доповіді на літературні, історичні і медичні теми. Пам'ятаючи про нашу традицію і для поживлення товариського життя, Відділ влаштовує щороку Андріївський Вечір з мистецькою програмою, що її підготовляє п-і Оксана Рудакевич, імпрезова референтка. При нашому Відділі є хор під диригуванням Мирослава Гентоша. До видання дитячої книжки письменниці Олени Цегельської, нашої членки, ми причинилися датком 200 дол.

Відділ допомагає двом бабусям у Німеччині, а недавно тому поставив нагробник на могилі своєї Бабусі, бл. п. Розалії Чемеринської. Висилає пакунки до Бразилії і Польщі, провів збірку одягу для пошкодованих у Югославії. Вислав даток 50 дол. на Українську Церкву в Потребі. Щороку висилає дітей на вакаційну оселю.

Ірина ПЕТРОВСЬКА, секретарка



*ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ,  
УПРАВІ І ДЕЛЕГАТКАМ ПОБАЖАННЯ УСПІХІВ У НАРАДАХ*

*пересилає*

**11-ий Відділ СУА у Трентоні, Н. Дж.**



*Сидять зліва: Д. Осадца — прес. реф., Л. Сердюк — імпрез. реф., О. Микитин — скарбник, В. Микитин — госп. реф., Р. Мицик — госп. реф. Стоять, 1-ий ряд зліва: С. Калитчук — Контр. Ком., Л. Мриглоцька — голова Контр. Ком., О. Тритяк — секретар, Катя Ковшевич — містоголова, Е. Панасюк — реф. Сусп. Опіки, Н. Гафткович — виховна реф., В. Струк — голова. Стоять, 2-ий ряд зліва: М. Новак, Н. Самокіш. Неприсутні зленки: І. Баванко, А. Бойцун, С. Булат, Т. Веремієнко, О. Джем'ян, Л. Дейнека, О. Дубик, О. Фараонів, М. Флонт, О. Галик, В. Гіль, М. Гайдучок, Ю. Галайдіда, М. Глушок, Ф. Голінко, С. Головка, Н. Гулай, М. Кащук, У. Коропей, Я. Лабка, М. Лампіка, С. Лотоцька, І. Мізюк, К. Мізюк, Е. Наливайко, М. Поторока, М. Савула, Д. Сенік, І. Скрипчук, Л. Скрипчук, І. Турчин, М. Шевчук, Н. Желіховська.*

*ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА!*

## 12 ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ В КЛІВЛЕНДІ

12-ий Відділ СУА ім. Олени Пчїлки був заснований весною 1967 р. Тепер нараховує 33 членки — переважно матерів дітей у шкільному віці й дошкїлля.

Свою працю, щодо форми і змісту, Відділ виконував згідно з вказівками Централї СУА. Підтримує заклики й акції Централї. Дїяли майже всі референтури.

У культ.-освітній діяльнї Відділ поширює українську книжку — на своїх базарах розпродує лїтературу для кожного віку. Відділ є членом публичної бїбліотеки і дарує час до часу книжки, як теж домагається закупу укр. книжок. Відділ співпрацює з представницею ОПЛДМ у Клівленді. У місяцях „Укр. Книжки” на ширших сходинах обговорюється укр. книжки. В місяці лютому 1971 р., в ювілейному році Лесї Українки, при Відділі постав „Гурток Книголюбів” для всіх охочих, також з-поза СУА. Відділ поширює журнал „Нотатки з Мистецтва”, на пресфонд якого пожертвував 100 доларів.

Відділ є опїкуном Музею Укр. Народної Творчости в Нью Йорку і стало жертвує на культурні та громадські установи (Катедра Українознавства в Гарварді, Енциклопедія Українознавства в Сарселі і т. д.). Відділ є платником „Національного Фонду”, активним членом місцевої громади — членом Відділу УККА, і таким чином висловлює свою думку та впливає на зорганізоване життя громади. Бере дуже активну участь у більших імпрезах, влаштуваних Округною Радою СУА в Клівленді. Крім щомісячних сходин, Відділ влаштує час до часу імпреди для громади, напр., доповідь маєстра П. Мегика з Фїлядельфїї про українське мистецтво, доповідь з музичною ілюстрацією маєстра Григорія Китастого на тему „Бандура і Бандуристи”.

Коли тільки потрібно, чи є нагода, влаштуємо виставки укр. народного мистецтва у прилюдних місцях, серед американського суспїльства. Відділ розпочав працю над своїм проєктом: збіркою ляльок в укр. народних одягах з різних околиць України, і при тому вивчає цю галузь нашого фольклору.

Відділ ведає комунїкат — „Інформативний Листок”, для своїх членок, що виходить раз у рік, під час літніх вакацій (перегляд 1-го півріччя і плян на найближче півріччя). На ширших сходинах існує „Стїнна Газетка”, з якої членки мають змогу дізнатися про бїжучі дуже цікаві чи важливі події в укр. діаспорі, в громаді, чи в своєму Відділі.

У діяльнї Суспїльної Опїки Відділ включався у всі акції Централї СУА чи Округної Ради і виконував їх по змозі якнайкраще. Звертає увагу й на матеріяльну допомогу місцевим потребуючим укр. родинам. Членка 12-го Відділу працює в новозаснованому „Бюрі Суспїльної Опїки” в Клівленді.

Виховна референтура дбає про гутїрки на виховні теми, ангажує дітей членок, як групу, у деяких імпрезах СУА (напр., Свято Героїні, День Союзянки). На щорічному „Родинному пікніку” Відділу діти мають зорганізовані гри і забави. Цю діяльнїку плянується поглибити, влаштуючи дитячі імпреди (показ талантів, розповідь казок, тощо).



Найбільший фінансовий прихід для Відділу дає „Різдвяний Базар”, до якого Відділ щороку солідно приготується. При тому багато членок виявляють свої творчі здібності і винахідливість у творенні різних прикрас, забавок, речей щоденного вжитку, ляльок тощо — все це в укр. стилі або стилізовано на укр. народних мотивах. Базари ті є справді успішними і при тім культурними імпрезами.

Цьогорічна управа 12-го Відділу ім. Олени Пчілки:

- п. Дора Сторожинська, голова
- п. Надя Дейчаківська, містогорова
- п. Галина Норка, коресп. секретар
- п. Люба Дармохвал — касир
- п. Дарія Древницька, рекордова секр.

Референтури:

- п. Е. Морозинська, культ.-освітня
- п. Л. Вирста, імпрезова
- п. А. Завадівська, організаційна
- п. Ф. Тарнавська, народне мистецтво
- п. А. Гарбар, виховна
- пп. І. Сахно, Д. Городиська, М. Сиваник, господарська
- пп. Н. Зенчак, А. Стефанюк, В. Тимків — сусп. опіка.



Сидять зліва направо пані: М. Сиваник, А. Гарбар, І. Сахно, С. Пушкар, А. Завадівська, мгр Н. Дейзаківська, М. Глуховецька. Стоять зліва направо пані: Д. Древницька, О. Рошецька, мгр Е. Морозинська, Г. Норка, д-р Д. Дубас, Д. Городиська, К. Капітанець, Л. Вирста, Д. Сторожинська, Н. Зенчак, А. Стефанюк, Ю. Траз, М. Палка. Неприсутні пані: Н. Бойко, С. Хома, Л. Дармохвал, Е. Гіщинська, І. Котилевиз, С. Кравець, П. Крутигорова, В. Палка З. Пангшин, С. Пасельська, М. Родаскі, Ф. Тарнавська, В. Тимків, мгр Н. Заплатинська



## 16-ий ВІДДІЛ СУА В ТВИН СИТІ, МІНН.

*складає XVI Конвенції щирі побажання найкращих успіхів,  
надійних перспектив і високих досягнень!*



*Сидять зліва: Уляна Луцик, Ірина Плювак (реф. Сусп. Опіки), Неоніля Дмитришин (секретар), Анна Крамарчук (містоголова), мгр Мирослава Петришак (голова), Оля Луцик (культ.-пресова реф.), Неля Кузьмак, Олена Березюк (член Контр. Комісії), Оля Таратула (скарбник). Стоять зліва: Одарка Король (голова Контр. Комісії), Наталія Давидович, Євфрозина Остапюк (член Контр. Комісії), Анна Машталір (реф. Сусп. Опіки), Анна Михайльонка, Марія Крамарчук, Олена Романовська, Марія Процай (реф. мистецтва), Ніна Микуляк, Анна Бучек (господарча реф.).*



16-ий Відділ СУА в Твин Ситі, Міннесота, був заснований 1951 року, за ініціативою пань: Олени Карп'як-Бенцаль, Мирослави Петришак, Відділ продовжує свою діяльність, розвивається і росте, під керівництвом невтомної довголітньої голови п-ї Мирослави Петришак. Відділ нараховує 50 членок, які активно працюють.

Впродовж кожного року влаштовує наш Відділ 5-6 ширших сходин, з програмою на високому рівні. Тоді відзначаємо важливі події славного минулого нашого народу, звеличуємо світлі постаті, записані на сторінках історії, письменства, літератури. Віддаємо належний салют Героям, які в душі нашого народу є вічно живі!

Користуємося відповідною літературою. Відділ бере жваву участь у всіх важливіших діях культурно-громадського життя. Дбає про збагачення високоцілних фондів і радо включається до наміченої акції. Організує систематичну, принагідну, або й наглу допомогу в потребі. Стежить за подіями в Україні і відповідно до них зорганізовує акцію. Старається завжди всюди відмітити багатство нашої культури, мистецтва, традицій і звичаїв. Для того влаштовуємо виставки народного мистецтва, показ ноші, побуту чи обрядів нашого народу, при чому, завдяки проф. Тадесві Петришаківі, такі імпрези в нас багато ілюстровані його картинами, що промовляють і зворушують.

Праця нашого Відділу проходить в дружній атмосфері.  
Дай, Боже, так і на майбутнє!

*Ольга ЛУЦИК, прес. реф.*

*ВІТАЄМО СЕРДЕЧНО XVI КОНВЕНЦІЮ СУА  
та бажаємо дальших успіхів в корисній праці для  
Українського Народу*

**17-ий Відділ СУА ім. Олени Теліги  
в Маямі, Флорида**



*1-ий ряд зліва: Анна Наконечна — член Контр. Комісії, Олімпія Подубинська — культ.-осв. реф., Лусіла Візняк — голова, Ірина Ракуш — фін. реф., Єва Бойчук — касирка. 2-ий ряд зліва: Єва Столиків, Зоя Серна, Ангела Рій, Ірена Костів, Павліна Ямнюк, Ангеліна Мудрейко, Марія Грабор, Ірина Трач. 3-ий ряд зліва: Софія Микитка, Анна Біловус, Марія Балагай, Анастасія Богданович, Розалія Пригода, Юлія Бізун, Лідія Балабан. Неприсутні: Марія Романко, М. Мемрик, Ольга Павлова, К. Кочан, Е. Кіцей, Ю. Віснєвська, А. Риневська, А. Кохонівська, А. Яблонська, А. Клиш, К. Вілецька, А. Головчак, Т. Романшин, М. Нозалі, А. Голембін, М. Любін, Д. Загоруйко, М. Устинюк, Радновська, Ю. Салила, Стига, М. Мікнов, А. Галушка, М. Юречків, А. Івашко, А. Керчек, Козира, Е. Остапюк, О. Михайленко, Р. Пусила, Зибликевич, Тибор.*



## **21-ий ВІДДІЛ СУА У БРУКЛІНІ, Н. Й.**

*шле з нагоди XVI Конвенції щирий привіт і побажання успіху.*

1968 - 1971 рр.

Відділ заснований у травні 1930 р. За цей час виявив багато праці у ділянці освітній, виховній, харитативній, а також церковній.

У звітному часі Відділ влаштував зустріч із письменницею Ульяною Любович і велично відсвяткував 1000-ліття кн. Ольги. Заходами Відділу відбувся традиційний Андріївський Вечір, веселі вечори, бінго, а літом автобусові прогульки в гори. Відбулися святкові сходи в пам'ять Листопадового Чину і на пошану Олени Пчілки. Членки брали участь в імпрезах Округної Ради СУА й інших організацій.

В останніх трьох роках проведено кілька збіркових акцій, а саме: на Фонд Наглої Потреби, на потерпілих від землетрусу і на Українську Церкву в Потребі. Для українців у Боснії вислано 32 пакунки з одягом. Відділ пожертвував 500 дол. на будову Семінара у Стемфорді, 200 дол. на новий іконостас і 1.000 дол. на сплату боргу парохіяльної школи. Для придбання фондів членки влаштували передсвятковий базар домашнього печива.

Наші членки багато праці присвячують в цілоденній парохіяльній та у вечірній Школі Українознавства.



УПРАВА ВІДДІЛУ: Марія Стефанишин — голова, Зеновія Колодій — заступниця, секретарка Емілія Ройовська, скарбничка Ярослава Зарицька, фін. секретарка Стефанія Гутович, референтки — Текля Хома і Марія Зазуля — сусп. опіки, Оксана Богданович — пресова, Анастасія Теребецька, Марія Зазуля і Юлія Чаплинська — господарські. Контрольна Комісія: голова Оксана Богданович, члени Текля Хома і Марія Пашковська.



*СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ З НАГОДИ XVI КОНВЕНЦІЇ  
ТА НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ УСПІХІВ У ПРАЦІ  
ДЛЯ СПІЛЬНОГО ДОБРА*

*с к л а д а є*

**22-ий ВІДДІЛ СУА в ЧИКАГО, ІЛЛ.**



*ЩИРО ВІТАЄМО XVI КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК  
АМЕРИКИ*

**Управа і Членки 22. Відділу СУА в Чикаго**

За Управу

Секретарка:  
Ольга Гуляш

Голова:  
Анна Білинська



У 1968 році сталась велика подія у житті громади м. Чикаго, зокрема нас, Союзянок — вперше у нашому місті відбулася тоді Конвенція Союзу Українок Америки. Наш Відділ під головуванням Марії Юзефович включився в працю для підготовки тієї Конвенції СУА. Дванадцять членкинь Відділу входили до Конвенційного Комітету і брали активну участь у її підготовці.

За звітний період ми відбули ряд імпрез, які вже стали щорічними, традиційними: Вишивані Вечерниці, „Різдво довкола світу”, базари тощо.

Рік 1969 був ювілейним роком 22-го Відділу. Постановили відзначити 20-тиліття діяльності Відділу бенкетом, який відбувся 23 листопада. Того року ми стали опікуном Музею Народної Творчості СУА в Нью Йорку. Крім наших щорічних імпрез, дуже багато праці присвячено відзначенню 20-тиліття. З тієї нагоди видано пам'яткову книжку. Ми мали шану вітати на нашому 20-тилітті голову Головної Управи п-і Стефанію Пушкар. На Ювілейному бенкеті відбулася церемонія відзначування Членкинь-Сеньйорок. З нагоди нашого Ювілею на руки Верховного Архiepіскопа вислано 100 дол. на потреби церкви св. Софії в Римі, зроблено збірку на Музей Народної Творчості СУА в Нью Йорку, в сумі 225 дол. Літературний Вечір Уляни Любович, авторки книжки „Розкажу вам про Казахстан”, що відбувся заходом нашого Відділу в березні 1970 р., пройшов з великим моральним і матеріальним успіхом.

Рік 1970-ий — це посилена акція СУА для допомоги нашим братам в Югославії і в Україні, як також „Церкві в потребі”, в чому і наш Відділ брав участь. Понад 800 дол. призначено на різні допомоги, суспільну опіку, стипендії тощо.

В роках 1969-70 головою Відділу була Марія Семків, а на Загальних Зборах 26-го січня 71-го року головство Відділу пребрала Анна Білинська.

Працю Відділу в цьому році започаткували вдалим авторським вечором Лесі Лисак — авторки книжки „Терпкі пахоці”.

Конвенція Союзу Українок Америки, запланована на травень цього року, проходить у 100-ті роковини нашої невмирущої поетеси Лесі Українки; наш Відділ буде брати участь у праці Конвенції через своїх делегаток.

**Марія Семків**



## 24-ий Відділ СУА „Дочки України” Елізабет, Н. Дж.

з а с и л а ю т ь

ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА І ПОВАЖАННЯ ДАЛЬШИХ  
УСПІХІВ У КОРИСНІЙ ПРАЦІ

УПРАВА І ЧЛЕНКИ „ДОЧОК УКРАЇНИ” 24-ГО ВІДДІЛУ СУА  
В ЕЛІЗАБЕТ, Н. ДЖ.



*Сидять зліва:* Ольга Граб — орг. реф., Марія Хитра — реф. сусп. опіки, Юлія Полянська — секретарка, Олександра Когут — заст. голови, Ірина Левицька — пресова реф., Катерина Соснецька — голова, Ольга Левчик — скарбничка, Катерина Шперун — імпрез. реф., Олександра Костела — культ.-осв. реф., Анна Гнатюк — заст. голови. *Стоять зліва:* Іванна Коваль, Стефанія Купчак, Ксеня Славик, Анна Табекі, Катерина Корсань, Марія Барбиляк, Анна Кемпа — Контрольна Комісія, Марія Яблонська, Ірина Березюк, Катерина Небора, Марія Гудик, Анна Забава, Галина Пухта — господарська реф., Марія Лібой. *Стоять в 2-му ряді зліва:* Ярослава Гусак, Марія Фицула, Марія Френкевич, Юлія Дзюба, Анна Каплун, Пелягія Луців, Ева Іваник, Анастасія Гриб. *Стоять у 3-му ряді зліва:* Стефанія Присяжна — Контрольна Комісія, Пелагія Юрчак, Марія Рульник, Ярослава Голда, Катерина Кіценюк, Марія Барляк, Люся Ватралик, Марія Кобасовська — госп. реф. *Неприсутні зленки:* Анна Богач, Анастасія Бальницька, Розалія Бойчук, Марія Вавришко, Люба Вальчик, Катерина Ванат, Марія Геррила, Агафія Гондович, Анна Голман, Марія Герета, Анна Голда, Анна Кучимінська, Олена Качуряк, Анна Каша, Катерина Ковальчик, Анна Коритко, Марія Корсан, Марія Краец, Меланія Кривокульська, Анна Кучма, Анна Кінащук, Марія Маркович, Павлина Макара, Катерина Маслій, Катерина Нечезна, Марія Огар, Павлина Окрепкі, Марія Погранична, Агафія Полянська, Анна Слободян, Павлина Скарецька, Юлія Стенфорд, Анна Стець, Агафія Федірко, Анна Федун, — госп. реф., Марія Чаплінська, Павлина Пованда.

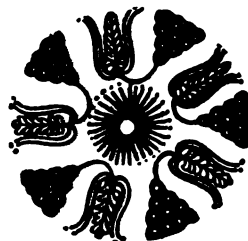
Наш 24-ий Відділ є одним із найстарших — у 1972-му році буде відзначати 40-літній ювілей. Від дня заснування провадить свою працю дуже успішно, несучи моральну та матеріальну поміч членам української спільноти тут, у Америці, як також у Рідному Краю. У Новому Світі жінки-емігрантки мали багато труднощів через змінені обставини життя, незнання мови, вироблення горожанських документів. Спільно було їм легше все те перемагати. Тому й відбуто багато сходин, де була нагода себе пізнати, зжитися, радитись, сперечатися та спільно плянувати працю. При тому не занехувано й розвагової сторінки: сходинок закінчувано кавою із солодким та товариською розмовою; іноді влаштовувалося прогулянки над море та в інші околиці.

Навіть переглянувши звіти і касові книги, важко повірити, до яких великих вислідів веде праця в гурті! Зароблено значні суми грошей та мудро їх розділювано: на потреби церкви, школи та тих організацій, які зверталися до нас по допомогу. Хоча б згадати декілька: Фонд Катедри Українознавства, Собор Св. Софії у Римі, школи українознавства в Німеччині, Бельгії, поміч поводьянам, потерпілим від землетрусу в Югославії, утримування студентів теології в Бразилії . . . Управи Відділу виконували зобов'язання супроти Централі та Окружної Ради, розуміючи, що для ведення праці в 110 Відділах, розкинених по 20 стейтах, треба фондів.

У нашому Відділі є 75 членок. Молодші беруть жваву участь у праці Відділу, але й старші не залишаються позаду. Вони, зокрема, допомагають якнайкраще влаштувати традиційні передвеликодні базари, що мають свою славу в околиці. Тоді відбувається показ писанок та вистава народного мистецтва, а в місцевій англійській пресі з'являється тоді обширна стаття, ілюстрована світлинами. Крім цієї, до певної міри освідомлюючої сторінки, базар покриває видатки в усіх ділянках праці Відділу на протязі всього року.

Відділ користується заслуженою повагою у своїй громаді. Управу очолюють: Катерина Соснецька — голова, Юлія Полянська — секретарка, Ольга Левчик — касир.

**Ірена Левицька,**  
пресова референтка





## 28-ий Відділ СУА в Ньюарку, Н. Дж.

СКЛАДАЄ ЩИРИЙ ПРИВІТ І БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ  
УСПІХІВ В ПРАЦІ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА



*Сидять зліва: С. Андрушків О. Назарук, С. Стеців, І. Кіндрачук, С. Карапінка — голова, О. Муссаковська, А. Терлецька, М. Мосора. Стоять у першому ряді зліва: Н. Войновська, О. Цар, Н. Баранюк, Е. Мартинець, О. Салук, М. Герус, П. Кучкуда, Е. Цяпка, О. Гнатик, О. Падковська. Стоять у другому ряді зліва: А. Дерезницька, Н. Беднарська, М. Василів, Н. Загайкевич, Ф. Дорошенко, О. Бодляк, С. Луків, Н. Небелюк*



28-ий Відділ СУА, заснований в 1932 р., нараховує 160 членок. Праця у Відділі під проводом голови п-і С. Карапінки йде справно, завдяки тісній і щирій співпраці усіх референтур. Праця дуже різноманітна. В культурно-освітній та імпрезовій ділянках – цікаві реферати на кожних сходах, літературні вечори, збірні прогульки до музеїв, на оперу „Анна Ярославна”, імпрези, часто з участю молоді (Різдвяна зустріч, „Україна очима молоді”), дитяча вишивана забава, курс писання писанок, прозорки з показом обрядового печива та інші.

При Відділі вже шостий рік діє світличка, другий рік гурток книголюбів і гарно зорганізована бібліотека, відбувається також курс малювання.

Під впливом обставин в останньому році 28-ий Відділ звернув велику увагу на працю в ділянці Суспільної Опіки. 120 дол. вислано українській школі в Бельгії, 120 дол. на поміч бабусям, 245 дол. жертвам землетрусу в Югославії. Крім пакування на місці, зорганізовано дев'ять поїздок до головного пункту висилки одягу до Югославії. Жертвам повені в Україні, поворотцям зі Сибіру, в Сибір, до В'єтнаму, до Бразилії, до Німеччини і до Польщі вислано 128 посилок (в тому 15 великих пачок уживаного одягу), крім дрібних грошевих дарунків (разом на суму 1,519. 06 дол., не зараховуючи сюди допомоги на місці).

В 1970 р. 28-ий Відділ мав на 10-тидоляровій стипендії одну ученицю, а в 1971 р. взяв під опіку 5-тьох учениць по 5 дол. місячно.

Наш Відділ є членом-опікуном Музею Народної Творчості, членом УККА, ЗУАДК і Рідної Школи.

УПРАВА 28-го ВІДДІЛУ СУА  
Ньюарк, Н. Дж.

## 29-ий Відділ СУА в Чикаго

### ЩИРО ВІТАЄМО XVI КОНВЕНЦІЮ СУА

Десять років тому сл. п. діячка Марія Яримович, тоді голова 29-го Відділу СУА, піддала ідею створити молодечий Відділ СУА. Тоді зібралось 11-ть основниць 29-го Відділу СУА ім. „500 жінок Кінгірі”: Марія Білинська, Марта Білинська, Марія Волинець, Дана Дикий, Люба Коген, Ірина Кузик, Наталка Масник, Ніна Обух, Ореста Пілецька, Дарія Ременюк і Ліда Ярославич. (Тепер Відділ має 64 членки). Засновниці перебрали на себе різні функції, і вже в березні 1961 р. зорганізували першу світличку під назвою „Садочок Казки”. Ряд імпрез, зв'язаних з працею світлички, увійшов у традицію Відділу й громади: дитяча Вишивана забава, зустріч св. Миколая, День Матері, закінчення шкільного року відбуваються рік-у-рік. Прибуток іде на потреби й витрати „Світлички”, яка має постійне приміщення і стала виховницею.

В 1962 р. ми вступили до „Федерації Американських Жінок 12-го Дистрикту”, здобуваючи симпатію серед американського жіноцтва шляхом товариських імпрез, на яких наш Відділ зарепрезентував себе народним мистецтвом і кулінарною штучкою. Виставка ручних праць 12-го Дистрикту принесла Відділові нагороду за найбільш мистецько виконані експонати.

У 1964 р. Відділ улаштував „Вечір Лесі Українки” з участю Ізидори Косач-Борисової, яка поділилась спогадами про свою сестру-поетесу Лесю Українку. Частина прибутку з тієї успішної імпрези призначена на видання творів Лесі Українки.

На початку 1965 р. зорганізовано Комітет Виховного Семінара (виховання дітей від 3 до 12-ти років). Семінар включав 9 доповідей, а завершенням його була Виставка дитячої літератури — понад 400 видань з минулого та еміграційних часів. Заходами Виховного Семінара видано книжечку для розмалювання, з українською азбукою, під н. „Малюємо”.

В 1967 р. Відділ зорганізував і є опікуном суботнього передшкільля при Школі Українознавства Учительської Громади. Показано дві п'єски-казки „Білосніжка” та „Івасик Телесик” — це спроба зорганізування Дитячого Театру при Відділі, створеного з ініціативи членки Г. Ванджури, з допомогою О. Андрушко.

Харитативна ділянка — продаж печива, капелюхів та невживаних речей, як теж добра праця скарбничок і госп. референток, дозволили нам спонзорувати журнал „Наше Життя” для „Бабусі”, вислати грошеві пожертви вдовам по наших визначних мужах, напр., сл. п. А. Ребеті і С. Бандері, для науковців у Сарселі, ОПЛДМ, на допомогу місцевим людям у потребі, на мол. організації, на дім СУА у Філадельфії та ін.

Самоосвітня праця Відділу проявляється в регулярних щомісячних сходах з цікавими доповідями й гутірками. Відділ провів курс куховарства, а для дітей шкільного віку зорганізував курс малярства й вишивання.

Колегія Відділу відповідає за радіопередачі, ведені на програмі п-ва Самбірських.

З 1964-го року влаштовуємо сезонні вечірки, а влітку — прогулянки-пікніки з родинами.

Відділ брав участь у двох конвенціях СУА та активно співпрацює з Окружною Радою і СФУЖО.

Головною імпрезою 1970-го року був бенкет з нагоди 10-ліття праці Відділу.

**Оксана Теодорович,**  
пресова референтка



## **Branch 32, Irvington, N. J.**

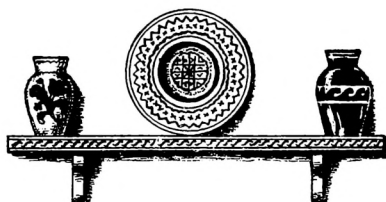
*CONGRATULATIONS ON XVI CONVENTION*

*and best wishes of continuous success*

Branch No. 32 of Irvington, Newark vicinity, is a Bilingual Branch, organized February, 1968 and received their charter February 16, 1970. It is a group of 20 active members instilled with strong nationalistic feelings, wishing to cultivate their knowledge of all interests pertaining to Ukrainians and to participate in the Ukrainian Community.



*Bottom row, left to right: M. Maszera, M. Tofel, O. Maselko — Sec., M. Tworischuk — Pres., A. Kalba — Treas., D. Losowyj, M. Rohowsky, I. Sawchuk — Vice-Pres. (not present); top row, left to right: L. Rogalskyj, S. Brenez, A. Lucyszyn, A. Magalas, A. Kalba, N. Kitt, J. Didyk, M. Stalman, H. Rozyła.*



## **33-ій Відділ СУА ім. Лесі Українки у Клівленді, Огайо**

*ВІТАЄ XVI КОНВЕНЦІЮ СУА*



*У Дні Союзанки 33 Відділ вітає голову СУА п-ї Стефанію Пушкар*



Наш Відділ СУА заснований в 1951 р., проявив від останньої Конвенції СУА поважну активність, як на зовнішньому, так і на внутрішньому відтинку.

Щороку Відділ влаштовує Різдвяну Зустріч для своїх членок і запрошених гостей. Щороку у Різдвяному часі відбувається ярмарок з продажем доброго печива. Відділ бере активну участь при влаштуванні Свята Героїнь, а цього року у святкуваннях 100-ліття народження Лесі Українки, як Патронки Відділу. Це відзначено концертом у лютому 1971 р., а спеціальні святкування в Культурних містах відбудуться біля пам'ятника Лесі Українки восени. Травень призначуємо на День Матері. За ініціативою Відділу уфундовано вітраж св. Ольги в церкві св. Андрея на Пармі. Посвячення було пов'язане із святковими сходами на честь княгині Ольги. Помагали наші членки і при влаштуванні Дня Союзанки.

Відділ від років опікується садочком (перший садочок СУА в Америці) і влаштовує дитячі забави. Завдяки старанням нашого Відділу уфундовано теж класу для нашої вищої школи.

Відділ уфондував стипендію для дівчинки в Інституті св. Ольги в Бразилії, вислав дуже багато пакунків до Бразилії, Польщі, Югославії, і хлопцям у В'єтнамі, жертвував також поважну суму на Українську Церкву в Потребі.

Щомісячні сходи завжди мають цікаву програму. Членок є 94. Відділ є членом Укр. Злучених Організацій міста Клівленду, як теж Центру Інтернаціональної Служби.

**Ольга Городиська,**  
голова



## **OLHA BASARAB - SOYUZ UKRAINOK BRANCH 36 IN CHICAGO, ILL.**

Branch 36 of Soyuz Ukrainok in Chicago was organized in February of 1932. During the last three years our main projects have been focused on social welfare and church and school activities in the Ukrainian community. Money-making affairs were primarily picnics and bake sales. Our annual pre-Easter sale has been quite successful and members prepare many baked goods, Ukrainian foods and Easter breads, as well as various embroidered articles and Ukrainian Easter eggs.

Funds derived from these affairs have been donated to many worthwhile causes of UNWLA, but other contributions have been made to the Cardinal Slipyj Fund, Nativity BVW Ukrainian School Library Fund, Needy Ukrainians in Chicago (Nahloyi Potreby), Ukrainians in Jugoslavia after the earthquake, Home for the Aged of Sisters Servants of Mary Immaculate in Philadelphia, and the entire proceeds of one of our bake sales were contributed to help pay expenses of purchasing a new school bus. Annually we donate to the various needs of our church. Our Branch also helped with the collection of clothes for needy Ukrainians in Jugoslavia during the Chicago drive.

Branch 36 was instrumental in having a Ukrainian language course offered to adults at the Central Y College in Chicago beginning the fall semester of 1969. This was the first time that Ukrainian was offered in the Chicago area on that basis.

Though small in number, our Branch has devoted members who cooperate generously in whatever endeavors we undertake donating their time and services with good will.



*First row, left to right: N. Chariw, H. Melinyshyn, Fin. Secy.; M. Rodak, V. Pres.; M. Juszkiw, Pres.; A. Gizowski, Treas.; S. Nowak, Rec. Secy. Second row: K. Pierowicz, M. Krafcsin, H. Krull, V. Larson, O. Hirniak, R. Huminiak. Third row: S. Ovcharyn, Auditor; O. Malanchuk, A. Zelisko, Auditor; W. Gut, A. Mentus, D. Slobodian, Press Rep. Absent members: E. Bosy, A. Horin, A. Harasymchuk, A. Gizowski, K. Dobrolinsky, S. Krawchyshyn, K. Madizak, K. Mankovska, P. Stefanow, P. Stecyna, K. Yankala.*

**42-ий ВІДДІЛ СУА „ДОЧКИ УКРАЇНИ”  
у ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, Па.**

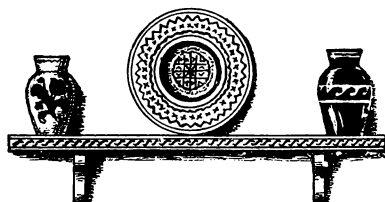
*З НАГОДИ XVI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ,  
нашої першої і найстаршої організації в Америці,  
її засновницям і першим працівницям, що вже впродовж 46 років  
ведуть цю корисну працю серед українського жіноцтва —  
як і всім тим молодшим, що пізніше приєднались для продовжування  
дальшої праці у користь нашого народу, —*

*42 ВІДДІЛ СУА „ДОЧКИ УКРАЇНИ”,  
Управа і всі його гленки бажать якнайкращих успіхів*



УПРАВА: Анна Бойко, почесна голова Відділу; Олена Лотоцька, почесна голова Централі; Марія Пашук, голова; Катерина Пак, заступниця; Анна Сивуляк, секретарка; Марія Демей, заступниця; Пелагія Малиновська, касир; Анна Мельник, орг. референтка; Лідія Бурачинська, культ.-освітня реф.; Ангела Дава і Катерина Пак, імпрезові; Катерина Чемерис і Олена Риндик, сусп. опіки; Текля Парашак, Анна Качмарчик і Олена Куновська, Контр. Комісія.

ЧЛЕНКИ: Антося Аннюк, Анна Боф, Катерина Собчак, Софія Стрижак, Марія Дем'яник, Єва Волчак, Тетяна Килька, Юстина Качмар, Катря Мороз, Розалія Миколаїв, Катерина Шманда, Ольга Бабій, Анна Пацлавська, Марія Бендзяк, Марія Брабик, Анастасія Гнатюк, Йосифа Федик, Олена Осідач.



## 43-ій Відділ СУА ім. Олени Пчілки у Філадельфії

### СКЛАДАЄ ЩИРИЙ ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА

Наш Відділ існує вже 14-ий рік. Першою головою була п-і Стефанія Пушкар, Ольга Ковальчук, Анна Богачевська, а тепер п-і Ірина Мамчин.

Відділ начислює 100 членів. Понад 90% членства передплачує журнал „Наше Життя”.

Дуже жвавою була наша культ.-освітня праця. У 1968 р. Відділ брав участь у показі строїв, у Свяченому в Пласті, улаштував „Черешневий пікнік”. Імпредовою тоді була п-і Марія Татарська. У 1969 р. влаштовано три авторські вечори: д-ра Володимира Галана з нагоди появи книжки „Батерія смерти”, письменниць Ярослави Острук і Марії Кузьмович-Головінської. У 1970 р. відбулася зустріч із Ікером, успішний вечір „Бабуся нашого часу” і вечір молоді „Поспіваєм, пожартуєм”. В 1971 р. відбулася перша імпредза під наг. „Оселедець з хвостиком”. Імпредовою референткою в тих роках була п-і Люда Чайківська, яка втягає до співпраці в імпредзах членок, молодь і дітей



УПРАВА 43 ВІДДІЛУ СУА ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ  
Перший ряд — сидять зліва направо: Лукія Гриців — голова Контр. Комісії, Ірена Райнер — культ.-осв. реф., Осипа Грабовенська (прес. реф. 1970), Анна Олійник — містоголова, Ірена Мамчин — голова, Анна Богачевська (голова 1970), Марія Данилів — секретарка, Наталія Перфецька — орг. реф., Ольга Кулиняк — касир, Євгенія Капій — сусп. реф. Другий ряд — стоять зліва направо: Оксана Колінко — (Контр. Ком.), Оксана Горасцька (госп. реф. 1970), Кароліна Конрад (Контр. Ком. 1970), Людмила Чайківська — імпр. реф., Марія Куземська — сусп. реф., Мирослава Бойчук — госп. реф., Надія Оранська — Контр. Ком., Христина Дольницька — вих. реф., Анна Максимович — прес. реф.



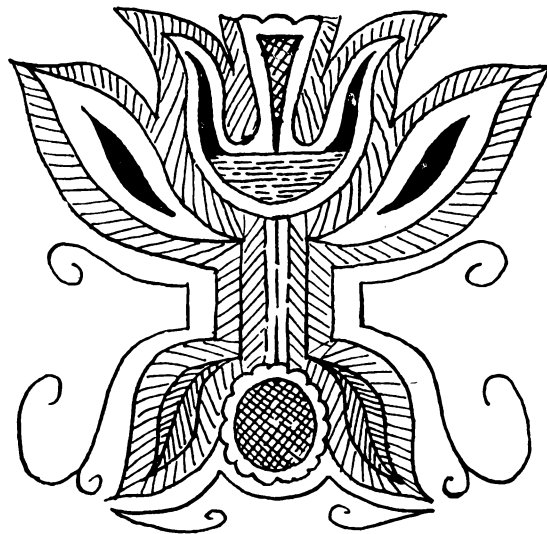
Союзянок. Три роки культ.-освітньою референткою була п-і Ірина Райнер. Вона дбала, щоб ширші сходи́ни Відділу були завжди цікавими, запрошуючи доповідачів із доповідями на сучасні теми, або влаштовуючи святкові сходи́ни з програмою. (Т. Шевченка, Різдво, Великдень).

Опікуємося даліше трьома бабусями. Вислано 10 пачок одягу до Польщі та 14 до Югославії. Відділ теж вислав 50 дол. на Фонд „Церква в потребі”, 50 дол. на сиротинець у Бразилії, 50 дол. на ЗУ-АДК і 50 дол. на музей у Бавнд Бруку. Ввесь час співпрацюємо з Окружною Радою, Відділ є членом УККА і ЗУАДКомітету. За три роки праці наш стан каси такий: приходи 14,021.96, розходи 12,361.61 дол.

Дописи про працю Відділу і Світлички поміщувано в „Нашому Житті”, „Америці” і „Свободі”.

Сподіваємося, що у цьому ювілейному році нашої невмирущої жінки-поетки „Лесі Українки, наберемось нової наснаги до праці, притягаючи до співпраці молодь, яка напевно у майбутньому піде нашими слідами.

**Пресова референтка**



**ПРИВІТ УЧАСНИЦЯМ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА  
ТА ПОБАЖАННЯ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ В ПРАЦІ**

*ш л е*

**47-ий ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ  
в РОЧЕСТЕРІ, Н. Й.**



**УПРАВА 47-го ВІДДІЛУ СУА. 1-ий ряд зліва:** О. Гадзінська — реф. зв'язків, С. Годованець — голова Контрольної Комісії, О. Корчинська — рекордова секретарка, М. Крамачук — голова, О. Харамбура, А. Капітан — виховні референтки; **2-ий ряд:** А. Смеречинська — місто-голова, І. Руснак — скарбничка, І. Мартинець — коресп. секретарка, М. Приймак — культ.-освітня реф., І. Шмігель — прес. реф., С. Заплітач — реф. сусп. опіки; **3-тій ряд:** О. Ганушевська — госп. реф., І. Юрків — заст. культ.-освт. реф., А. Сорохтей — член Контр. Комісії, М. Гейзлер — член Контр. Комісії, А. Єйна — орг. реф., М. Заплітач — заст. госп. реф.



## 49-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ у БОФАЛО, Н. Й.

*вітає XVI Конвенцію Союзу Українок Америки  
й пересилає щирий привіт і побажання якнайкращих  
успіхів у нарадах та в праці для добра українського народу.*



*Сидять зліва: Н. Стецьків — культ.-осв. реф., А. Макух — касир, С. Гаврилюк — секретарка, Е. Стасюк — голова Контр. Ком., М. Паньків — голова, О. Перейма — містоголова, С. Волчук, М. Дранка — Контр. Комісія, І. Дорошак — голова Гуртка Книголюбів. Стоять зліва: А. Приндота, А. Федорак, Н. Гадзевич, К. Шипилява, О. Хомин — госп. реф., А. Руда, Е. Ковтало, М. Райца — вільний член, Д. Завадівська, Л. Стасюк, В. Русинко, О. Салдат — Контр. Ком., М. Мандзій — госп. реф., Т. Руда, А. Павловська. 2-й ряд зліва: А. Єцишин, Т. Мандзій, Я. Борачок, А. Польова, Е. Шиманська, А. Седлярчук, С. Мандзій, А. Пугач — вільний член, Т. Уляк, А. Артимович.*

Відділ засновано в 1933 р. Дбає про культурну розвагу членок, влаштовує Різдвяні і Великодні Зустрічі, Показ писання писанок, Конкурс на найкращу паску, літературні вечори та виставки народного мистецтва. Перевів курс мережання і вирізування. Успішним виховним почином Відділу був Вечір Молодечої Самодіяльності. Відділ дбає також про господарський вишкіл членок, влаштовуючи показ печення і вбирання тортів.

УПРАВА 49 ВІДДІЛУ СУА

## 56-ий Відділ СУА

### ім. Л. Старицької-Черняхівської у Дітройті

#### *ШЛЕ ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА І БАЖАЄ НОВИЙ ГОЛОВНИЙ УПРАВІ УСПІХІВ У ПРАЦІ*

Наш 56-ий Відділ був заснований у 1955 році. Коротко розповімо про трирічну діяльність.

У 1968 р., під головуванням Ярослави Сени, пані взялися до вав культ.-освітню працю. Відбувся літературний вечір Уляни Любович, Виставка праць на тему „Що ми зробили й робимо тут?” — на ній показали, зроблені руками наших пань, кераміку гуцульську й трипільську, різноманітні вишивки, роботи з кораликів, килими і т. д. Відділ посилав пакунки до В'єтнаму українським воякам, також культ.-освітню працю. Зокрема, Відділ, гуртуючи молодь, влаштував цікавий „Київський вечір”, коли була поставлена сценка з „Ярослава Мудрого”, під керівництвом артистки Катрі Бранки-Кривуцької. Була також Виставка, що охоплювала різні землі центральної частини України: строї з княжої доби, вишивки, вирізування, тканини і т. п.

Ми зробили також велику виграшу кераміки й вишивок, зроблених руками членок. На кожних сходинах були реферати.

У 1969 р. було перевибрано голову, п. Я. Сену, Відділ продовжує до Польщі та потерпілим від землетрусу. Велика виграшка кераміки й вишивок увійшла в традицію Відділу. Такі виграші даємо на здобуття фондів, на стипендію для дівчат в Європі. Як і звичайно, на кожних сходинах були корисні реферати з різних ділянок.

На 1970 р., коли головою було вибрано Дарію Бойчук, припало 10-річчя 56-го Відділу. З тієї нагоди влаштували „Святкову Вечерю” з програмою, в якій брала участь артистка Катря Бранка-Кривуцька з веселими скетчами та співочий квінтет „Веселка”. У листопаді ми влаштували „Бойківський Вечір”, в парі з гарною виставкою народного мистецтва: ляльок, оригінальних тканин із Бойківщини, світлин і літератури про Бойківщину. Гарні відгуки в пресі були доказом, що імпреза дійсно вдалася.

У другу річницю смерті нашої членки, відомої письменниці Софії Парфанович, ми влаштували вечір, присвячений її творчості та громадській діяльності.

Відділ посилав пакунки до Польщі.

На кожних сходинах були реферати й гутірки на актуальні теми.

У Відділі є група пань, котрі невтомно працюють, не шкодуючи труду, часу, чи датків для загального добра. Висловлюємо признання нашій касирці Аделі Савка, яка довгі роки зразково провадить касу Відділу.

56-ий ВІДДІЛ СУА  
ім. ЛЮДМИЛИ СТАРИЦЬКОЇ-ЧЕРНЯХІВСЬКОЇ  
в ДІТРОЙТІ



*З НАГОДИ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА*

*шлемо наш щирий привіт і побажання Божої допомоги і успіху  
в Конвенційних нарадах і дальшій праці*

**Управа і Членство 59-го Відділу СУА  
в Балтиморі**



Тому, що велика більшість наших членок — це матері старшої або молодшої молоді — наша праця звернена в їхньому напрямі. „Лицем до молоді” — це наше гасло.

Добре випрацьовані в нас Різдвяні і Великодні зустрічі, також Новорічні Бали з презентацією дебютанток. Літературні вечори чи теми доповідей добираємо такі, щоб були доступні і цікаві для молодих людей. Тому, що ми віддалені від наших культурних центрів і не завжди маємо можливість спровадити якусь атракцію до Балтимору, організуємо автобусові прогульки. Для прикладу — на Концерт Бандуристів, балети „Попелюшка” і „Квіт папороті”, опери „Анна Ярославна” і „Лис Микита”, на виставу „Лісова пісня”. Працюємо з успіхом і радіємо вислідами нашої щирої праці та співпраці.

Друга ділянка праці — суспільна опіка і допомогіві акції. Членство працює охоче і з добрим вислідом у тому напрямку.

**УПРАВА 59 ВІДДІЛУ СУА**

*ВІТАЄМО XVI КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЄМО НАЙКРАЩИХ  
УСПІХІВ ДЛЯ ДОБРА І ВОЛІ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ*

**Управа і Членки 61-го Відділу СУА  
Випані, Н. Дж.**



*На світлині зліва: К. Царук, І. Івашко, О. Куса, З. Ференц — голова, С. Мулик — містоголова, К. Марусин — касир, М. Сухорська і К. Царук. Другий ряд зліва: М. Челяда, А. Бардей, І. Онуфрик, Л. Дзінґала, В. Старух, М. Колцьо, С. Онуфрик, І. Біленька, А. Косоноцька і О. Клюфас. Неприсутні на фото: К. Білянич, Д. Бінажевська, С. Богославець, О. Блуй, М. Грицковян, М. Гошовська, К. Дуб, Г. Дронська, Н. Загайкевич, М. Івашко, Л. Марусин, М. Михалко, О. Петроф, М. Редінгтон, М. Ретлайн, Ю. Семанишин — секретарка, А. Чарка, І. Ярошко.*





## **63-й ВІДДІЛ СУА ім. СОФІЇ РУСОВОЇ у ДІТРОЙТІ**

*шле щирий привіт XVI Конвенції СУА*

Відділ було засновано в 1965 р., тепер має 70 членок. Його очолювали у звітному часі пані Ольга Захарій і Ярослава Казанівська.

На ширших сходах відмічується роковини історичних подій чи постатей, що їх своїми доповідями насвітлюють поодинокі членки, головню п-і Л. Боднарук. Дуже гарно наладане співжиття членок. Родинного характеру імпрези — Просфора, Свячене і День Матері — проходять у приємній атмосфері. У 1968 і 1969 рр. Свят-Вечір влаштовано спільно з 56-м відділом СУА, а на них під проводом п-і О. Фецишин майстерно виведено сценки з Різдваною тематикою. Це лишило незатерте враження і було прикладом, як гарно можуть Відділи СУА співпрацювати.

У виховній ділянці на особливу увагу заслуговують імпрези Вишивані Вечерниці, що їх Відділ послідовно влаштовує вже кілька літ. Ця імпреза має свою традицію. Це не тільки показ української вишивки в приміненні до елегантної вечірньої сукні, не тільки передання замилювання до української вишивки української молоді, але також велика матеріальна поміч Українській Католицькій Вищій Школі у Дітройті. Школа постала 12 літ тому і стоїть на високому рівні навчання. Отже дохід із тієї імпрези вже від 1966 р. іде на потреби цієї школи. З неї щороку виходить 30-40 градуантів, що повинні стати студентами курсів української мови на одному з університетів. Відділ дуже задоволений тим, що допомагає українській молоді в тій школі плекати рідні звичаї і обряди, як також, живучи в українському середовищі, провадити час дещо в іншому світі, ніж сучасне довкілля публичних шкіл. Тепер плянуємо влаштувати курси українського прикладного мистецтва для дівчат.

Окрім цього почину, Відділ підтримує своїми датками акції молодечих організацій і дає стипендії учням шкіл українознавства. Фонди на те приходять із щорічно улажжуваних пікніків-фестинів та з коляди.

У ділянці суспільної опіки Відділ несе поміч потребуючим чи тут в Америці (святочні подарунки хворим у шпиталях), чи рідним братам в Україні, Югославії і Польщі. Постійно від літ допомагає хворій членці УПА у Німеччині і посилає на школу українознавства у Бельгії. Не забуваємо також про потребуючих у Бразилії, як і про наших вояків у В'єтнамі.

Відділ співпрацює з Окружною Радою не тільки в її акції будови Дому СУА, але і в улажжуваних нею імпрезах (Свято кн. Ольги, спільне Свячене тощо), як також із іншими громадськими установами, головню УККА.

До Управи Відділу на 1971 р. увійшли: Ярослава Казанівська — голова, Софія Тустанівська — секретарка, члени — Т. Блажкевич, С. Бірстюк, М. Волощук, О. Витвицька, Л. Галяженко, О. Гевко, І. Захарків, О. Климишин, М. Козак, К. Савка, А. Кордуба, М. Кордуба, М. Готра.

Дай, Боже, щоб 63-ий Відділ був і надалі вірний своїм ідеалам — допомогти українській людині, зокрема молоді, де б вона не знаходилася.

*ЯРОСЛАВА КАЗАНІВСЬКА, голова  
ОЛЕНА КЛИМИШИН, пресова реф.*

## ВІД КОНВЕНЦІЇ ДО КОНВЕНЦІЇ

(Три роки праці 64-го Відділу СУА в Нью Йорку 1968 — 1970 рр.)

У трирічному проміжку часу (1968-1970 роки) між двома Конвенціями СУА, 64-ий Відділ успішно продовжував реалізацію раніше накреслених задумів і програми праці, поповнюючи їх новою ініціативою й новими планами, здійснення яких також увінчалось успіхом. Діяльність Відділу проходила двома основними руслами — внутрішньо-організаційним, спрямованим на власне членство, й зовнішнім, зверненим на громадянство й чужинецьку публіку, що проявилось зокрема в праці мистецької референтури. Праця здійснювалася референтурами й комісіями, а координувала її впродовж цих трьох років голова Відділу п-і Марія Савчак. Завдяки цьому діяльність набрала розмаху, тягlosti, систематичности й цілеспрямованья. Кожна референтура максимально використовувала можливості й умови, які їй насувалися. Найбільш сприятливі умови праці мали дві референтури — мистецька й культурно-освітня й вони записали на своє conto й у білянс Відділу найкращі успіхи.

Мистецька референтура продовжувала покази історичної ноші, започатковані в 1965 р. З нагоди перебування Верховного Архієпископа Йосифа Кардинала Сліпого в Нью Йорку в 1968 р. відбувся показ історичної ноші в Українському Інституті Америки. Показ і вручений Архієпископові фото-альбом кольорових репродукцій ноші зробили на Кардинала Сліпого помітне враження й здобули Його подив, подяку й признання. Покази історичної ноші відбулися не тільки по різних містах ЗСА, але також продемонстровано їх у Канаді. В Давфіні відбулися двічі в 1968-му й 1970-му рр., в Едмонтоні в 1969 р. В обох містах численна англomовна публіка сприймала їх з ентузіазмом. У Давфіні переведено з тієї нагоди пресові й радісві інтерв'ю, а в Едмонтоні телевізійна станція передала глядачам три зразки одягів з поясненнями англійською мовою.



*Членки і Управа 64-го Відділу СУА в Нью Йорку*



У 1970 р. видано альбом повно-кольорових фотознімків 12-ти історичних одягів з двомовними (українсько-англійськими) поясненнями й історичною поемою „Слово про українку” пера поета Леоніда Полтави.

Мистецькій референтурі дотримувала кроку культурно - освітня. Вона влаштовувала кожного року традиційну вже осінню Виставку Жіночої Творчості — XII, XIII і XIV Виставки. Зорганізовано Посмертну Виставку Олени Кульчицької, Виставку праць Софії Зарицької з нагоди її 65-ліття й Зої Лісовської. Відбувалися авторські вечори, дискусії над прочитаними книжками, сходина, доповіді й панелі, присвячені визначним постатям, висвітлювання прозірок (архітектура Києва, життя Аляски). Започатковано спільне відвідування театру. Зложено тисячу доларів на Фонд Катедри Українознавства в Гарвардському Університеті.

За покази історичної ноші й мистецькі виставки XV Конвенція СУА в Чикаго висловила Відділові окреме признання.

Виховна референтура влаштовувала щорічно Виставки Молодих Талантів, покази писання писанок, а в 1968-му році відбувся Курс Першої Допомоги.

Імпрезова референтура тісно співпрацювала з господарською, влаштовуючи спільно передсвяточні базари й запуски. Діяльність господарської референтури поєднувалася з іншими секторами приготуванням буфетів на імпрези Відділу.

Організаційні референтки приєднували щорічно нових членів. Головну увагу звернено на приєднання й включення в громадське життя молодих жінок.

Відділ має свою представницю в Комітеті Придбання Дому СУА в Нью Йорку. Сім членів входять до управи Окружної Ради СУА і три до управи Централі СУА.

Суспільна опіка черпала фонди з добровільного оподаткування членства, зі збірок і імпрез. Поруч допомоги місцевим хворим і потребуючим, вона охопила своєю акцією країни українського поселення поза Америкою, а також країни поза межами українського еміграційного поселення. Допомагала школам в країнах Європи, в Бразилії, сиротинцеві в Бразилії, Науковому Осередкові в Сарселі (Франція), жертвувала на Фонд Церкви в Потребі, простягнула помічну руку жертвам поводі в Україні та землетрусу в Югославії, підтримувала „Фонд Бабусі”, слала пачки з одягом до Польщі. Видатки на харитативні цілі були великі. Поважну позицію зайняла дотація на фонд Будови Дому СУА в Нью Йорку, на який асигновано тисячу п'ятсот доларів.

Пресова референтка інформувала громадянство про життя й працю та важливіші імпрези Відділу на сторінках „Нашого Життя” й „Свободи”.

Пляни праці й програма на черговий етап діяльності, досвід минулого, удосконалення методів і засобів здійснювання задумів, склад управи, дають запоруку, що Відділ і в майбутньому зуміє успішно провести їх у життя так, як і попередніми роками для власного росту, для росту Централі й для добра української громади.

*МАРІЯ БАРАГУРА, пресова референтка*

## **66-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ КИСІЛЕВСЬКОЇ в НЮ ГЕЙВЕН, Конн.**

*у 15-ту різнницю заснування  
шле щирий привіт та бажання найкращих успіхів  
у спільних нарадах  
XVI КОНВЕНЦІЇ СУА*

Відділ був заснований 4 березня 1956 р. з ініціативи д-ра О. Томоруг, М. Рудницької, Р. Яхницької. Очолювали Відділ: П. Микитей, О. Столяр Гіна, М. Олесницька, М. Данилович, а від грудня 1959 р. Р. Яхницька, тільки з 10-місячною перервою, коли головувала О. Марків. Членок у Відділі є тепер 35.

Діяльність проходить у двох напрямках — культурно-освітній і харитативній.

Впродовж 15 років прочитано на ширших сходах дуже багато доповідей на актуальні теми, влаштовано багато імпрез, як покази народного вбрання, Свято Колядок, День Батька, щороку Просфору, вечерниці у власному заряді і з іншими товариствами.

З культурних починів слід згадати про концерт скрипаля Р. Придаткевича, авторський вечір Марії Косович, 25-ліття подружжя голови Р. Яхницької, 10-літній ювілей нашого Відділу, виступи хору „Ластівка” та ін.

Господарський вишкіл наші членки дістали через курс печення й варення, прибирання тортів.

Готуємось відзначити 15-ліття нашого Відділу. Вітали ми в себе різних членок проводу СУА, як Олену Лотоцьку, Стефанію Пушкар й інших. З сусідніми Відділами утримуємо активний зв'язок.

У виховній ділянці наш Відділ проявився, засновуючи Дитячу Світличку, яка існувала два роки. В останніх роках влаштовуємо Вечерниці з презентацією градуантів. Це приносить багато радості й користі нашій молоді і дає також добрий прибуток. Чистий дохід у сумі 4,870 дол. вислали ми на Український Католицький Університет у Римі.

Суспільна Опіка перебрала патронат над школами українознавства в Німеччині і вислала на ту ціль 20 дол. місячно в 1956-1962 рр.; від 1963 до 1970 р. підтримувала садок у Людвігсфельді сумою 10 дол. місячно. На ту ціль створено Фонд Добровільних Місячних Пожертв, до чого зобов'язались Союзянки і деякі громадяни.

Вислано понад 80 пакунків українцям у Польщі, як також потерпілим від землетрусу.

Наші пожертви на різні цілі: на хворих залишенців у Німеччині вислали досі 1,098.00 дол. (це дохід із збірки на щорічній Просфорі), до будови і влаштування нашої Церкви ми причинились сумою 1,445.00 дол. На Дім СУА у Філядельфії дали 150 дол., на Семінарію у Стемфорді 150 дол., на Сиротинець у Філядельфії 120 дол., на Інвалідів 135 дол., на пам'ятник Т. Шевченкові 100 дол., на НТШ у Сарселі 75 дол., на СКВУ 65 дол., на УВУ у Мюнхені 50 дол., на Фонд Катедри Українознавства 50 дол., на музей Нар. Творчості 52 дол., на Фонд кн. Ольги 50 дол., на Фонд П'ятисот 65 дол., на Фонд УСС 49 дол., на листу комбатантів 44 дол., на УККА вплачуємо щорічно 25 дол., на пам'ятник Лесі Українки 25 дол., на Катедру у Філядельфії 25 дол., на домівку Пласт-Прияту 25 дол., на бідних дітей 20 дол., на Пласт 20 дол. У 1968 р. створено в нас Стипендійний Фонд, з якого виплачено студентам 400 дол.

Окрім того, давали ми різні дрібніші пожертви деяким товариствам, а також допомагаємо харчевими і грошовими подарунками потребуючим.

Після точного обчислення і зіставленні всіх рахунків наш прихід за 15 літ нашої діяльності становить 25,278.06 дол., а розхід за той час 25,203.90 дол.

**УПРАВА 66 ВІДДІЛУ СУА**

*З НАГОДИ XVI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК  
АМЕРИКИ*

**70-ий Відділ СУА в Пассейку, Н. Дж.**

*пересилає привіт і щирі побажання успіху в праці*



*Сидять зліва: О. Бурбан — госп. реф., М. Химинець — реф. сусп. опіки Централі, М. Мартинюк — імпрез. реф., С. Квасовська — голова Контр. Комісії, К. Бук — голова, О. Площанська — секретарка, О. Бобиляк — культ.-осв. реф. Стоять зліва: Ю. Ратушна, М. Яцикевич, М. Бакалець — містоголова, С. Кучкуда — скарбник, Я. Дяченко, М. Штибель, М. Ковальчук, О. Школяр — орг. реф., І. Цапар — сусп. опіка, О. Мочула, І. Чайківська, О. Буртик, Д. Калатало — сусп. опіка.*



**71-ий ВІДДІЛ СУА в ДЖЕРЗІ СІТІ, Н. Дж.***пересилає***ЩИРИЙ ПРИВІТ І НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ УСПІХУ****XVI КОНВЕНЦІЇ****СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

Наш Відділ засновано в 1958 р. і тепер, у 1971 році, нараховує 45 членок. Впродовж 3-річного головування п-і Надії Кух він зріс на 15 членок. Найважливішою подією звітного часу було відзначення 10-ліття відділу, відсвятковане при співучасті всієї громади 26 травня 1968 р. Під час свята вручено грамоту Почесної Членки п-і Марії Білосор за особливі заслуги для СУА.

На Світовий Конгрес Вільних Українців Відділ вислав дві представниці, п-і О. Княжинську, яка брала участь у всіх нарадах, і п-і Н. Кух — на наради Жіночої Сесії. Відділ тісно співпрацює з Окружною Радою СУА у Нью Йорку, до якої належить. На виставці, що була влаштована з нагоди ювілею Окр. Ради у грудні 1970 р., Відділ виставив столик із мистецькими виробами своїх членок. У ювілейній книжці появилася звіт про нашу 12-літню діяльність.

Велику увагу Відділ приділив культурно-освітній діяльності. На сходинах відчитувались доповіді та влаштовувались курси для підвищення знань членок. Відділ став членом-прихильником Музею Народної Творчості в Нью Йорку і вплачує 25 дол. річно. Приєднався до масового руху пожертв на Катедру Українознавства при Гарвардському університеті, вплативши 100 дол. на ту ціль. Співпрацюючи з УККА, Відділ допомагав в організуванні буфету, влаштуванні прийняття для доповідачів і гостей на святкових академіях.

Відділ проявив себе також у виховній діяльності, влаштовуючи дитячі забави. У жовтні 1970 р. запрошено Ляльковий Театр СУА з Філадельфії, і цю імпрезу відвідав письменник Леонід Полтава, автор п'єси „Червона Шапочка”.

У суспільно-допомоговій акції Відділ пересилав пачки для українських дітей у Бразилії, для потерпілих від повені, для жертв землетрусу у Югославії та до інших країн. Посилав також подарунки нашим військовим у В'єтнамі.

Для придбання фондів Відділ влаштовував передсвяточні базари та збірки під церквою.

**ЄВГЕНІЯ СНСЕН,**  
*пресова референтка*





### Branch 72 Highlights of Past 3 Years

Branch 72 continued its cultural activities and fund-raising events for various worthy Ukrainian American scholarly, humanitarian and other projects.

In the spiritual area, it participated in the celebration of the Liturgy by Cardinal Slipyj at the Singer Bowl and the banquet for His Eminence in New York City. It also contributed to the Cardinal Slipyj Fund.

Branch 72 received a UNWLA Honorable Mention Award for promoting young talent at its annual musicales.

In its Leadership Training Series, the Branch sponsored several lectures — one on Ukrainian writers, including women authors, by Natalia Chaplenko, at which a history of Princess Olga was distributed, and another with slides of Ukrainian ceramics by artist Slava Gerulak. Also presented were a film and talk on Narcotics by member Mary Koval, a researcher on narcotics addiction, a film on Ukrainians in Yugoslavia and a talk on the role of the World Congress of Free Ukrainians (WCFU) by Joseph Lesawyer.

The Branch held dinner-dances and a Harvest dance, the main sources of its treasury.

In 1970 the Branch joined the New York City Federation of Women's Clubs and one of its members is on the Board of Directors.

Branch 72 donated to the UNWLA and Ukrainian Institute of America (UIA) Scholarship Funds, WCFU, UNWLA New York Regional Council Building Fund, Harvard Chair Studies, etc.

Branch 72 is a member of UCCA, UIA, N.Y.C. Federation of Women's Clubs, and United Ukrainian American Organizations of Greater New York.



*Seated, left to right: M. Koval, T. Pifko — Pres.; M. Dushnyck, A Kosciw. R. Polche — Past Presidents; A. Bezkorowajny — Cor. Sec. First row, standing: S. Buska, V. Wojtowicz, O. Liteplo, S. Karp, M. Kindzerske — Treas., S. Carpluk, A. Malan, N. Sawicki. Second row, standing: P. Dutton, A. Karpilov, H. Yanicki — Rec. Sec., A. Redosh, T. Husiak, S. Kotyk. Missing from photo: J. Boyko — V. Pres., M. Lesawyer — Past Pres., L. Bochonko, D. Chupa, I. Czarnecky, A. Dachuck, S. Dzus, D. Gallan, N. Jensen, S. Kawszan, S. Klawsnik, M. Kallman, J. Lys, M. Meleta, H. Modrako, H. Prociuk, A. Riznyk, A. Roberts, A. Shanajda, S. Wasylkow.*

**73-й Відділ СУА в Бріджпорті, Конн.***СЕРДЕЧНО ВІТАЄМО XVI КОНВЕНЦІЮ СУА!*

Сидять зліва: Наталія Шуст, Анна Пундяк, Ольга Папроцька, Анна Чернявська, Марія Остапенко, Мирослава Чубата, Олександра Шуст, Михайлина Шиманська. Стоять: Марія Сливінська, Катерина Якимів, Марія Пелешук, Анна Тарасюк, Катерина Ліпська, Ольга Сусла, Анна Болонча, Текля Дзєцюх, Юлія Бурій, Марія Захарко, Степанія Бабій, Ольга Пендаківська, Надія Фалько, Марія Цал.



Наш Відділ нараховує 37 членок. Його очолювали у звітному часі, в 1968-71 рр., пані М. Чубата і О. Папроцька.

У культурно-освітній діяльності Відділ дбав про доповіді на ширших сходах. Щоб поінформувати американську публіку про наші звичаї, Відділ влаштував 9 показів писання писанок для церков та жіночих товариств. Щороку бере участь у Фестивалі Інтернац. Інституту показом нар. мистецтва, програмою і буфетом. Виступає також на чайних вечорах ІВКА. Влаштовуємо Великодні столи у вікнах великих крамниць. Видатних Жінок-Героїнь і пам'ять Олени Пчілки вшанував святковими сходами й академією. Щорічні Вишивані Вечерниці проходять з великим успіхом.

У виховній діяльності організовано 18 дитячих зустрічей із повчальною і розваговою програмою. Відбуто ще 5 інших зустрічей для показу писання писанок. Влаштовано одну дитячу забаву в День Матері.

Суспільна Опіка пам'ятала про наших хворих, відвідувала їх, вислала посилки воякам у В'єтнамі, а до Югославії вислали 25 пачок одягу і 285 дол. грішми українцям, потерпілим від землетрусу. На допомогу питомцям у Римі вислали 41 дол.

Пресова служба нашого Відділу діє справно. Референтка подавала статті до американських часописів і до нашого журналу.

Зв'язки з нашими громадськими установами цілком задовільні. Наш Відділ є членом УККА, якому завжди допомагав буфетами. Співпрацював із місцевим Нар. Домом. Допомагав буфетом в Дієцезальному Українському Дні стейту Коннектикат.

*ОЛЕКСАНДРА ШУСТ, прес. реф.  
МАРІЯ ОСТАПЕНКО, голова*



## **78-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ У ВАШИНГТОНІ, Д. К.**

*шле XVI Конвенції найщиріші побажання повних успіхів  
у нарадах і Божого благословення у наміщеній праці  
для добра українського народу  
та мученицької Церкви*



*Стоять зліва пані:* Терлецька Марта, Витковитська Ірена, Мелех Дарія, Малиновська Софія, Дячок Стефанія — суспіль. опіка, Луцька Зеновія, Яросевич Лідія — містоголова, Марія Ставнича — контрол. комісія, Царик Тереса — голова Відділу, Марія Кормелюк — касир. *Другий ряд пані:* Гаврилюк Анна — учителька садочка, Кушнір Софія — пресова реф., Гелета Богданна — господарча, Емілія Процінська — мистецька, Скасків Мирослава — конт. комісія.



### **78 ВІДДІЛ СУА У ВАШИНГТОНІ**

Наш Відділ заснований у 1963 р. У звітному часі, в 1968-1970 рр., зреалізовано такі головніші почини:

1968 — День Матері і Вишивана Дитяча Забава, Передсвятковий Базар Жіночої Федерації, „Український Великодній кошик” у „Вашингтон Стар”, відзначення 5-ліття Відділу та Показ історичних строїв.

1969 — День Матері і Вишивана Дитяча Забава, Виставка образів З. Онишкевича, телевізійний виступ Світлички, Вишивані Вечерниці, доповідь д-ра О. Гаврилюка про В'єтнам і д-ра Зорі Гріффо про „Жіночі гормони”, Свято кн. Ольги.

1970 — День Матері і Дитяча вишивана забава, Ляльковий театр — „Червона шапочка”, концерт „Каравани”, виставка укр. народного мистецтва, доповідь інж. Я. Оришкевича з подорожі по Україні, д-ра М. Кушніра „Українська ікона, як історична цінність” і про Олену Пчілку.

**УПРАВА 78 ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ**

## **81-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ у ДІТРОЙТІ**

*шле щирий привіт XVI Конвенції СУА*



Наш Відділ заснований у 1964 р.

У 1968 р. голова з членками брала участь у різних імпрезах і зустрічах громади, а головню в привітанні Кардинала Йосифа Сліпого. Відділ провадив Дитячу Світличку. Вислав одну пачку українцям у Польщі, дві посилки нашим воюкам у В'єтнамі. Референтки відвідували старших і хворих.

У 1969 році з великим вкладом праці Відділ улаштував Закарпатський Вечір, що був на високому рівні, під проводом д-р Марії Балтарович. Вітав у себе культ.-освітню референтку Окр. Ради з доповіддю про чотирьох сучасних письменниць. Улаштовано Свят-Вечір. Відділ брав участь у різних починах Окр. Ради і нашої громади, а зокрема в виборчій кампанії Марусі Бек на посади міста. Зложив пожертву на радіогодину Окр. Ради СУА. Голоувала п-і Л. Тарновецька.

Минулого 1970 р. Відділ зайнявся прийняттям по концерті п'ятьох церковних хорів. Зорганізовано Світличку, що тривала недовго через відсутність дітей. Проведено велику роботу у зв'язку з землетрусом у Югославії, вислано до Боснії 44 одягові пачки, а 4 пачки українцям в Польщі. Відділ підтримував своїми пожертвами інші імпрези, як Будівельного Комітету, Бойківський Вечір, Свято кн. Ольги. Голоувала п-і Н. Терлецька.

**УПРАВА 81 ВІДДІЛУ СУА**



## **82-ий ВІДДІЛ СУА в БРОНКСІ, Н. Й.**

*щиро вітає Президію і Делегаток XVI Конвенції СУА  
та бажає найкращих успіхів у їх праці*

Впродовж звітового часу, 1968-1970, 82 Відділ СУА влаштував низку різних імпрез і свят не тільки на терені своєї діяльності, але й в інших громадах. Із них помітнішими були: Товариська Зустріч з українськими мистцями, які жили й творили в Бронксі, Зустріч молоді з учителями, Свята Матері й Батька, на пошану княгині Ольги та ювілейне свято з нагоди 5-тилітнього існування нашого Відділу. Відділ влаштував дуже успішний показ українського народного мистецтва й англomовних книжок про Україну в міській бібліотеці, в Паркчестер, Н. Й. Цей показ, як і ін. імпрези, зорганізувала п-і Софія Раковська, культурно-освітня реф. Старанням Відділу, особливо активної голови, п-і Мирослави Савчак, відбулася в Нью Йорку з великим моральним й матеріальним успіхом вистава дитячої казки-оперети „Червона шапочка”, що її відіграв Ляльковий Театр 90-го Відділу СУА із Філадельфії, Па. Також заходом управи були влаштовані літературні вечори, доповіді й реферати на різні актуальні теми, що їх виголосили членки Відділу та запрошені прелегенти.

Наш Відділ одним із перших заснував молодечий Гурток Книголюбів, що став його гордістю. Цей гурток гарно розвивається під опікою кожноразової виховної референтки, але найбільша заслуга в його розвитку належить п-і Ірені Іванчишин, першій його організаторці й опікунці. Гурток об'єднує 36 членів, має свою управу. За зразкове ведення гуртка Відділ був відзначений на Конвенції СУА в Чикаго.

82-ий Відділ постійно допомагає потребуючим особам та установам. В тій ділянці віддано працює Суспільна Опіка, що її очолює п-і Марія Васьків. Досі Суспільна Опіка вислала допомогу в формі пачок і грошей потребуючим в Україні, Польщі, Бразилії, потерпілим від землетрусу в Югославії; провела дуже успішну збірку на Собор св. Софії в Римі і на Фонд Катедри Українознавства при Гарвардському університеті. Із власних фондів пожертвувала на радіoproграму Отців Василіян, на будову нової церкви в Бронксі, Фонд Будови Пластового Дому, Фонд „Церква в Потребі”, на „Товариство опіки воєнних могил Броди-Лев” та для ОПЛДМ та ін. Відділ стало опікується хворою дівчиною в Україні, відвідує хворих в домах і в місцевих шпиталях, оплачує перебування однієї дитини на пластовому або сумівському літніх таборах. Щороку висилає пачки й святкові побажання, награні на стрічці, для вояків-українців Американської Армії в Полудневому В'єтнамі. Для придбання фондів Відділ влаштовував передсвяткові базари і запусні забави, а також продаж печива.

Відділ належить до Окружної Ради СУА в Нью Йорку, УККА і Об'єданого Комітету, є опікуном Музею Народної Творчості, до якого відсилає щомісячні вкладки. Коли в 1968 р. прибув до Нью Йорку Блаженніший Верховний Архископ Кардинал Йосиф Сліпий, то був створений для привітання Громадський Комітет, членом якого була тодішня голова Відділу п-і Олена Гентиш. Також членки Управи брали участь в підготовчих працях 30-річного Ювілею Окружної Ради СУА в Нью Йорку, вони ж удекорували стіл з весільним печивом на виставці, влаштованій з нагоди того Ювілею.

Відділ нараховує 43 членки.

**Наталія Клецов,**  
пресова референтка

*ЩИРО ВІТАЄМО XVI КОНВЕНЦІЮ СУА!*

## **83-ій Відділ СУА в Нью Йорку**



*Сидять зліва:* І. Мокривська, Д. Кекіш, Д. Леськів, М. Мороз, М. Томоруг, Г. Титла, О. Саляк і М. Яцушко. *Стоять зліва:* І. Куровицька, Г. Оберишин, О. Бабяк, С. Савчук, О. Івасиків, І. Закревська, З. Турчин, Л. Черник, О. Зазуля, Н. Дума, Д. Камінська, М. Соробей, Я. Лучечко, М. Ярош, В. Шпонтанк і А. Сафіян.



Відділ заснований 9 жовтня 1964 року, начисляє біля 50 членок. Всі вони, свідомі ваги зорганізованого життя, згуртувалися із спільним бажанням пізнавати себе і других, поширювати у різних напрямках своє знання і світогляд, а в першу чергу шукати вірного підходу у вихованні дітей для збереження їх в українській духовості.

Щомісяця сходини відзначаються цікавою і різномірною тематикою доповідей, опрацьованих фахівцями, у котрих кожна членка щось знаходить для себе. Зорганізованою групою членки відвідують театри і концерти.

Восени влаштуємо „Гарбузову Вечірку”, розвагову імпрезу, з веселою програмою, танцями і добірним буфетом, призначену виключно для чоловіків і запрошених гостей-приятелів.

Традиційною імпрезою нашого Відділу є „Ялинка” для найменших дітей. Різдвяну сценку, пера наших членок, виконують наймолодші „артисти”, і підготовна праця з ними відбувається впродовж довгих місяців. Наші авторки включають у сценку велике число дітей. Діти не тільки вивчають ролі та поведінку на сцені, але й психічно підготовляються до виступу, разом працюють і бавляться, разом поширюють своє знання української мови. „Ялинка” — це наша неофіційна світличка, а дитяча забава після „Ялинки” це непланований щорічний показ-ревія часто дуже оригінального вишиваного дитячого одягу.

Фінансовою базою існування 83-го Відділу є наш „Ярмарок”. Блаштовуємо його кожного року незадовго перед Загальними Зборами, щоб нова Управа мала певну фінансову базу для цілорічного господарювання. Товар на „Ярмарку” призначений в першу чергу для дітей: українські книжки, іграшки з українською тематикою, народний і вишиваний одяг, домашнє печиво і т. п. Касу доповнюємо впродовж року прибутками з інших імпрез, членськими внесками і добровільними датками членок. Немає у нас звичаю збирати „добровільні датки” від громадянства. Власною працею і грошем стараємося, в разі потреби, прийти з допомогою для своєї громади.

В останніх роках ми залишили працю із дітьми пцкільного віку, для яких ще в 1968-69 роках вели Курс народних танців і Гурток Книголюбів. У Нью Йорку діти в більшості перевантажені зайняттями в різних обов'язкових і надобов'язкових школах, курсах, молодечих організаціях і там знаходять все, що їх може зацікавити. Членки-матері дуже активно працюють в Батьківських Кружках шкіл чи молодечих організацій і стоять часто у їхніх проводах.

В рямцях можливостей наші членки були в проводі Округної Ради Відділів СУА і брали активну участь у всіх більших починах Округи, конференціях, семінарах і т. п. З нагоди Округного З'їзду в 1970 році відбувся панель, що складався із трьох актуальних доповідей, підготований і переведений в цілості членками 83-го Відділу. Діловий Комітет для святкувань 30-річчя Округної Ради СУА в Нью Йорку в 1970 р. очолювала наша голова, а інші членки займали в ньому відповідальні пости, прим. скарбника, мистецьке оформлення Ювілейної Книги, ведуча на Ювілейному Бенкеті, чи як члени в окремих комісіях.

Наш Відділ сумлінно виконує зобов'язання супроти своєї Централі, вплачує всі обов'язкові врати і складає датки на фонди. Не забуваємо про молодечі організації Пласт і СУМА та кожного року 100-долларовим датком, кожній організації зокрема, допомагаємо у висилці незаможних членів на літні табори чи вишкільні курси. Відділ продовжує матеріальну допомогу „Бабусі” в Бельгії, а від 1971 р. погодився давати стипендії студентці в Бразилії. Також є постійним 100-долларовим „добродієм” Музею СУА в Нью Йорку. За останні три роки Відділ знову видав поважну суму на суспільну опіку на місці і в світі, на Церкву в потребі, на Храм св. Софії, на університет і Фонд Кардинала Сліпого в Римі, на пластовий дім і бібліотеку, на видання творів В. Винниченка і на пам'ятник поетові Євгенові Маланюкові.

Відділ є членом УККА.

Щоб „добрим ділом” відзначити 5-річчя існування Відділу, ми повністю фінансували видання віршів для малят поетки Діми п. н. „Кіт Музика”. Ілюстрації виконав мистець Едвард Козак. Книжечка появилася на книжковому ринку наприкінці 1970 року.

У міжконвенційному часі Управу 83 Відділу очолювали: Марта Ярош до грудня 1968 року, Марія Томоруг від грудня 1968 до грудня 1970 року і Марія Мороз від грудня 1970 р. до нині.





## ВІТАЄМО СЕРДЕЧНО XVI КОНВЕНЦІЮ СУА



*Група жінок 86-го Відділу ім. О. Теліги в Ньюарку. Сидять зліва: Т. Туряньська, Н. Клапіщак, А. Твардовська, Л. Лапичак, І. Яворська. Стоять: зліва: Л. Пенцак, С. Презимирська, Н. Буняк, О. Стеранка, О. Гунчак, Л. Стебельська, Г. Бистрицька, І. Лапичак. Відсутні на знімці: М. Чайківська, Н. Хома, Р. Федасюк, Т. Франко, О. Гнатейко, Н. Канюка, М. Кігічак, Л. Коленська, А. Кравчук, О. Кузьмак, Р. Ляшок, Я. Німчаровська, І. Охримович, М. Олійник, С. Пітьо, М. Полянська, З. Пономаренко, О. Питван, О. Понос, Я. Снилик, З. Темницька, З. Воронка, К. Воловодюк, Н. Змий.*



## **86-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ у НЬЮАРКУ, Н. Дж.**

### **СКЛАДАЄ XVI КОНВЕНЦІЇ ЩИРИЙ ПРИВІТ!**

У грудні 1969 р. наш 86-й Відділ відзначив своє 5-ліття. Ювілей був скромний, хоч у минулому наші молоді членки досягнули великих успіхів.

На ширших сходах виголошуються цікаві доповіді на освітні, літературні і політичні теми. Відділ влаштував десятки розважових імпрез та спонзував ряд виступів театральних ансамблів. Прислужився теж для української літератури, перевидавши твір видатного письменника Василя Барки „Жовтий князь”.

У виховній ділянці Відділ провів ряд дитячих імпрез.

Відділ також присвятив увагу зовнішнім зв'язкам, особливо в ділянці гідної репрезентації української культури в американському середовищі. До найбільших досягів у цій ділянці слід зарахувати імпортантну виставку в елегантному приміщенні МОЛ в Шорт Гілс, Н.Дж. — народного мистецтва й історичних строїв, що їх оглянуло кілька тисяч американців.

Членки Відділу продовжують працю над собою і над вихованням молодого покоління, щоб воно не пропало в чужому океані мов і культури. Цей обов'язок ми сповняємо супроти всього українського народу.

**АННА ТВАРДОВСЬКА,**  
*пресова референтка*

## 88-ий ВІДДІЛ СУА ім. кн. ОЛЬГИ у ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, Па.

*вітає XVI Конвенцію СУА, її провід та делегаток  
і складає побажання найкращого успіху у нарадах  
і праці для добра народу і на славу Україні!*



*Сидять зліва: П. Щирба — член Контр. Ком., А. Масник — скарбничка, С. Бучинська — секретарка, С. Леськів — голова Контр. Ком., О. Палько, господ., С. Колодій — заст. голови, С. Кусень — голова, Е. Пруш — член Контр. Ком., О. Писак — сусп. опіка, С. Терлецька — культ.-осв., А. Марич, С. Брам'як. Стоять зліва: А. Гарасим, М. Рибенська, С. Курилець, Е. Мазепа, М. Павлюс, С. Назар, М. Смачило, Н. Міщук, А. Боднарченко, С. Плоскіна, Е. Товт, В. Логин, Е. Гаманюк, Е. Лесків, К. Богдан, К. Семен — сусп. опік., М. Уринюк, М. Нишот, П. Поговило, М. Волошим, С. Грет — пресова реф., М. Стасюрак, М. Ярименко, Д. Зазуляк, О. Терлецька. На світлині відсутня С. Манько.*



### 88-й ВІДДІЛ СУА у ФІЛЯДЕЛЬФІЇ

Наш Відділ ім. кн. Ольги був заснований у 1965 р. і начислює 40 членок. Має за собою багато корисної праці і відбутих важливих культурних імпрез. У 1968 р., за головування Стефанії Колодій, відбулася найбільш вартісна імпреза, а саме — показ народних та історичних строїв. У 1969 р., також під проводом п-і Колодій, Відділ влаштував Виставку народного мистецтва і Різдвяного стола. При тім треба згадати великий вклад праці невтомної п-і Марії Харини. За головування Софії Кусень Відділ влаштував Свято Жінки Героїні і показ весільного печива, а також родинну зустріч для членок з нагоди 25-ліття їхнього подружжя.

У виховній ділянці Відділ влаштував дитячі зустрічі і доповіді на виховні теми.

Відділ включився в допомогіві акції й провів збірку на Фонд Наглої Потреби, на Українську Церкву в Потребі та зібрав одяг і гроші для потерпілих від землетрусу.

УПРАВА 88 ВІДДІЛУ СУА



ЩИРО ВІТАЄ XVI КОНВЕНЦІЮ

**90-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ**



*Сидять зліва:* Анна Ярема, Наталка Даниленко — голова Відділу в 1965-67 роках, Калина Козак, Роксоляна Гіліцінська, Теофіля Мельничук — голова Відділу в 1968-69 роках, Люба Процик — теперішня голова Відділу, Леся Мацьків, Наталка Мацьків, Дарія Шуст — керівниця Лялькового Театру. *Стоять зліва:* Марія Лабунька, Надія Лучанко, Надія Слободян, Лідія Бук, Віра Кліш — містоголова, Христя Сенник, Христя Лазор, Зеня Черник, Ляля Галушка, Лідія Кріль, Оксана Фаріон — секретарка, Христя Чорпіга.





## **90-ий ВІДДІЛ СУА у ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, Па.**

У жовтні 1965 року з ініціативи пані Стефанії Пушкар, голови СУА, відбулися організаційні сходини 90 Відділу СУА ім. Олени Степанів. Присутніх було всього десять осіб, і всі увійшли до управи Відділу. Головою вибрано Наталю Даниленко. Це був перший так званий молодечий Відділ у Філядельфійській окрузі. Вже в листопаді 1965 року Відділ вислав делегатку на Конвенцію СУА. В травні 1966 року відбулися христини Відділу з традиційним великоднім столом і з власною програмою, виконаною виключно членками Відділу.

Від самого початку існування Відділу ми поставили собі за мету зорганізувати Ляльковий Театр для найменших дітей. До цього великого діла заохотила нас Лада Прокоп, яка вже мала певний досвід у веденні такого театру. Ми навіть створили окрему референтуру — директора лялькового театру „По дорозі в казку”. Тепер театром керує Дарія Шуст. Перша вистава лялькового театру відбулася в різдвяному сезоні в 1966-67 роках під назвою „Казка про Діда Мороза”. Дальшими виставами були: „Ялинка”, „Червона Шапочка” Л. Полтави і „Пригоди Непосидюшка” Зенона Чайківського. Цей наш театрик виступав вже по різних містах Америки і придбав собі добру славу.

Відділ нараховує тепер 30 членів. Головами Відділу були: Наталя Даниленко, Теофілія Мельничук і Люба Процик.

У Відділі існує „неписане правило”, що голови змінюються щодва роки, щоб якнайбільше членок набирало організаційного досвіду. Тому, що у Філядельфії міститься Центральня СУА, деякі членки нашого Відділу входять до складу Головної Управи СУА та до Окружної Ради. Відділ провадить виховну працю в рамках лялькового театру, а також виявляє активне зацікавлення українським народним мистецтвом.



СЕРДЕЧНО ВІТАЄМО XVI КОНВЕНЦІЮ СУА

## 92-ий ВІДДІЛ СУА в МЕНВІЛ, Н. Дж.

Відділ ч. 92 був заснований 12 лютого 1967 р. панею Іреною Левицькою. Першою головою Відділу була Марія Пилат, у 1968 р. була головою п-і Параня Матвіїв, а від 1969 р. є головою п-і Стефа Гаврилук. Відділ хоча невеликий, однак дуже активний. Ми брали участь в допомозі українцям, потерпілим від повені в Україні, та несли допомогу потребуючим українцям у нашій громаді. Ми активно включилися у збірку на Церкву в Потребі. Ми брали участь у святі кн. Ольги на Союзівці, відвідували виставу Народного Мистецтва у Музею в Нью Йорку, відбули прогульку до Дуже Парку та відвідали Музей у Бавнд Бруку. Спільно дивились театральну виставу „Невольник”.

У новому році, як Бог допоможе, постараємося зробити більше.



ЧЛЕНКИ 92 ВІДДІЛУ СУА в МЕНВІЛ, Н.Дж. *Сидять зліва:* Олена Рохман, Оля Стек, Стефа Гаврилук, Таня Жук, Анна Пилат. *Стоять зліва:* Марія Гнідь (молодша), Марія Гнідь, Марія Гарвіст, Параска Матвіїв, Олена Боїко, Марія Демчипин, Стефа Ландвїд. *Неприсутні пані:* Стефа Габер, Марія Добош, Ліна Ясіновська, Трися Яцук, Марія Кікта, Елізабета Кешпа, Анна Крайник, Анна Кузьма, Марія Пилат, Анна Захарко.



## **97-ий ВІДДІЛ СУА ІМ. МАРУСІ БЕК В БОФФАЛО, Н. Й.**

*ЩИРО ВІТАЄМО XVI КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК  
АМЕРИКИ В ЮВІЛЕЙНОМУ РОЦІ ІСНУВАННЯ*

*та бажаємо найкращих успіхів у нарадах та наміщеній праці*

### **97 ВІДДІЛ СУА В БОФФАЛО, Н. Й.**

В перших днях лютого 1968 року був заснований так званий молодечий Відділ СУА, 97-ий Відділ в ім. Марусі Бек. До праці приступили членки з великими ідеями, найкращими думками — словом, із щирою душею. В першому році існування ми займалися приєднанням якнайбільше членок. В пляні були товариські зустрічі з програмою, яка б зацікавила жіноцтво — вивчення нового мистецтва, пізнання нашої народної духовости, зорганізування дитячих імпрез і т. п.

Одним із найбільших досягів нашого Відділу було створення Світлички, де наші членки займаються навчанням та опікою малих дітей. З ініціативи п. Марти Стасюк, плян Світлички здійснився. Від 1968-



**ЧЛЕНИ 97-ГО ВІДДІЛУ СУА ІМ. МАРУСІ БЕК, В БОФФАЛО.** Перший ряд, зліва направо, пані: Марія Іскало, Емма Іскало, Рома Щуровська, Олена Коритник, Марта Стасюк, Дарія Завадівська, п-нна Галина Гнатик. Другий ряд, зліва направо, пані: Євгенія Конотопська, Наталка Пруц, Роксоляна Пікас, Ліда Анжелін, Марія Лестишин, Анна Конотопська, Ліда Блендонога.



1970 перебрала провід п. Роксоляна Пікас. Завдяки намаганням та праці цих членкинь, Світличка приносить нашому Відділу признання, похвалу та респект української громади.

Кожного року під час Великоднього святкування наш Відділ разом із 49-им Відділом улаштовує конкурс пасок. Крім чудово прибраних пасок, можна побачити на цій імпрезі показ писання писанок, традиційний Великодній стіл та дитячу точку, виконану дітьми світлички.

В березні 1970 р. відбулася виставка українських писанок в публичній американській бібліотеці. Ця виставка дуже подобалася американцям та дала нам нагоду показати наше рідне мистецтво світові.

З радістю та гордістю святкували ми Хрестини нашого Відділу, які відбулися в жовтні 1970 р. На це свято прибула до нас в гості наша патронка п-і Маруся Бек, також п-і Марія Когутяк — голова Окружної Ради, і п-і Наталія Даниленко — референтка молодечих Відділів з Централі. Завдяки п-і Гені Конопській, наша знімка з п-і М. Бек була поміщена в американській газеті.

В листопаді 1970 р. наш Відділ улаштував укр. виставку в Ірі Комюніті Коледжі, де вся боффалівська громада могла оглянути і придбати дещо з укр. ужиткового мистецтва: кераміку, вишивки та писанки. З цієї виставки скористали не лишень ми (хоча й придбали до каси 109 дол.), але також зацікавлені громадяни не-українці, котрі з охотою розпитували наших членок та старалися чим більше довідатися про наше мистецтво.

Також восени займався наш Відділ купівлею і відісланням пачок для потерпілих від повені на Україні.

Так ми розпочали четвертий рік послуг та праці для нашої української громади. Ми переконані, що молода кров та сильна і безперервна ініціатива допоможе нам здійснити наші пляни та якнайскоріше і найкраще скласти нашу жертву любови для добра українського народу.

*ОЛЕНА КОРИТНИК, голова*      *РОМА ЩУРОВСЬКА, прес. реф.*



**УКРАЇНСЬКИЙ  
КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ**

*вітає*

*ГОЛОВНУ УПРАВУ, ВІДДІЛИ І ЧЛЕНСТВО  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ*

*та висловлює*

*ЩИРУ ПОДЯКУ ЗА ВСЕСТОРОННЮ ПІДТРИМКУ ДІЯЛЬНОСТІ  
УКРАЇНСЬКОГО КОНГРЕСОВОГО КОМІТЕТУ АМЕРИКИ  
ВПРОДОВЖ ЙОГО 30-ЛІТНЬОГО ІСНУВАННЯ*

*Всіх учасниць XVI Конвенції Союзу Українок Америки, які прибудуть  
на наради на „Союзівку” в кінці травня цього року,  
щиро вітаємо та бажаємо якнайкращих успіхів у їхній праці  
для добра української громади в Америці, як і наших Сестер  
та Братів, розсіяних у вільному світі та сущих на землі Батьків  
в Україні.*

**Екзекутива УККА**



**ПРИВІТ ЗОРГАНІЗОВАНОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ЖІНОЦТВУ  
З НАГОДИ XVI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ!**

## **УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ**

### **Українські Матері!**

*Забезпечіть Ваших дітей в Українському Народнім Союзі, який має для них шість дешевих плянів забезпечення, а також можливість звільнення від вкладок на випадок нещастя з батьками забезпеченої дитини. Забезпечення в УНСоюзі зготує їм кращу долю, а особливо запевнить їм заздалегідь змогу закінчити високі студії.*

*Український Народний Союз — це найбільша організація української молоді. Понад 24,000 цієї молоді є забезпечені в ньому. Дбаючи за добро Ваших дітей і майбутність нашої національної громади, Український Народний Союз, поза найдешевшим, окремо для молоді дібралим, життєвим забезпеченням:*

- *видає вже 20 років гудовий дитячий журнал „Веселку”;*
- *вдержує Союзівку, на якій дає змогу Вашим дітям зустрігатися й навіязувати зв'язки в рідному середовищі;*
- *вдержує на Союзівці дитячі табори для хлопців і дівчат;*
- *веде на Союзівці Курси Українознавства;*
- *видає українознавчі книжки, включно з англомовною Енциклопедією Українознавства, якої другий і останній том саме надруковано.*

#### **КОРИСТАЙТЕ З ЦИХ ВЕЛИКИХ МОЖЛИВОСТЕЙ ТА:**

- *Забезпечіть Ваших дітей в Українському Народнім Союзі.*
- *Передплатіть для Ваших дітей журнал „Веселку”.*
- *Пішліть своїх дітей до табору або на Курс Українознавства на Союзівці.*
- *Забезпечіться самі з цілою родиною в УНСоюзі, що запевнить майбутність Вашу і Ваших дітей.*

**УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ**  
81-83 Grand Street, Jersey City, N.J. 07303





## **УКРАЇНСЬКИЙ РОБІТНИЧИЙ СОЮЗ**

### **БРАТСЬКА ЗАПОМОГОВО-ОБЕЗПЕЧЕНЕВА ОРГАНІЗАЦІЯ В АМЕРИЦІ І КАНАДІ**

**що начисляє понад 24 тисячі членів і понад \$9,000,000.00  
членського майна.**

Український Робітничий Союз має добрі найновішого роду поліси забезпечення на дожиття і на посмертне для старших і дітей членів.

Помагає бідним, хворим і нездібним до праці членам. Помагає своєму українському народові морально і матеріально в його стремлінні визволитися з чужого поневолення і здобути самостійну, соборну, демократичну Україну. Помагає матеріально освітньо-культурним, видавничим, церковним та спортовим справам. Помагає матеріально неможливим здібним в науці українським студентам у вищих школах. Видає свій, демократичного напрямку, часопис тижневик „Народну Волю” в українській і англійській мовах і англомовний журнал для молоді „Форум”. Для вигоди членів і українських людей провадить Літню Вакаційну Оселю „Верховина” з мальовничим розкішним парком, модерно устаткованими кімнатами, купанням у власному природному озері та купальному басейні, спортом і культурною розвагою в Кетскільських горах в Глен Спей, Н.Й.

**UKRAINIAN WORKINGMEN'S ASSOCIATION  
Fraternal Benefit Society  
Scranton, Penna.**

**Головний осідок УРСоюзу — 440 Wyoming Avenue, Scranton, Pa.**

**Телефони: 342-0937 або 347-5649**

**СОЮЗ УКРАЇНЦІВ КАТОЛІКІВ  
„ПРОВИДІННЯ”**

*ВІТАЄ ДЕЛЕГАТОК XVI КОНВЕНЦІЇ СУА  
І БАЖАЄ ЯК НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ЇЇ ПЕРЕВЕДЕННІ!*

СУК „ПРОВИДІННЯ”, як забезпеченево-громадська Установа, завжди радо підтримує усі почини українського жіноцтва та йде йому з моральною і матеріальною допомогою.

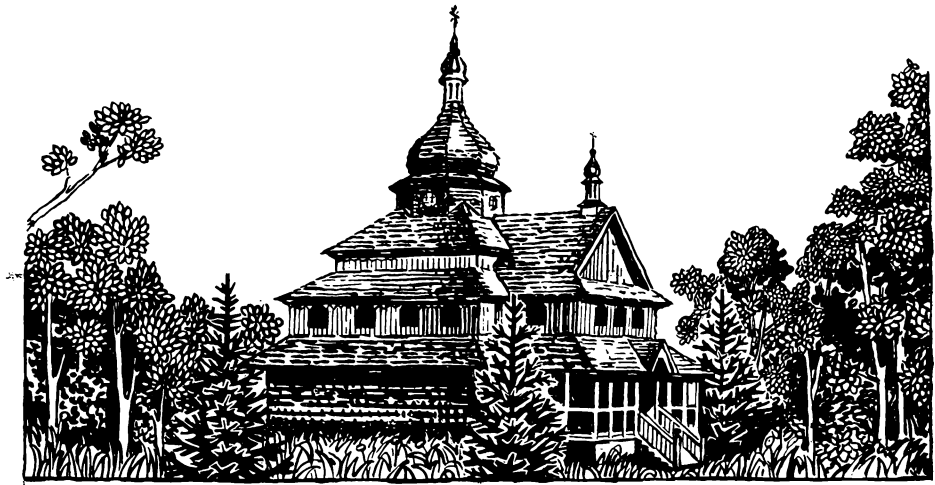
Своїм членством в СУК „ПРОВИДІННЯ” українська жінка допомагає собі, своїй родині, своїй становій організації та українській спільноті.



*XVI КОНВЕНЦІЇ СУА БАГАТО УСПІХІВ В НАРАДАХ*

*б а ж а є*

**КОМІТЕТ БУДОВИ ЦЕРКВИ  
СВ. ВОЛОДИМИРА в ГЛЕН СПЕЙ, Н. Й.**



**УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА  
СВ. ВОЛОДИМИРА  
ГЛЕН СПЕЙ, Н.Й.**

Служби Божі в літнім сезоні відправляються кожної неділі  
і свята о год. 11-ій рано.

*Вітайте на празнику св. Володимира 25 липня 1971 р.!*



**ВІТАЄМО XVI КОНВЕНЦІЮ СУА**



*Прогулька до Вашингтону 30 квітня 1966 р., до пам'ятника Тарасові Шевченкові, яку організував п. Мирон Литвин на пошану почесної голови 28-го Відділу СУА Анни Настюк і його 39-ти членок: О. Тарнавська, Ф. Дорошенко, Е.Цяпка, О. Муссаковська, М. Мосора, Е. Леськів, З. Воробець, А. Винник, Е. Шпирка, А. Кононенко, Я. Добош, Г. Клим, Е. Кубільник, Л. Слободюк, А. Сайкевич, К. Шеремета, М. Настюк, М. Наорлевич, М. Урчак, А. Змий, А. Стасічка, Анна Дубас, М. Бур, О. Бемко, Е. Онишкевич, Л. Мурашчук, М. Франко, А. Гнатиків, М. Роговська, Е. Ратич, Темницька, М. Василів, Родловська, Гриців, Городиська, С. Беке, С. Гавдяк, С. Грубська, Городиська.*

*ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА НА „СОЮЗІВЦІ”*

*— в і д —*

**Федеральної Кредитової Кооперативи  
„САМОПОМІЧ” в ЧИКАГО**

2351 W. CHICAGO AVENUE

CHICAGO, ILL. 60622

Кожне konto вкладчика має державне забезпечення до висоти 20,000.00 доларів.

Туткладайте своїощадності, щоб збагачувати українську громаду і робити її більш впливовою в американському світі. Тільки „САМОПОМІЧ” має право видавати студентам найвигідніші державні позики.

*Урядові години:*

Середа і четвер: 9 - 2  
Вівторок: 9 - 2 і 6:30 - 8:30  
Середа і четвер: 9 - 2  
П'ятниця: 12 - 8  
Субота: 9 - 12  
Понеділок: замкнено.

---

**„СВІЙ ДО СВОГО!”**

**Тел.: 489-0520**

---

*ПРИВІТ ВІД*

**КАСИ „ПЕВНІСТЬ”**

*Дирекція і злени Української Щадниго-Позигкової Спілки „Певність”  
у Чикаго вітають*

**XVI КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**  
*та бажають найкращих успіхів у нарадах  
та в дальшій праці на всіх ділянках нашого громадського,  
культурного і політичного життя.*

Складайте свої ощадності в українській фінансовій установі, яка має федеральне забезпечення всіх щадничих конт до суми 20,000.00 доларів та платить найвищу дивіденду два рази на рік.

Спілка „Певність” приймає теж ощадності на т. зв. Сертифікати, за які платить дивіденду у висоті від 5¼ — 7½.

**ЧЕСНА, ФАХОВА І СОЛІДНА ОБСЛУГА.**

**SECURITY SAVINGS & LOAN ASS'N**

932-936 N. Western Avenue

Chicago, Ill. 60622

Telephone: SP 2-4500 & SP 2-4501





*CONGRATULATIONS and BEST WISHES*

*from*

**UKRAINIAN AMERICAN CLUB OF MIAMI**

*— and —*

**THE UKRAINIAN DANCERS OF MIAMI**



*Winners of Jr. Orange Bowl Parade for Best Recreational Group  
and Float*

*CONGRATULATIONS ON YOUR SIXTEENTH  
CONVENTION  
AND BEST WISHES FROM THE*

**Late JULIA JAREMA'S  
Children, Grandchildren and  
Great Grandchildren**

*129 East 7th Street  
New York, N.Y.*

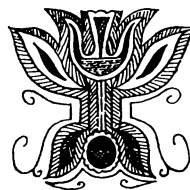


*НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ З НАГОДИ КОНВЕНЦІЇ*

**Д-р МАРКІЯН і ЯНКА  
МІГОЦЬКІ**

424 Clifton Avenue, Clifton, N.J. 07011

Tel.: 546-5840





*ПРИВІТ І ХВАЛА УКРАЇНСЬКОМУ ЖІНОЦТВУ!  
БЕЗ ВАШОГО СПІВУДІЛУ, ДІЯЛЬНОСТІ ТА САМОПОЖЕРТВИ  
ГОДІ УЯВИТИ СОБІ УКРАЇНСЬКИЙ ПОСТУП!*

**Д-р БОРИС і СОФІЯ  
ФИЛИПЧАКИ**





(212) 254-8779

Established 1920

*Best Wishes on Your Anniversary*

## **KOWBASNIUK TRAVEL AGENCY**

286 East 10th Street

New York, N.Y. 10009

**Airline and Ship Tickets to All Parts  
of the World**

TOURS • CRUISES • HOTELS

**Ukraine and East European Tour  
Specialists**

(Send for our 1971 Ukraine Tour Brochures)

- ✓ Foreign Remittances to All Parts of the World.
- ✓ Authorized agents for: PEKAO, TUZEX, AMERICAN EXPRESS, DEASCAN, HASKOBA

VERA KOWBASNIUK SHUMEYKO

ANTHONY SHUMEYKO

## **І-ий ВІДДІЛ СУА в НЮ ЙОРКУ**

*ВІТАЄ XVI КОНВЕНЦІЮ СУА.*

*Головній Управі, Підготовчому Комітетові та Делегаткам  
бажаємо успіхів у дальшій відповідальній праці  
для добра українського жіноцтва*

**УПРАВА**

*Ольга СЛИВКА — голова*



## **4-ий ВІДДІЛ СУА в НЮ ЙОРКУ**

*СКЛАДАЄ ЩИРИЙ ПРИВІТ І БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ  
УСПІХІВ В ПРАЦІ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА*



*Сидять зліва: Егнес Ярема, Марія Ленчук, М. Демидчук, З. Серафин, І. Бенцаль, А. Кізима, К. Борак, Ю. Федорович. Стоять: Ю. Піщак, Р. Мацук, М. Чума, Е. Лектей, К. Шпуляк, М. Стек, В. Гідей, А. Онуфрик, К. Бабяк, Н.Н. Неприсутні на фото: А. Базар, П. Бродин, Р. Гордишинська, А. Гивель, К. Гупало, Е. Дорош, Ф. Зиблікевич, О. Курочка, З. Лехицька, Й. Пляшовецька, С. Сарноф, А. Сидор, К. Стефанович, Т. Сиротюк, Е. Корнат.*



*НАЙЩИРІШІ ПОВАЖАННЯ  
ВЕЛИКОГО УСПІХУ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА  
пересилає*

**5-ий ВІДДІЛ СУА в ДІТРОЙТІ**

**УКРАЇНСЬКА ЖІНКО!**

Життя, розвиток і здобутки Твоєї Нації - України полягають у вивченні, у пізнанні рідної, великої, славної нашої історії.

Кожну Членку СУА, кожну жінку нашу кличемо: виробить в собі почуття культурної любови до читання, набувайте рідні книжки - літературу!

Рідна книжка в наших руках, в нашій хаті — рідна історія — дадуть нам потрібні великі й здорові прикмети, необхідні для будови і розбудови Вільної Самостійної Української Соборної Держави.

*ТОВАРИСТВО ВЕЛИКОЇ МОНАРХІНИ-  
КОРОЛЕВИ УКРАЇНИ СВ. ОЛЬГИ  
СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ, ВІДДІЛ 5-й*

---

---

**8-ий Відділ СУА у Бронксі, Н. Й.  
ім. Олени Кисілевської**

*ВІТАЄ XVI КОНВЕНЦІЮ СУА І ВСІХ ЇЇ ДЕЛЕГАТОК  
ТА ПЕРЕСИЛАЄ НАЙКРАЩІ ПОВАЖАННЯ  
ДЛЯ ДАЛЬШОЇ ПРАЦІ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ*

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 8 ВІДДІЛУ СУА: Розалія Федьків — голова; Бродин Анна, Влох Катерина, Діба Ольга, Кирик Марія, Крамарчук Ірина, Коцчак Марія, Луців Емілія, Морозович Анна, Москалик Катерина, Олійник Харитина, Рудмин Анна, Свенсон Анна, Туранська Франя, Федьків Євфрозина, Химчук Катерина, Химчук Ольга, Шитга Софія — члени.

**18-ий ВІДДІЛ СУА в ПАССЕЙКУ, Н. Дж.**

*ВІТАЄ XVI КОНВЕНЦІЮ СУА*



*Сидять зліва: Дзвінка Яцикевич, Марта Клюфас, Каміля Смородська, Геня Цікало, Оля Ставнича, Оксана Бук. Стоять зліва: Марта Яцикевич, Дарка Лужняк, Марта Фарміга, Христя Балинська, Оксана Лужняк, Віра Дрогомирецька, Уляна Кобзар, Люба Остапак. Відсутні на світлині: Богданна Чума, Люба Швесінгер, Ярина Хухра, Ярина Матейко, Оксана Воронка.*

**ЩИРИЙ ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА**

*ш л е*

**20-ий Відділ СУА ім. Олени Теліги  
у Філадельфії**



*Сидять зліва: Цегельська Вероніка (імпрезова референтка), Ірена Пеленська-Пасіка (реф. пресова), Гарасимович Софія (голова), Чайковська Михайлина (почесна голова), Галій Марія (реф. виховна і культ.-освітня), Кочерган Марія (член Контр. Комісії). Стоять у 1-му ряді: Клявдія Кемпе-Гош, Ліда Дяченко (реф. орг.), Наталія Пазуняк, Володимира Ценко (Контр. Комісія), Ірина Качанівська (Контр. Ком.), Марія Сенейко (касир), Ярослава Прокопович (секретар). Стоять у 2-му ряді: Марія Мадяр, Ярослава Збир (містоголова), Анна Літинська (реф. госп.), Анна Борис, Ярослава Швець, Катерина Дрозд, Марія Лупань, Розалія Когут (Сусп. Опіка).*

## **23-ій Відділ СУА ім. Ольги Басараб у Дітройті**

*пересилає*

**ЩИРИЙ ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА,  
ГОЛОВНІЙ УПРАВІ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
І ВСЬОМУ ЧЛЕНСТВУ**

Наш Відділ заснований у 1932 р. За ті довгі роки вклав багато праці в різних ділянках громадського життя.

В останніх трьох роках ми влаштовували щороку Свят-Вечір, святкові сходи на пошану Ольги Басараб, День Писанки, два пікніки, один на День Батька, а другий з обжинками, і двічі „бінго”. Щороку в травні замовляємо Службу Божу за здоров'я членок і панахиду за померлих. Брала участь у Базарі парохії св. Івана Хрестителя. Відділ передав 25 дол. на влаштування Свята кн. Ольги.

Відділ спакував 5 одягових пачок для потерпілих від землетрусу і вислав їх до Югославії. Наш Відділ пожертвував на Фонд Будови Дому 875 дол., Укр. Кат. Семінар 76 дол., пресовий фонд „Н.Ж.” 90 дол., Фонд Наглої Потреби 50 дол., Дар Любови для Кардинала Йосифа Сліпого 25 дол., на виборчу кампанію Марусі Бек 25 дол.

ЗА УПРАВУ ВІДДІЛУ: Ксеня Палер, голова; Марія Честух і Марія Ясінська, заступниці; Катерина Микитюк, секретарка; Євдокія Кахній, касир; Марія Слупецька, заступниця; Марія Сівак, фін. секр.

---

---

## **Членки 26-го Відділу СУА ім. Ольги Басараб в Дітройті**

*в і т а ю т ь*

**ГОЛОВНУ УПРАВУ СУА, КОНВЕНЦІЙНИЙ КОМІТЕТ,  
ДЕЛЕГАТОК ТА ВСІХ УЧАСНИЦЬ XVI КОНВЕНЦІЇ  
І БАЖАЮТЬ НАЙКРАШИХ УСПІХІВ В НАМІРЕНІЇ**

**ПРАЦІ**





## **34-ий ВІДДІЛ СУА в КОГОВЗІ, Н. Й.**

*пересилає щирий привіт*

**XVI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ,  
ПРОВОДОВІ Й ДЕЛЕГАТКАМ**

Наш Відділ нараховує 32 члени. Хоч небагато нас, але всі Союзнянки щиро працюють для загального добра. Всі разом відбуваємо місячні сходи, відзначаємо річницю смерті Ольги Басараб панатхидою і святочними сходами. Влаштуємо Свято Матері і традиційну Ялинку — Свят-Вечір для цілої парохії. Членки відвідують також хворих у шпиталі і вдома, і співпрацюють з місцевими організаціями.

**УПРАВА 34 ВІДДІЛУ СУА**

---

---

## **46-ий ВІДДІЛ у РОЧЕСТЕРІ**

**ШЛЕ ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

*та побажання найкращих успіхів у праці*

**УПРАВА ТА ЧЛЕНКИ 46 ВІДДІЛУ СУА В РОЧЕСТЕРІ, Н.Й.:**  
Баб'юк Таня, Баб'юк Уляна, Бейлі Анна, Білоус Анна, Бучовська Ольга, Гринцишин Надя, Гринцишин Ірена, Гарбовська Марія, Гуран Тамара, Гуран Джозі, Дінгер Люба, Зазуляк Дарія, Івасів Анна, Кавин Галя, Климочко Павлина, Коба Слава, Компанієць Дарія, Копі Ірена, Коченко Любов, Кулій Катя, Кулик Оксана, Кружіль Зеня, Кузиляк Катерина, Латюк Лінда, Литвинець Зоя, Лужецька Ірена, Макогон Валя, Мазола Оксана, Міллер Параня, Ніновська Надія, Павлович О. Стефа, Павлович С. Стефа, Павлович Леся, Пукерис Катя, Родак Текля, Свантон Алла, Сухенко Ольга, Стефанів Марія, Смитана Марія, Тавнер Лора, Трач Надія, Фесик Леся, Филип Анна, Харамбура Ляриса.

**ВІТАЄМО XVI КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК  
АМЕРИКИ**

*Головну Управу, Окружні Ради, Відділи і все членство нашої організації та бажаємо якнайкращих успіхів у нарадах, для добра української громади в ЗСА та нескореного українського народу на рідних землях.*

*ЩАСТИ НАМ, БОЖЕ!*

**47-ий ВІДДІЛ в ЮТИЦІ, Н. Й.**

**ЗА УПРАВУ:**

*Ярослава ТОМИЧ, голова*

*Стефанія ЧОРНА, секретар*

---

---

**ЩИРИЙ ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІІ  
ТА ВСЬОМУ ЧЛЕНСТВУ СУА І НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ  
УСПІХІВ У МАЙБУТНЬОМУ**

*пересилає*

**51-ий ВІДДІЛ СУА в МІЛВОКІ, Віск.**

**ЗА УПРАВУ:**

*Лідія ОЛЕКСЮК — голова*

## **57-ий ВІДДІЛ СУА в ЮТИЦІ, Н. Й.**

### *ЩИРО ВИТАЄМО ТА БАЖАЄМО УСПІХУ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА*

Наш Відділ очолювали Ірина Запаранюк, Марія Когутяк і Ярослава Козій. Відділ нараховує 34 членки, а з них 24 передплачує „Наше Життя”.

Організаційна референтура дбає про приєднання членок.

Культ.-освітня праця полягала в улаштуванні імпрез і доповідей. Це були: Андріївські вечори, свята Жінки-Героїні, свято кн. Ольги. Було підготовано 6-разовий виступ наших членок на місцевій телевізії, які демонстрували народне мистецтво, звичаї й писання писанок. Улаштовано 6 виставок нар. мистецтва в місцевих банках, коледжах і на летовищі Могавк. Відбулись літературні вечори з участю Івана Смолія, Івана Керницького та Миколи Понеділка. Виголошено доповіді на тему „Психічні й умові недуги”, про суть і потребу харитативної праці.

У виховній ділянці влаштовано вечори св. Миколая, свято Матері і дитичі Вишивані Вечерниці. При Відділі існує Дитяча Світличка, яка начислює 12 дітей.

Референтки сусп. опіки відвідували хворих членок, вислали посилок українським воякам у В'єтнамі, опікувались двома бабусями. Вислали 9 посилок потребуючим і допомогли в акції потерпілим від землетрусу. Для роздобуття фондів ми влаштовуємо святкові базари.

Пресова референтка подавала своєчасно і точно дописи про діяльність у журналі „Наше Життя”.

У фінансовій ділянці Відділ точно виконує свої зобов'язання.

*УПРАВА 57 ВІДДІЛУ СУА*

---

---

*ЩИРИЙ ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА*

*та побажання найкращих успіхів у праці*

*пересилають*

## **ЧЛЕНКИ 65-го ВІДДІЛУ СУА в НЮ БРАНСВІК, Н. Дж.**

Я. Букачевська, О. Вітик, М. Гаталя, Я. Грабович, І. Гронь, Н. Головінська, Л. Геча, В. Коверко, С. Котис, К. Кузів, С. Лонишин, Е. Милан, Д. Оріховська, С. Отрок, О. Ощудляк, О. Попіль, А. Дмитерко-Ратич, Ів. Ратич, В. Ровенко, М. Слободян, П. Талан, О. Танчак, А. Тарнавська, М. Ткачук, М. Фізер, О. Хомут, Є. Цісик, М. Шавалей, Ю. Шарик.



*ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ*

*с к л а д а ю т ь*

**Управа та Членки  
67-го Відділу СУА в Перт Амбой, Н. Дж.**

Голова 67 Відділу СУА в Перт Амбой, Н.Дж. — Анна Баралецька, заступниця голови — Евдокія Міронович, секретарка — Франя Стек, касирка — Анастасія Ковалюк, орг. — Марія Де Олівера, суспільна опіка — Марія Гелета, господарська — Катерина Тимків, Базилевич. Контролька Комісія: Ева Прус — голова та Пелагія Запогічна. Членки Відділу: Катерина Бадяк, Марія Бадяк, Агафія Білинська, Вікторія Коцюба, Анна Король, Евдокія Космина, Ольга Грицай, Анна Редуш, Меланія Шляхетка, Олена Степась, Теодозія Савка.

*ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА*

*с к л а д а є*

**69-ий Відділ СУА ім. Наталії Кобринської  
в Лорейн, Огайо**



*Сидять зліва: Б. Сілецька, Е. Мацілинська, С. Сілецька, О. Пакуш — голова, О. Крайчик, М. Нестеренко, М. Дейчаківська. Стоять у 1-му ряді: П. Максимів, І. Болюх, М. Андрійович, М. Івасишин, К. Ганчарик, П. Черкас, К. Шуя, Т. Сілецька; у 2-му ряді: П. Турій, М. Крайчик, М. Сухарчук, К. Баюрчак, Л. Яців, М. Пацин, А. Деркач, М. Зубаль.*

**91-ий ВІДДІЛ СУА  
ІМ. ОЛЕНИ КИСІЛЕВСЬКОЇ  
в БЕТЛЕГЕМ, Па.**

*в і т а є*

*XVI КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ  
УСПІХІВ У ПРАЦІ*

---

---

**91-ий Відділ СУА ім. Олени Кисілевської  
у Бетлегемі, Па.**

Відділ заснований у 1966 р. і начислює 13 членок. У Відділі голоували: у 1968 р. Оля Цегельська, у 1969 р. Б. Михайлів, у 1970 р. Марія Корчевий. Від початку існування провадимо школу українознавства, в якій навчається близько 30 дітей, поділених на 2 групи — українськомовну й англійськомовну. Три членки Відділу вчителюють у тій школі. Влаштуємо шкільні імпрези (в 1970 р. виставу оперети „Червона Шапочка”). При школі створено бібліотеку.

При Відділі існувала танцювальна група (1968-69), що виступала в Бетлегемі й околиці.

В рамках суспільної опіки висилаємо одягові посилки до Бразилії, Польщі і Югославії.

Для придбання фондів влаштували такі імпрези: у 1968 р. Вишивані Вечерниці, Обід із виставкою нар. мистецтва, висвітлення фільму „Подорож по Україні”, Андріївський вечір; у 1969 р — Показ писання писанок з виставкою народного мистецтва в Мек Аду, Па., показ Великоднього стола, обід із програмою; у 1970 р. — Великодній базар, з показом писання писанок. Членка Відділу провела 5 показів писанок у місцевих школах.

Кожного року Відділ бере участь у святкуванні 22 січня і подарував прапор, що його вивішують того дня на міській ратуші.

**ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ  
НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА**

в і д

**95-го ВІДДІЛУ СУА в БАЙОН, Н. Дж.**



*Сидять зліва: О. Пахолок, М. Сіра — секретарка, І. Гись — голова, А. Вінтонів — містоголова, Е. Дворська — госп. реф.; стоять зліва: Е. Шклярська, П. Гігель, А. Шкодин, А. Фесьо, О. Готра. Неприсутні на знімці гленки: А. Чиж — касирка, п. Ванько, п. Романчик, Н. Цап, п-і Шавалей, В. Кушнір, А. Федорук.*

**98-ий Відділ ім. Анни Ярославни  
у Філядельфії**

**ВИТАЄ XVI КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
ТА БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ  
НА МАЙБУТНЄ**

98-й Відділ СУА був створений у 1968 році. Членом-засновником і першою головою була Ірина Юрчак. Відділ має 37 членок. Членками є молоді жінки, які здобули освіту в ЗСА та бажають включитись у громадське життя. Зацікавлення наших членок іде у двох напрямках: виховання дітей в українській духовості та вивчення і поглиблення знання української народної культури, мистецтва у всіх ділянках. Саме для цього Відділ влаштовує виставки народного мистецтва в американських бібліотеках і школах. В 1969 році наш Відділ дістав дві перші нагороди за влаштування виставки українського народного мистецтва в одному із коледжів Філядельфії. І у цьому ж році 98 Відділ, що його очолювала Патриція Савчак, відбув великі хрестини, що були помітною подією у нашій громаді. Хресною Мамою 98 Відділу є п-і ред. Лідія Бурачинська, за порадами якої влаштовуємо виставки, а тепер почали свою власну збірку стилевих експонатів, що будуть служити для майбутніх виставок.

Відділ тісно співпрацює з Окружною Радою, маючи три референтки в Управі. Беремо участь у Міжнародних Фестивалях, а референтка виставок Ірина Юрчак віддано працює при влаштуванні українського станка. Головою нашого Відділу на 1971 рік є Таня О'Ніл, яка поставила собі за завдання зміцнити нас організаційно та вивчити програму праці СУА, в яку ми, молоде членство, зможемо включитись та її продовжувати.

*ЯРИНА Г. ТЕЛЕПКО, прес. реф.*



*Щирий привіт XVI Конвенції Союзу Українок Америки  
і сердечні побажання успіху в нарадах пересилає*

## **99-ий Відділ СУА ім. Лесі Українки у Вотервліті, Н. Й.**

До нашого Відділу належить 16 членок. Він заснований у вересні 1969 р. Відділ тісно співпрацює з місцевою громадою. В Дні Незалежності взяв участь у делегації до мейора міста.

Освітня й виховна діяльність Відділу проявляється в доповідях та імпрезах. Висвітлено прозорки з подорожі до Риму, вислухано спогад туристки з України і вояка з В'єтнаму. Спільно з Відділом УККА, влаштовано Ялинку, а з 34-м Відділом СУА з Коговзу і Пластом — Зустріч із Ікером. Самостійними імпрезами Відділу були забава для молоді, Свято кн. Ольги і несподіванка для 5 членок з приводу 25-ліття їх вінчання.

Суспільна опіка також жваво працювала. Відділ зібрав 118 дол. на Фонд Наглої Потреби, вислав одягові пачки потерпілим від землетрусу в Югославії, поважно причинився до ремонту місцевої церкви. Фонди здобуваємо з продажі вдома печеного хліба, а також влаштовуючи продаж вареників у часі Великого Посту. Відділ відвідував хворих, справив власними силами й коштом одні поминки. Улаштував продаж уживаного одягу.

*Доця КУШНІР, голова  
Іванка БУЧАК, секретарка*

### **ЩИРИЙ ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА, ПРОВОДОВІ І ДЕЛЕГАТКАМ**

*и л е*

## **100-ий ВІДДІЛ СУА з КАРТЕРЕТУ, Н. Дж.**



*У першому ряді сидять зліва: С. Зімерман, Е. Федак, Р. Терещецька, А. Шевчик, М. Васічко, І. Рачинська, Я. Ткачик. У другому ряді стоять: Р. Конів, С. Подубинська, М. Якибович, М. Граб, С. Янів, С. Сінгува. У третьому ряді зліва стоять: Р. Колічинська, І. Синюк, О. Шманко, К. Брус. Відсутні на світлині: С. Матлога, Т. Торин, А. Масляк, Р. Принада, М. Середоха, М. Рубас, Ф. Дитиняк, А. Швайлик, М. Голко, С. Клибан, Ю. Гнатівська.*



*ЩИРИЙ ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА*

*ш л ю т ь*

**ЧЛЕНКИ 103-го ВІДДІЛУ СУА  
в Гемпстеді, Н. Й.**

Вишинська Степанія, Волянська Людмила, Герула Ангеліна, Грибик Степанія, Дацків Орися, Захарія Юлія, Комчак Анна, Краско Євгенія, Клим Марія, Копистянська Марія, Кузів Марія, Козловська Теодозія, Кульпака Євгенія, Курчак Ольга, Ликтей Михайлина, Липинська Марія, Лисняк Валентина, Ломага Марта, Лотоцька Олександра, Маланчук Степанія, Могуз Люба, Небожинська Теодозія, Пицимуха Анна, Плаксіє Анна, Погорецька Віра, Плетенецька Галина, Рій Марія, Сагата Степанія, Самійло Ольга, Ставіська Меланія, Сваричевська Марія, Сваричевська-Подолук Христя, Солтис Іванна, Теоняк Анастасія, Цюпик Марія, Шпачинська Параскевія.

*За Управу:*

*Ольга КУРЧАК — голова*

*Зеновія ЗАРИЦЬКА — секретар*

**ВІТАЄМО XVI КОНВЕНЦІЮ СУА  
І БАЖАЄМО НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ**



**Управа і Членки 107-го Молодечого  
Відділу СУА в Сан Хозе, Каліф.**

*Сидять зліва:* Г. Маренін — секретарка, О. Візір — містоголова, Г. Стеців — голова, В. Зубрицька — касир, В. Шавлач — орг. і імпрезова реф. *Стоять зліва:* І. Недашківська — Контрольна Комісія, С. Меркало, К. Боднаренко, Р. Доцій — Контр. Комісія, А. Леляк. *Неприсутні зленки:* С. Кеннеді, О. Пясецька — делегатка до Відділу УККА, Я. Оренчук — культ.-вих. реф., О. Сидоряк, Т. Татарко.

*НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ XVI КОНВЕНЦІЇ  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
і побажання якнайбільших успіхів у дальшій праці*

*п е р е д а є*

**УКРАЇНСЬКЕ ЛІКАРСЬКЕ  
ТОВАРИСТВО П. А.  
Відділ Метрополії Нью Йорк, Н. Й.**

---

---

**СТАНІЦЯ БРАТСТВА К. ВОЯКІВ  
1-ої УД УНА в НЮАРКУ, Н. Дж.**

*З НАГОДИ XVI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
СЕРДЕЧНО ВІТАЄ УПРАВУ І ВСІХ ЧЛЕНОК ТОВАРИСТВА  
І ВИСЛОВЛЮЄ ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ  
НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ВАШІЙ ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ  
ДЛЯ ДОБРА НАШОГО НАРОДУ.*



*З НАГОДИ XVI КОНВЕНЦІЇ  
ШЛЕМО ПРИВІТ І БАЖАЄМО БАГАТО УСПІХІВ*

**Д-р 6. ГРАБАРЧУК з РОДИНОЮ**

---

---

**ОРГАНІЗАЦІЯ УКРАЇНЦІВ АМЕРИКИ**  
**„САМОПОМІЧ”**  
**І ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА**  
**„САМОПОМІЧ”**  
**ВІДДІЛ в ПАССЕЙКУ, Н. Дж.**

**ЗАПРОШУЮТЬ УКРАЇНСЬКЕ ГРОМАДЯНСТВО ВСТУПАТИ  
В ЧЛЕНИ.**

Години урядування: понеділки 7-9 вечером, п'ятниці 10-12 рано  
і 7-9 вечером.

*Щадити і позигати найкорисніше в Укр. Кред. Кооперативі.*

*Управа:* Павло Кобзар, голова; Богдан Кобзар, містоголова; Петро Смордський, містоголова; Александер Ничка, касир; Зенон Петрик, асистент касира, Роман Микита, асистент касира, Володимир Купецький, секретар.

*Кредитовий Комітет:* Іван Хомко, Іван Андрієвич, Адам Шадура, Теофіль Моравський, А. Гнатюк.

*Контрольна Комісія:* Іван Буртик, Павло Турчин, Мирон Гнаате́йко, Євген Шипайло.

237 HOPE AVENUE, PASSAIC, N.J.

Tel.: 779-9581

*ВІТАЄМО XVI КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ,  
Головну Управу та все організоване гленство, Редакцію і всіх  
Співробітниць „Нашого Життя” під проводом сеньйорки  
українських журналістів Лідії Бурагинської*

**Видавництво Миколи Денисюка  
і Редакція „Овиду”**

MYKOLA DENYSIUK PUBLISHING COMPANY

2226 West Chicago Avenue

Chicago, Ill. 60622. U.S.A.

---

---

*З НАГОДИ XVI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК НА „СОЮЗІВЦІ”  
НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ*

*б а ж а є*

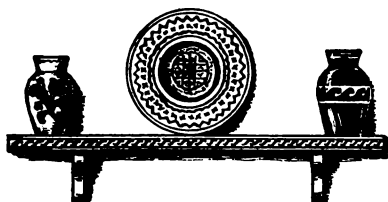
**Сестрицтво Покрови Пресвятої Богородиці**

*при українській католицькій парафії*

**Святих Володимира і Ольги в Чикаго**

**ЗИНОВІЯ ВІГУН**  
*Секретарка*

**ОРИСЯ ГАРАСОВСЬКА**  
*Голова*





*XVI КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ НА СОЮЗІВЦІ*

*в і т а є*

УСТ „Чорноморська Січ”, Ньюарк, Н.Дж., заслужене для Українського Народу Т-во, що вже 47-ий рік віддано працює на полі фізичного виховання української молоді та активно помагає патріотичним організаціям в їх діяльності для добра Української Справи. В своїй 47-милітній історії „Ч.Січ” видатно прислужилася і для окремих відділів СУА та продовжує діяльність і нині. В понад 200-особовім активі спортових ланок „Ч.Січі” є теж активні членки СУА, визначні спортовки.

*XVI-й КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ*

*побажання якнайкращих успіхів передає*

**Управа УСТ „Чорноморська Січ”**

UKRAINIAN ATHLETIC ASSAC. CHORNOMORSKA SITCH, Inc.

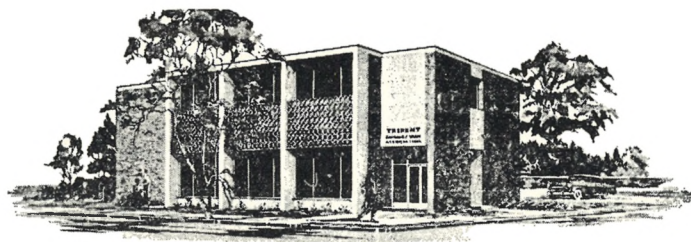
680 Sanford Avenue — Newark, N.J. 07106

---

---

**УКРАЇНСЬКА ЩАДНИЦЯ „ТРИЗУБ”  
в НІУАРКУ, Н. Дж.**

*пересилає привіт XVI Конвенції СУА*



**TRIDENT SAVINGS**

760 CLINTON AVE., NEWARK, N. J. 07108

**Р  
И  
З  
У  
Б**



**Всестороння  
фінансова  
обслуга**



**ЩАДІТЬ І ПОЗИЧАЙТЕ У СВОЇЙ УСТАНОВІ**

## О С В І Т А

Видавництво українських виховних посібників у Філядельфії, Па.

в і т а є

*XVI Конвенцію Союзу Українок Америки  
та бажає якнайкращих успіхів у дальшій праці для добра  
українського народу, а особливо молодшого покоління, якого  
дошкільне виховання є під опікою СУА.*

ОСВІТА своїми виданнями старається у цьому допомагати та поручає виховні посібники з українською тематикою:

СКЛАДАНКИ: „Українська хата”, „Гайліки”, „Українська азбука”.  
КНИЖКА до розмальовання „А вже весна, а вже красна” та найновіший випуск „Мапа України” (складанка).

Дорогі Матері! Дайте своїм дітям українську складанку в руки!

### Osvita

947 Meetinghouse Rd., Rydal, Pa. 19046

Tel. (215) 885-0956

**ОУА „Самопоміч”**

ВІДДІЛ у НЮАРКУ, Н. Дж.

**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА  
КООПЕРАТИВА**

**„САМОПОМІЧ”  
в НЮАРКУ, Н. Дж.**

*щиро вітають Вельмишановних Делегаток і Гостей  
Конвенції Союзу Українок Америки  
та бажають найкращих успіхів у творчій праці для добра  
Українського Народу в майбутньому.*

#### ІНФОРМУЄМО:

1. Дивіденда від вкладів 5% річно, платних квартално.
2. Вкладки кожного члена забезпечені до висоти 20,000.00 доларів.
3. Вкладчики забезпечені на життя до висоти 2,000.00 дол., (залежно від висоти вкладів і віку члена).
4. Вкладки виплачуювані на кожне жадання.



**ПРИВІТ З НАГОДИ XVI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК  
АМЕРИКИ І БАГАТО УСПІХІВ У ВАШІЙ КОРИСНІЙ  
ПРАЦІ**

*б а ж а є*

**УКРАЇНСЬКА ЩАДНИЦЯ  
у Філадельфії, Па.**

**Адреса: UKRAINIAN SAVINGS & LOAN ASSOCIATION**

**1321 West Lindley Avenue**

**Philadelphia, Penna. 19141**

---

---

*З нагоди XVI Конвенції Союзу Українок Америки  
сердежно вітаємо Делегаток та Гостей,  
бажаючи успіхів у нарадах!*

**УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА**

**831 Joseph Avenue, ROCHESTER, N.Y. 14621**

**Тел. 544-9518**

**Наш клич — „Свій до свого”**

**Наші оборотіві фонди \$2,103,884.00**

**Членство: 1678**

**ДИРЕКЦІЯ:** Віліям Андрушин — голова; Константин Гуран — заступник голова; Ростислав Шутер — секретар; Володимир Гавриляк — касир; Володимир Біловус — 1-ий заст. касира; Володимир Делькевич — 2-ий заст. касира; Іван Олексин, Михайло Єйна, Любомир Білик — члени.

**КРЕДИТОВИЙ КОМІТЕТ:** Михайло Белей — голова; Василь Іванців — секретар і позичковий урядник; Карло Маньківський, Василь Росоловський, Юрій Боберський — члени.

*З НАГОДИ XVI КОНВЕНЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО  
ЖІНОЦТВА,  
ЗОРГАНІЗОВАНОГО В СОЮЗІ УКРАЇНОК АМЕРИКИ,  
НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ БАЖАЮТЬ*

**МУЗИКА і СИН**

**Власники погребового підприємства в Чикаго**

---

---

*ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ ЯКНАЙКРАЩИХ  
УСПІХІВ XVI КОНВЕНЦІЇ*

*в і д*

**РОДИНИ ГАРМАТІЙ**

**Адреса: Павло Гарматій, 122 Tuxedo Parkway, Newark, N. J.**





*SINCERE CONGRATULATIONS and BEST WISHES*

*f r o m*

**EUGENE S. ROHACH Associates  
Insurors**

1325 W. Lindley Avenue

Philadelphia, Penna. 19141

---

---

*ДЕЛЕГАТКАМ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ УСПІХІВ У ПРАЦІ*

*с к л а д а ю т ь*

**ЛІДІЯ і ВАСИЛЬ КИЙ**

Українська пекарня KYJ'S BAKERY, Chester, Pa.

*Декорування та весільні торти — наша спеціальність.*



*BEST WISHES IN YOUR ENDEAVOR TO PROMOTE  
AND PROPAGATE UKRAINIAN CULTURE*

**Joseph W. Gatz & William Boyko**

PARMA LAWYERS BLDG

5734 Ridge Rd.

Parma, Ohio 44129

---

---

*ВИТАЄМО XVI КОНВЕНЦІЮ СУА*

**ВОЛОДИМИР ПОЗНАКІВСЬКИЙ, п. БРЕЗДЕНЬ, МИКОЛА СТРУК**

**MARKET QUALITY MARKET**

HOME MADE KIELBASY and COLD CUTS

129 Market Street

Phone 471-1345

Passaic, N.J.

Free Delivery



**41-й Відділ СУА у Філядельфії, Па.**

ЩИРОСЕРДЕЧНО ВІТАЄ УСІХ СОЮЗЯНОК З НАГОДИ  
XVI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
ТА БАЖАЄ

ВЕЛИКИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА  
ВЕЛИКОГО УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!

---

---

**Молодечий 45-ий Відділ СУА  
ім. Софії Русової в Елізабеті**

*вітає XVI Конвенцію і бажає великих успіхів та успішної праці  
в майбутньому*

*МАРІЯ БОКАЛО, голова*

---

---

*Щиро вітаємо XVI Конвенцію Союзу Українок Америки  
та бажаємо їй найкращих успіхів у праці*

**Управа і Членки 48-го Відділу СУА  
ім. Ольги Кобилянської у Філядельфії**

---

---

*З НАГОДИ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА*

*успіхів у нарадах та позитивних вислідів*

*б а ж а є*

**54-ий Відділ СУА ім. П'ятисот Героїнь  
у Вілмінгтон, Делевар**

*З НАГОДИ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА ШЛЕМО ПРИВІТ  
І БАЖАЄМО УСПІХІВ*

**Управа 89-го Відділу СУА ім. Лесі Українки  
в Бергонксоні, Н. Й.**

Оксана Ленець, голова; Дарія Горняткевич, секретарка;  
Агнес Хоманчук, скарбничка.

---

---

*ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА*

*с к л а д а є*

**102-ий Відділ СУА в Геммонд, Індіана**

---

---

*BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL CONVENTION*

**Mr. & Mrs. Joseph Lesawyer**

---

---

*ПРИВІТ З НАГОДИ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА*

*Бажаємо новій Управі успіху в праці і вихованні  
української молоді*

**Українське Спортове Товариство „Черник”  
в Дітройті**

3306 E. Davison Ave.

Detroit, Michigan 48212

Голова: СТЕФАН КОГУТ



**Українська Федеральна Кредитова Кооператива  
„Самопоміч” у Філадельфії, Па.**

Щадіть і позичайте в українській установі! Ощадності асекуровані до 20,000.00 долярів. Безкоштовна асекурація для щадників до 2,000.00 долярів.

ПОЗИКИ НА РІЗНІ ПОТРЕБИ

ДИВІДЕНДА 5%

Адреса:

**Українська Федеральна Кредитова Кооператива „Самопоміч”**

4814 N. Broad Street

Philadelphia, Pa. 19141

---

---

*З НАГОДИ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА*

*найкращі побажання в проведенні Конвенції  
та успіхів у вашій праці*

*ш л е*

**ЕКЗЕКУТИВА та РАДА ДИРЕКТОРІВ**

**Української Централі, Інк.**

**ПАССЕЙК, Н. Дж.**

---

---

*ПРИВІТ З НАГОДИ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА  
ТА ПОБАЖАННЯ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ  
ПРАЦІ СКЛАДАЄ*

**Хор Української Католицької Церкви  
св. Ів. Хрестителя в Ньюарку, Н. Дж.**

*ЗА УПРАВУ:*

*Петро КОЗИРА — голова*

*Люба ЛОБУР — секретарка*

---

---

*ЩИРИЙ ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА  
засилають власники української крамниці*

**„Дніпро” в Ньюарку, Н. Дж.**

На складі у великому виборі: кераміка, вишивки, різьба, платівки, книжки, чоловічі сорочки “Manhattan”, жін. галантерія і висилкові матеріали. Висилаємо пачки на Україну.

**DNIPRO CO.**

698 Sanford Ave., Newark, N.J. 07106

Tel.: 373-8783

**ПЛАСТОВА СТАНИЦЯ та ПЛАСТПРИЯТ  
в Ньюарку, Н. Дж.**

*ВІТАЮТЬ КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЮТЬ УСПІХІВ  
В НАРАДАХ*

*Пл. сен. Д. ЛІЩИНСЬКИЙ  
(станізний)*

*А. ТИМКЕВИЧ  
(голова Пласт-Пріяту)*

---

---

*ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ  
ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА*

*пересилають*

**Д-р ЗЕНОН і НАДІЯ МАТКІВСЬКІ**

108 Ridgedale Avenue

Florham Park, N.J. 07932

*НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА*

*пересилає*

**д-р Василь Кіналь**

---

---

*З НАГОДИ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА  
ЩИРИЙ ПРИВІТ ТА ПОБАЖАННЯ УСПІХІВ  
У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ*

*пересилає*

**д-р Надія Теребус-Кмета**

---

---

*НАЙСЕРДЕЧНІШИЙ ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА*

*складає*

**Пекарня „Анна”**

**Власники: ДМИТРАШІ**

**2158 W. Chicago Ave., Chicago, Ill.**

---

---

*ВІТАЄМО XVI КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
І БАЖАЄМО УСПІХІВ У НАРАДАХ*

**Родина Іванців**

*Елизабет, Нью Джерзі*

*Високоєфективна і корисна для української справи праця Союзу Українок Америки здобула глибоке визнання і вдячність української спільноти. Шляхетна діяльність цієї нашої Організації пориває нас загал до гину та жертвенности й хочеться вірити, що й на майбутнє вона прямуватиме в авангарді нашого походу до остаточної Меті.*

**д-р Ольга і д-р Осип Коропей**

*Павтакет, Ровд Айленд*

---

---

*ВІТАЮ XVI КОНВЕНЦІЮ СУА*

*і бажаю успіхів у нарадах*

**д-р Степан Ворох**

---

---

*ПРИВІТ ТА ПОВАЖАННЯ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ  
У НАРАДАХ XVI КОНВЕНЦІЇ*

*пересилають*

**д-р Мирон і Ярослава Зарицькі**

---

---

*COMPLIMENTS OF*

**Ukrainian American Senior Society  
of Miami, Florida**

*Non-profit organization helping members who are in need  
of assistance during illness.*

**WELCOME UKRAINIANS TO MIAMI, FLORIDA!**



НАЙЩИРІШІ ПОВАЖАННЯ УСПІХУ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА

*пересилає*

**Центральний Комітет Українських  
Організацій в Маямі, Флоріда**

*С. КОВАЛЬЧУК — голова*

*С. СЕРНА — скарбник*



COMPLIMENTS OF

**Carteret Homemade Bologna  
& Meat Market**

*Homemade Cold Cuts — Loafs — Sausage  
Smoked Meats — Fresh Meats*

769 Roosevelt Avenue  
Carteret Shopping Center

Carteret, N.J.  
Phone 541-9547

---

---

*Best Wishes for a Successful and Fruitful Convention from*

**Richard H. Burnadz**

Ukrainian Funeral Directors — Українське Похоронне Заведення

McNERNEY-BURNADZ MEMORIAL HOME

371 Lakeview Avenue, Clifton, N.J.

Telephone: 772-1880

---

---

ЩИРИЙ ПРИВІТ УЧАСНИЦЯМ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА

*пересилає*

**„Говерля” — взуття**  
— SALAMANDER SHOES —

1060 Springfield Avenue

Irvington, N.J. 07111

*Congratulations of*

**Kalyna's Gifts**

UKRAINIAN ARTS & CRAFTS CENTER

**Tel.: 368-2819**

**1163 East Main Street  
Bridgeport, Conn. 06608**

---

---

*Compliments of*

**BRODY CO.**

**954 — 18th Avenue**

**Newark, N.J. 07106**

IMPORTED AND DOMESTIC DELICATESSEN PRODUCTS  
HOME MADE BOLOGNAS A SPECIALTY  
WINES AND LIQUORS — PACKAGE GOODS

---

---

*Compliments from*

**Glen-Spa Motel**

CATERING TO WEDDINGS AND BANQUETS  
ITALIAN-AMERICAN RESTAURANT  
COCKTAIL LOUNGE

**KITTY & JOE LACHOWICZ**

**Phone area code (914) 856-6104  
Glen Spey, New York**

---

---

*Best Wishes for a successful XVI Convention U.N.W.L.A.*

**Greenpoint Tavern & Restaurant**

**CATHERINE JANKOWSKI**

**188 Bedford Avenue  
Between North 6th and 7th Streets**

**Brooklyn, N.Y. 11211  
Tel.: EVERgreen 4-9539**

CONGRATULATIONS FROM

**Midtown Tavern & Restorant**

1854 Snow Road, Parma, Ohio, 44134

Tel.: 351-9798

— *European Style Food and Liquor.* —

*Власники: ВОЛОДИМИР і СТЕФАНІЯ ХОМИ*

---

---

COMPLIMENTS OF

**Ridgewood Inn**

5759 Ridge Rd., Parma, Ohio

Tel.: TU 4-0310

*Dancing every Saturday night, Fish Fry and home-made*

*„Pyrohy” Friday*

*PETE and JO BOYKO, Prop.*

---

---

УКРАЇНСЬКОМУ ЖІНОЦТВУ З НАГОДИ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА

*пересилає поклін і привіт*

24 Hours Service — Automatic Heating — Sales — Service

Phone: 372-6812

**Smook & Son Oil Co.**

77 Schofield St., Newark, N.J. • 2206 Stanley Terrace, Union, N.J. 07083

---

---

*We are glad to have been able to assist in this worthy cause,  
and wish you every success in the good work you are doing*

**The Great Atlantic & Pacific Tea Co., Inc.**

PATERSON DIVISION

Post Office Box 2947

Paterson, N.J. 07509

*CONGRATULATIONS AND BEST WISHES FOR THE  
FUTURE!*

**ROSARY ALTAR SOCIETY**  
**St. John's Ukrainian Catholic Church**  
**Newark, N. J.**

---

---

*CONGRATULATIONS FROM*

**STANDART OPTICAL MFG COMPANY**

42 Okner Parkway

Livingston, N.J.



*BEST WISHES TO XVI CONVENTION*

Welcome to our scenic Roud out Valley  
May your stay with us be enjoyable

**Dunn Fuel Service**

Kerhonkson, New York

Tel.: 626-7766

---

---

*Привіт XVI Конвенції Союзу Українок Америки  
і побажання дальших успіхів у корисній праці*

*с к л а д а ю т ь*

*власники крамниць*

**ІЛІЯ і СОФІЯ САЛАМАХИ**

**Salamaca's Market & Manor Liquor Store**

1020-1022 Joseph Avenue

Rochester, New York 14621

---

---

*Щирий привіт з нагоди XVI Конвенції Союзу Українок Америки*

*п е р е с и л а є*

**Юрій Кузів**

**ВЛАСНИК ГУРТІВНІ АЛЬКОГОЛЬНИХ НАПИТКІВ**

908 Гадсон Евеню

Рочестер, Нью Йорк

Великий вибір добірних напиктків по дуже низьких цінах!

---

---

*XVI Конвенції СУА найкращі побажання*

*п е р е с и л а є*

**Українська М'ясарня „Броди”**

96 — 2-га Евеню, Нью Йорк, Н. Й.

GR 5-5052

ВЛАСНИКИ:

**СТЕФАН САВЧУК — БОРИС ГАЛАГАН**

*НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ ДЛЯ ЧЛЕНКИНЬ СОЮЗУ  
УКРАЇНОК АМЕРИКИ*

**Василь і Пелагія Кучкуда**

*Cedar Grove, N.J. 07009*

---

---

*BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL XVI CONVENTION*

*from*

**Macko Funeral Home**

Phone 488-6211

1609 W. Genesee Street  
Syracuse, N.Y. 13204

---

---

*Compliments of*

**PALMER HOTEL  
Bar – Restaurant**

Good Home Cooking — American and European Dishes  
Open Sundays

MARIA & BARNEY DRELICK, Prop.

1743 N. Front Street  
Philadelphia, Pa. 19122

---

---

*Compliments of*

**PALMER HOUSE**

**RENT ROOMS WITH PRIVATE BATHS BY DAY-WEEK-MONTH  
OR SEASON**

Home Cooking — American & European Style  
Reasonable Rates — Call for Reservation

BARNEY & MARIA DRELICK, Prop.

4 South Montpelier Avenue  
Atlantic City, N.J.

## XVI Конвенція СУА

---

*Найщиріші побажання XVI Конвенції СУА*

*п е р е с и л а є*

**32-ий ВІДДІЛ „ПРОВІДІННЯ” в БРУКЛІНІ**  
Теодор Кишеня — Теодор Косандяк

---

---

*З нагоди XVI Конвенції Союзу Українок Америки  
шлемо щирий привіт від*

**76-го ВІДДІЛУ СУА ім. НАТАЛІ КОБРІНСЬКОЇ  
в ВОРРЕН, Мінн.**

---

---

*З нагоди XVI Конвенції СУА*

**УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ в ІРВІНГТОНІ, Н. Дж.**  
*складає щирі побажання і бажає успіху на майбутнє*

---

---

*Вітаю XVI Конвенцію СУА*

**Д-Р Л. О. КЛИМИШИН-ДЗІНГАЛА**

---

---

*Найкращих успіхів у дальшій праці бажають*

**Д-Р БОГДАН і ОЛЬГА ФАРАОНІВ**  
Трентон, Н. Дж.

---

---

*Щирий привіт XVI Конвенції*

**Д-Р СТЕФАНІЯ і Д-Р ВОЛОДИМИР ГУК**

---

---

**31-ий ВІДДІЛ СУА в РОССФОРД-ТОЛІДО**

*вітає XVI Конвенцію СУА і бажає якнайкращих успіхів  
у дальшій праці*

За Управу Відділу: Ірена Цюмчук, секретарка

---

---

*Вітаємо XVI Конвенцію СУА*

**40-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ  
АЛЛЕНТАВН, Па.**

Є. Сіган, голова; З. Шабат, секретарка; М. Худоба, касир.

*ВІТАЄМО ДЕЛЕГАТОК І УЧАСНИЦЬ  
XVI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ*

**Кредитова Кооператива „Самопоміч”  
в Клівленді**

6108 Стейт Рд.  
ПАРМА, Огайо 44134

1112 Кенілварт Ave.  
КЛІВЛЕНД, Огайо 44113

---

---

*Щирий привіт XVI Конвенції Союзу Українок Америки,  
разом із побажаннями найкращих успіхів у майбутньому  
пересилає*

**93-й ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ГАРТФОРД, Конн.**

---

---

**ОБ'ЄДНАННЯ ЖІНОК ОБОРОНИ ЧОТИРЬОХ СВОБІД УКРАЇНИ  
ВІДДІЛ НЬЮАРК, Н. Дж.**

*вітає жіноцтво, згуртоване в СУА, та передає вислови признання  
за довголітню ідейну і жертвенну працю для добра  
Українського Народу*

---

---

*З нагоди XVI Конвенції СУА  
щирий привіт і багато успіхів бажає*

**ВОЛОДИМИР КВАС**  
Кергонксон, Н.И.

---

---

**МАРІЙСЬКА ДРУЖИНА ім. СВ. ЙОСАФАТА  
ПРИ ПАРОХІЇ СВ. О. МИКОЛАЯ у ФЛІАДЕЛЬФІ**

*пересилає щирий привіт XVI Конвенції СУА.  
Хай Бог благословить Вашу корисну працю!*

---

---

*З нагоди XVI Конвенції Союзу Українок Америки  
Божого благословення для успішної праці на майбутнє  
щиро бажають*

**ІНЖ. ОСТАП і ІРИНА ЗАХАРКІВ**

---

---

**ХОР ПРИ ЦЕРКВІ СВ. ДУХА в БРУКЛІНІ**

*вітає XVI Конвенцію СУА та бажає успіхів в нарадах*

*Олена Доблис — голова*



# XVI Конвенція СУА

*Якнайбільших успіхів XVI Конвенції СУА пересилають*

**МИХАЙЛО БІГУН — ІВАН ПОДУСОВСЬКИЙ**

Mike & John's Grocery

120 Bedford Avenue

Brooklyn, N.Y.

*Щиро вітають XVI Конвенцію СУА*

**B & B MEAT PRODUCTS**

168 Bedford Avenue

Brooklyn, New York

Ярослав Березовський і Станіслав Бошкевич

*Щирий привіт для XVI Конвенції пересилає*

**STEVE'S — BAR & RESTAURANT**

Stefan Kin  
(212) 384-9817

142 North 5th Street  
Brooklyn, N.Y. 11211

*Успіхів у майбутній праці бажає*

**ПАВЛО ПРОКОПЕНКО**

власник Наливної Станції пального до автомашин

771 Гадсон Аве.

Рочестер, Н. Й.

*XVI Конвенції СУА щирий привіт пересилає*

**МИКОЛА ГОЛОВЧАК**

CORNER INN

778 Center Street

Trenton, N.J.

*Compliments of*

**KERHONKSON AGENCY, INC.**

GENERAL INSURANCE — SURETY BONDS

Main Street, Kerhonkson, N.Y. 12446

Tel.: 626-3251

*Щирі побажання складає*

**ПОДОРОЖНЕ БЮРО — ЗЕЛІНСЬКІ АГЕНЦІЯ**

Літаками і кораблями — Пакунки П.К.О. — Переказ грошей — Лікарства

885 East Main Street

Bridgeport, Conn. 06608

*Best wishes*

**ANNE DUBAS**

PUBLIC ACCOUNTANT

771 Sanford Avenue, Newark, N.J. 07106

Tel.: (201) 373-0079

*Best wishes from*  
**CHAPTER 37 — LESYA UKRAINKA**  
**DETROIT, Michigan**

---

---

*Щирий привіт від*  
**УКРАЇНСЬКОГО АМЕРИКАНСЬКОГО ГОРОЖАНСЬКОГО КЛУБУ**  
**КАРТЕРЕТ, Н. Дж.**

---

---

*Привіт Союзіві Українок Америки з нагоди XVI Конвенції*  
*ш л ю т ь*  
**ЧЛЕНКИ 3-ГО ВІДДІЛУ СУА, НЮ ЙОРК, Н. Й.**

---

---

*Вітаю XVI Конвенцію СУА і бажаю успіхів у нарадах*

**Д-Р ТАРАС ШЕГЕДИН**

---

---

*Палкий привіт, щирі GRATULAZII та сердечні побажання  
дальших блискучих успіхів трудолюбивому і невтомному  
Українському Жіноцтву, згуртованому в Союзі Українок Америки  
— з нагоди XVI Конвенції засилав*

**АЛЕКСАНДЕР СОЛОВІЙ**  
власник Фото-Студії МЕВА у Філадельфії

---

---

*Привіт Союзнякам на „Союзівці”!*

**МАРІЯ і МИХАЙЛО ЛЕВИЦЬКІ з ЧИКАГО**

---

---

*Congratulations from*

**JOHN FENICK, M.D.**

317 Washington Avenue

Carteret, N.J. 07008

---

---

**СЕКЦІЯ ДРУЖИН ЛІКАРІВ**  
**ПРИ УКРАЇНСЬКОМУ ЛІКАРСЬКОМУ ТОВАРИСТВІ в НЮ ЙОРКУ**

*пересилає сердечний привіт з нагоди XVI Конвенції СУА  
і щирі побажання якнайкращих успіхів в такій важкій і відповідальній  
праці. Рвонгасно висловлює подив і признання за дотеперішню  
діяльність.*

**ОЛЬГА ГНОЙ, секретарка**

**ОЛЕКСАНДРА ТЕРЛЕЦЬКА, голова**

*Щирий привіт XVI Конвенції СУА  
і побажання дальших успіхів у праці для української справи*

*п е р е д а є*

**УПРАВА ТОВАРИСТВА „РІДНА ШКОЛА”**  
Ньюарк-Ірвінгтон і околиці

*Congratulations from*

**W. & D. MEAT PRODUCTS**  
HOME MADE KOWBASY AND COLD CUTS  
392 Smith Street — Perth Amboy, N.J.

Phone: Business 826-0990

Home: 826-8508

Власник: Володимир і Дора Нладых

*Compliments of*

**FERNCO FLORISTS**  
WEDDING — FUNERALS — CORSAGES  
890 Springfield Avenue, Irvington, N.J. 07111

371-4197

Prop.: Vic Romanyshyn & Jim Melnychuk

*Вітаємо XVI Конвенцію СУА*

**УКРАЇНСЬКА КРАМНИЦЯ „ДНІСТЕР” і В-ВО „ХВИЛІ ДНІСТРА”**

Василь Ільчишин — власник

2399 Захід 11-та

Клівленд, Огайо 44113

*Привіт XVI Конвенції СУА від*

**368-го ВІДДІЛУ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ  
ІМ. МИКОЛИ ЛИСЕНКА в МАЯМІ, Флорида**

Голова: Стефан Ковальчук; секретар: Василь Подубинський;  
скарбник: Ангеліна Рій.

*Щирі побажання XVI Конвенції СУА засилає*  
**СЕСТРИЦТВО АПОСТОЛЬСЬКОЇ МОЛИТВИ  
ПРИ УКРАЇНСЬКІЙ КАТОЛИЦЬКІЙ ЦЕРКВІ**  
МАЯМІ, Флорида

Голова: А. Мочернюк; секретар: С. Микитка;  
касир: Р. Віліямс

*Best Wishes*

**VILLAGE GREEN GULF**  
Concord & Pennell Roads, Chester, Pa.

Proprietor: Jerry Zacharkiw

*Щирий привіт і глибоке признання Вашій вельмикорисній роботі  
для добра Української Спільноти*

**ОРГАНІЗАЦІЯ ОБОРОНИ ЧОТИРЬОХ СВОБІД УКРАЇНИ**  
1-ий ВІДДІЛ в ІРВІНГТОНІ

*Щирий привіт та найкращі побажання в праці XVI Конвенції  
Вашої заслуженої Організації*

**M & M ENTERPRISES CO.**  
(В. Медуха та І. Мазена)

2325 Brown Street

Philadelphia, Pa. 19130

*Привіт XVI Конвенції СУА від*

**HUMBOLDT MEAT MARKET**  
AMERICAN AND EUROPEAN STYLE  
2622 W. Division Street

Власничка **СТЕФАНІЯ РОМАНЮК-МАЛИЙ**

*Щирий привіт XVI Конвенції СУА шлють*  
**ВОЛОДИМИР і СТЕФАНІЯ БЕРЕЗЕЦЬКІ**  
Власники харчевої крамниці в Чикаго

*Привіт учасникам Конвенції СУА на „Союзівці”*

*в і д*

**Д-РА БОГДАНА, ОЛЕНИ і ХРИСТИНИ СТАРУХ**  
з **ЧИКАГО**

*Compliments of*

**TOWNE LABORATORIES, INC.**

One U.S. Highway 206

Somerville, N.J. 08876

*З нагоди XVI Конвенції СУА сердечні побажання*

*ш л е*

власничка м'ясно-харчевої крамниці  
**СТЕФАНІЯ ТАЛАНЧУК**

990 Clinton Avenue

Irvington, N.J.

*Привіт і побажання успіхів XVI Конвенції СУА*

*п е р е с и л а є*

**„БАЗАР” — КРАМНИЦЯ**

1028 Kenilworth Avenue

Cleveland, Ohio, 44113

Інж. Василь Логошняк — власник

*Вітаємо XVI Конвенцію СУА*

**ГОСТИННИЦЯ ОБІДІВ і ВЕЧЕР**

1031 Literary Avenue

Cleveland, Ohio, 44113

Василь і Варвара Мацях — власники



# XVI Конвенція СУА

*Привіт і найкращі побажання від*

**COSMOS EXPORT — IMPORT CO.**

332 Fillmore Avenue

Buffalo, N.Y. 14206

Власник: Петро Остапчук

*Побажання успіхів від*

**R & S MEAT MARKET**

1646 Genesee Street

Buffalo, N.Y. 14211

*Найсмачніші м'ясні вироби можна набути в цій крамниці*

Власники: Василь Райца і Михайло Салдит

*Привіт від*

**ДІТЕЙ „СВІТЛИЧКИ” 28-го ВІДДІЛУ СУА**

*і побажання підготувати їм „Світлу Будучність”*

Учителька „Світлички” **ОКСАНА ТАРНАВСЬКА**

*Compliments of*

EL 3-4689

**B. L. B. MEAT MARKET CO.**

841 Elizabeth Avenue

Elizabeth, N.J.

*XVI Конвенцію Союзу Українок Америки вітає*

**ГОСТИННИЦЯ „СЛАВУТА”**

120 E. Crocus Road

Wildwood Crest, N.J.

Кімнати з харчем — Смачні європейські, а головню українські страви

Tel.: Wildwood Area Code 609-522-1615 Tel.: Philadelphia, Pa. PO 3-6396 or PO 9-6567

*Best wishes for a successful Convention*

**CHAPTER # 58, OLENA TELIHA — UNWLA**

**DETROIT, Michigan**

*President: Jean Fitzsimmons; Vice-President: Olga Hubchik;*

*Rec'd Secty: Evelyn Godzak; Corres. Secty: Nell Sosnowsky;*

*Treas.: Mary Lee Prowalny; Historian: Natalia Chernecki;*

*Arts and Crafts: Nadia Sepell.*

*Найкращі побажання з нагоди XVI Конвенції СУА пересилає*

**СПВОЧЕ ТОВАРИСТВО „КОБЗАР” • ХОР „КОБЗАР”  
ФЛІАДЕЛЬФІЯ, Па.**

*Щирий привіт Делегаткам XVI Конвенції СУА*

*та успіхів у нарадах бажає*

**PAUL W. HARRIS — FUNERAL HOME**

570 Kings Highway South (corner Titus Ave.)

Rochester, N.Y. 14617

---

*Compliments of*

**MOONLIGHT TAVERN  
NINA & ANDY BOYKO**

6174 Broadview Rd.

Parma, Ohio, 44134

---

---

*Compliments of*

**CHAPMAN AGENCY  
964-0153**

*For Answers to Insurance Problems Call "Ted" Maselko*  
Адреса: Theodore W. Maselko, 1224 Highland Avenue, Union, N.J. 07083

---

---

*Best Wishes for a Successful Convention*

**GLAMOUR BEAUTY SALON**

16 Harrison Place, Irvington, N.J. Tel.: ESsex 1-4127

9 A.M. to 6 P.M. — Mon. - Wed. - Sat. — 9 A.M. to 9 P.M. — Thurs. - Fri.

---

---

*Найкращих успіхів у дальшій праці бажають*

**ОЛЬГА і ТЕОДОР ЦАР**  
Ірвінгтон, Н.Дж.

---

---

*Вітаємо щиро XVI Конвенцію Союзу Українок Америки*

**Н. Н.**

---

---

*Привіт XVI Конвенції Союзу Українок Америки*

*п е р е с и л а е*

**„ВЕСЕЛКА”**

144 Друга Авеню, Нью Йорк, Н. Й. Тел. 228-9682

Відкрита від вчасного ранку до пізньої ночі

---

---

*Вітає XVI Конвенцію СУА*

**ЮВЕЛІРНА КРАМНИЦЯ ІВАНА ПЕЛЕНСЬКОГО**

Адреса: Іван Пеленський, 773 Springfield Ave., Irvington, N.J.

---

---

*Compliments of and Best Wishes from*

Phones: 442-2126 — 442-7541

**STEPHEN HALATA INSURANCE AGENCY**

Insurance — Real Estate — “The Agency of Dependable Service”

The Perth Amboy Nat'l Bank Bldg. — 5th Floor — Rm. 512

313 State Street

Perth Amboy, N.J.

XVI Конвенція СУА

*Compliments of*

**KERHONKSON LIQUOR STORE**

Main Street

626-2851

---

---

*Найкращі побажання XVI Конвенції СУА*  
ГЛЕН СПЕЙ, НЮ ЙОРК  
ДВОКІМНАТНІ ВОНГАЛА ДО ВИНАЙМУ НА СЕЗОН

**АННА МАКАР**

271 Lexington Avenue

Passaic, New Jersey

*Compliments of*

Tel. Bus.: (201) 374-1699  
Home (201) 373-0877

**HERITAGE BUILDING CO.**

John MALES

141 Stuyvesant Avenue  
Newark, N.J. 07106

*Compliments of*

**ORANGE POULTRY**

POULTRY FARM ■ BARBECUED CHICKENS  
HOME MADE STYLE COLD CUTS AND KIELBASY

*Compliments of*

**LEON HERMAN**

CARPENTER & BUILDER

Tel.: 374-8278

415 Chapman Street  
Irvington, N.J. 07111

*Best wishes from*

**ROSE-HILL MONUMENTS**  
(Ukrainian Craftsmen)

S. ZELENSKY — PHILIP CHUY

184 Union Avenue

(Tel.: (201) 372-0468

Irvington, N.J. 07111

*XVI Конвенції СУА привіт та щирі побажання складає*

**ТАРАС КАХНИКЕВИЧ**

власник Крамниці „КУТИ”  
683 Гадсон Еве. в Рочестері, Нью Йорк

Висилка пачок в Україну — Добірний товар — Імпортоване взуття

*Compliments of*

**BEDFORD FLORIST**

F. J. PYTLAK — H. WEBB

EV 7-7970  
Nite & Day Phone: EV 7-7883

189 Bedford Avenue  
Brooklyn, N.Y.

*Найщиріший привіт для членок Союзу Українок Америки  
пересилають*

**БРАТИ ІВАСЕЧКО**

**JERRY'S SUNOCO AUTO CENTER**

General repairs on domestic & foreign cars. Automatic transmissions  
motor tune-ups. Disc & drum type brakes

372-9888

908 Stuyvesant Avenue  
Irvington, New Jersey 07111

*Best wishes for a successful XVI Convention from*

**GAGLIARDI — KAIN**

**COLONIAL HOME INC. — FUNERAL DIRECTORS**

MORTON R. WERNIK — Manager

Tel.: (201) 201-4646

433 State Street  
Perth Amboy, New Jersey

*Compliments from Mr. and Mrs. Kuzma Mironowych*

**MIRON'S MEAT MARKET**

PRIME MEATS — POULTRY PROVISIONS  
HOMEMADE BOLOGNA & SAUSAGES

772-A Smith Street

Perth Amboy, N.J.

*Compliments of*

**UKRAINIAN AMERICAN SENIOR CITIZEN CLUB  
OF IRVINGTON, N.J.**

*L. Herman, President; J. Atamanec, Secretary;  
J. N. Nastjuk, Treasurer; F. Doroshenko, Committee Member.*

*Compliments of*

**SAMCO TIRE CO.**

741 Springfield Avenue  
Irvington, N.J. 07111  
Phone: 399-9825

**PARK END ESSO**

205 Sanford Street  
East Orange, N.J.  
Phone: 672-6914

— ROAD SERVICE —  
TORES, BATTERIES & ACCESSORIES, GENERAL REPAIR WORK

*Щирий привіт XVI Конвенції СУА шле фірма*

**SUPERIOR FOOD KING**

1084 Clinton Street

Buffalo, N.Y. 14206

*Вітання XVI Конвенції СУА засилає*

**Д-Р АННА ГАНКЕВИЧ-ХОРКАВА**

82 Richlieu Place

Newark, N.J. 07106

*Щирий привіт XVI Конвенції СУА пересилають*

**М. КОЖЕНЬОВСЬКИЙ і Р. ПАЗУНЯК**

**ХАРЧЕВА КРАМНИЦЯ**

Tel.: DA 9-0424

4753 N. 13th Street  
Philadelphia, Pa. 19141



# XVI Конвенція СУА

*Best Wishes for a Successful Convention*

## PARMA CUSTOM TAILORING AND DRY CLEANING

Specialize in Men's & Ladies Remodeling - Restyling  
Custom Tailored Suits Made to Order

Hours Monday thru Friday 8:30 A.M. to 8:30 P.M.

Saturday 8:30 to 6 P.M.

Phones: Bus.: 888-0693 — Res.: 8855-0763  
WASYL KLISZCZUK

5634 State Road  
Parma, Ohio 44134

*Compliments of*

Tel.: YU 2-6499

ILKO TASHCHUK

### ILKO'S MEAT MARKET

Prime Meats — Poultry — Provisions Products

PORK SAUSAGE

Ingredients: Pork, Salt, Fennel Seeds, Salt Petre. Cook thoroughly  
144 First Avenue

New York, N.Y. 10003

*Best Wishes from*

ORegon 7-2980

### FIRST AVENUE

INFANTS' — CHILDRENS' WEAR AND SCARFS

106 First Avenue  
(Bet. 6th & 7th Street)  
New York, N.Y. 10009

ВІТАЮ XVI КОНВЕНЦІЮ СУА І БАЖАЮ НАЙКРАЩИХ  
УСПІХІВ У ПРАЦІ

**Д-Р ЛЮБА СТЕФАНІВСЬКА**

З НАГОДИ КОНВЕНЦІЇ ЩИРО ВІТАЄМО І БАЖАЄМО  
ДАЛЬШИХ УСПІХІВ

**МАРІЯ і ВОЛОДИМИР ЗАКЛИНСЬКІ**

УСПІХІВ У ДАЛЬШИЙ ВАШІЙ ПРАЦІ  
БАЖАЮТЬ

**МАРІЯ і ТЕОДОР ВИСЛОЦЬКІ**

ПРИВІТ XVI КОНВЕНЦІЇ СУА  
ПЕРЕСИЛАЄ

**180-ий ВІДДІЛ УКРАЇНСЬКОГО РОБІТНИЧОГО СОЮЗУ**

ЩИРО ВІТАЮЧИ ДЕЛЕГАТОК XVI КОНВЕНЦІЇ СУА,  
ПРОХАЙМО НЕ ЗАБУВАТИ, ЩО КОЖНИЙ  
УКРАЇНСЬКИЙ ГРІШ ПОВИНЕН  
ПРАЦЮВАТИ ДЛЯ РІДНОЇ  
СПРАВИ.

**WEST SIDE FEDERAL SAVINGS**  
**Cleveland, Ohio**

---

---

*З НАГОДИ XVI КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ*

*шлемо наш щирий привіт*

**Роман, Надя і Марійка Мандрусяки**



*Привіт від Марії Дурбак, Ірвінгтон, Н.Дж.*

*Вітаю XVI Конвенцію США — Софія Олесницька*

*Українська Гетьманська Організація Америки,  
Відділ 14 в Ньюарку, Нью Джерзі*

*Іван і Марія Кузма, 1004 Гадсон аве., Розестер, Нью Йорк*

*Мирослав Мак, Філадельфія*

*Вітаю XVI Конвенцію США — С. Лукасевич*

*Привіт від Івана Журківського*

*Привіт від А. Е. Ройовських, Бруклін, Н.Й.*

*Привіт XVI Конвенції США — Анна Настюк, Юньйон, Н.Дж.*

*Compliments of Kopp of Kerhonkson, N.Y.  
Licensed Real Estate Broker*

*Привіт XVI Конвенції США — Підприємство Будови,  
Інж. Д. Кузик, 133 Lafayette Ave., Trenton, N.J. 08610*

*Вітаю XVI Конвенцію США — „Базар”, Ніна Самокіш,  
1152 Deutz Ave., Trenton, N.J. 08610, тел.: 392-0306*

*W & B Export Corp., 11339 Jos. Campau, Detroit, Michigan*

*Kolodiy Funeral Home, 3136 West 14th Street, Cleveland, Ohio 44109*

*Tondryk's Home Appliance Shop, 5630 Michigan, Detroit, Michigan*

*Polonia Home Furnishings, Inc.  
1098 - 1102 Broadway, Buffalo, N.Y.*

*John' S. Soltivsky, Tailor, Furrier, Cleaner & Dyer,  
2009 Emerson Avenue, Union, New Jersey*

*Вітаємо! — Антін і Наталка Лазірко*

*Mr. and Mrs. Stefan and Anne Maksymiak*

*Василь Гнатів, 84 Mt. View Place, Newark, N.J. 07106*

*Олександр Е. Смаль, 776 Springfield Ave., Irvington, N.J. 07111*

*Роман Ризок, Real Estate-Insurance, 1302 Springfield Ave., Irvington, NJ*

*Стефанія Луків, 40 Ridgewood Ave., Irvington, N.J. 07111*

*Step'n Cleaners, 678 Sanford Avenue, Newark, N.J.*

***АВТОГРАФИ:***

---



**АВТОГРАФИ:**

---

---

*Керівник друкарні: Анатоль Домарацький.  
Складачі: Ярослав Сидоряк, Роман Ференцевич, Степан Чума. Верстальник: Мілан Печіва. Друкар: Роман Падковський. Друковано в друкарні „Свобода”, 81-83 Гренд вул., Джерзі Ситі, Н. Дж. 1971 р.*

